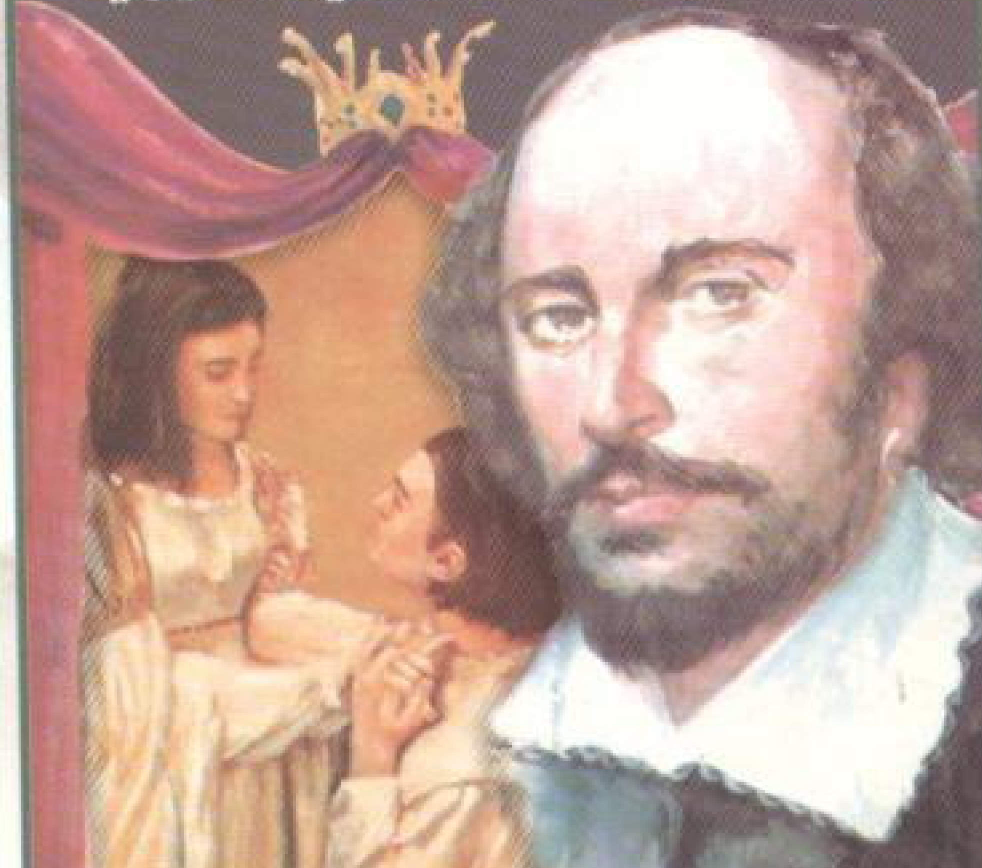
وليم شكسبير

1
وليم شكسبير
الأعمال الكاملة

روميو وجوليت

عربي - انكليزي



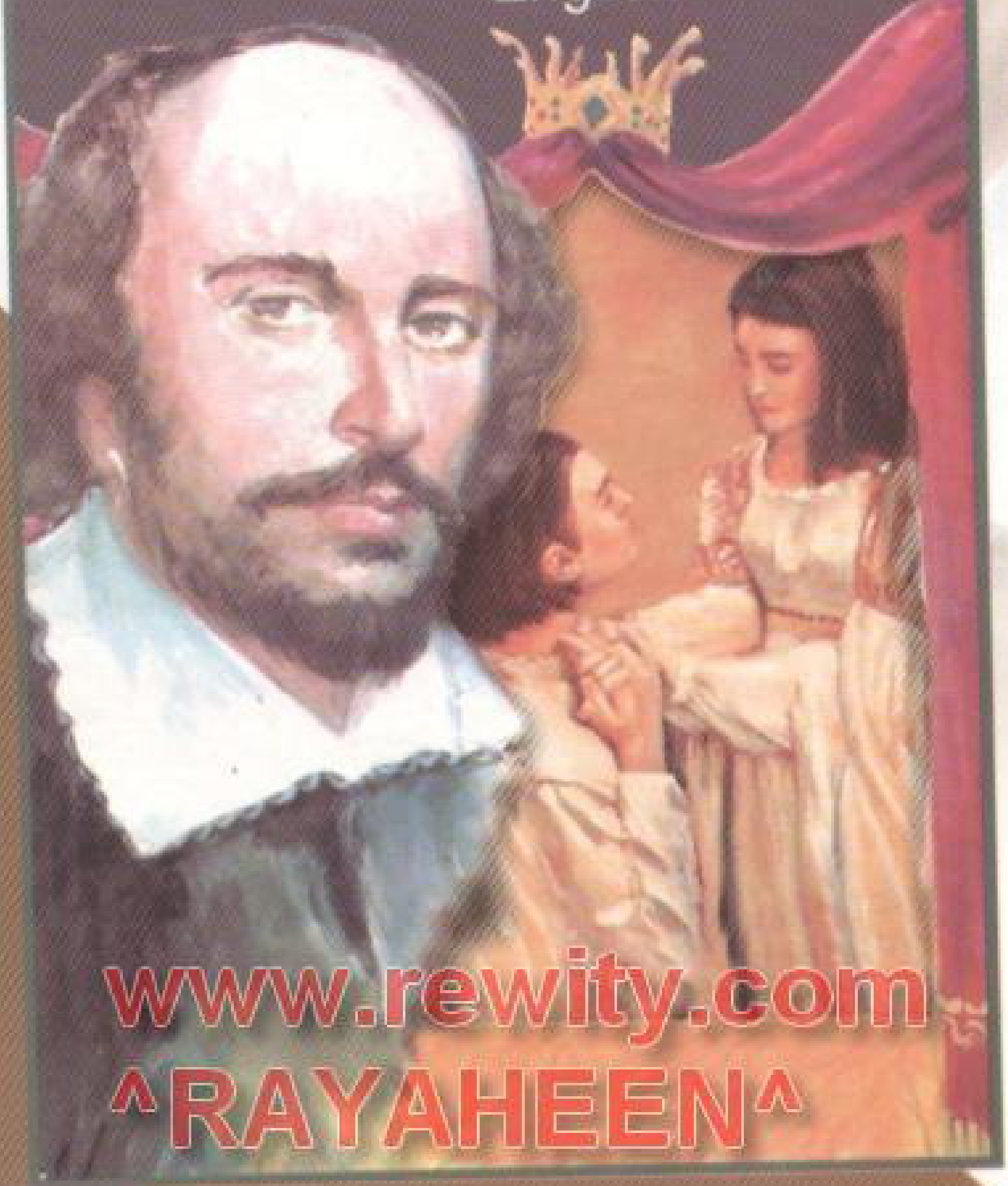
دار البحار
بيروت

William Shakespeare

William Shakespeare
1
The Complete Works

ROMEO & JULIET

English - Arabic



ISBN 9953-75-036-X
9 789953 750361

Dar wa Maktabat
Al - Hilal

Designed by R .Sedik

وليم شكسبير

نشأته

ولد الكاتب الإنكليزي وليم شكسبير في قرية ستراتفورد في الثالث والعشرين من نيسان (أبريل) سنة 1564. كانت أمه امرأة طيبة قد حصلت على ثروة عن طريق الإرث، أما أبوه فقد كان من طبقة متوسطة، وما كانت تجارته مقتصرة على نوع واحد من البضاعة، وإنما كان يتعامل في بيع وشراء مختلف البضائع: الحبوب، الصوف، اللحوم، وكذلك الجلود، فحالته المعيشية جيدة.

عند بلوغ شكسبير الرابعة عشرة من عمره التحق بمدرسة القواعد في ستراتفورد، حيث حصل على تعليم ليس بالكثير جداً في اللغة اللاتينية وعلى اقل منه في اللغة الإغريقية. ونظراً لقلة هذه الثقافة، فقد كان صديقه المتعلم جيداً بن جونسون يعيب عليه ذلك.

إن أفضل الحقول في تعليمه هو تعمقه العجيب وتبصره الأكيد في الطبيعة، وسعة اطلاعه على التراث الشعبي في منطقته. ومما لا شك فيه أنه بدأ منذ عهد الصبا جولات في الغابات والجداول في يوركشاير، وكان يتوقف للتحدث إلى النساء العجائز حول نارهن في أكواخهن ويصغي إلى أحاديث المزارعين أثناء تناول وجبات الغداء. وعلى بعد مسافة أميال كانت الصورة الخلابة لمدينة يوركشاير العملاقة تجعله يسرح

في أعماق الماضي. وضمن جولاته اليومية البسيطة كانت تشده قلعة كنيل وورك ومنتجع أليزابيث المفضل وأغنام الليستر ومدينة كوفنتري التاريخية التي فيها قد يشاهد الواحد بعض المسرحيات الدينية التي تمثل في بعض الأعياد الخاصة. وكانت مجاميع الممثلين الوافدين إلى ستراتفورد تأتي إلى أبيه جون شكسبير طالبة الإذن بالتمثيل. ولا شك أن شكسبير كان قد شاهد تمثيلهم، فتشربت مشاعره وتغذت أحاسيسه بعالم التمثيل، وبتلك التأثيرات والأساليب وجد الغذاء المناسب لعقله وتفكيره؛ ذلك الغذاء الذي كان جائعا له. لقد اختزنت في باطن عقله كثرة من الصور الجريئة التي تفجرت بعد ذلك خارجة من مكمنها عندما وجدت الحقل الخصب لإنباتها وإنمائها في مسرح لندن.

زواجه

في حوالى السنة 1578، بدأت ثروة أبيه جون شكسبير بالتناقص، واحتمالا من هذا أن وليم كان مضطرا لترك المدرسة. وبالرغم من التدهور المادي السريع لعائلة وليم، فقد عقد قرانه على الآنسة آن هاثوي وهو في الثامنة عشرة من عمره. كانت فتاته آن من عائلة فلاحية من شوتري قرب ستراتفورد. كان ذلك الزواج على عجل وإن ذلك بين ومحسوس من المنحى العام لحياة شكسبير، إضافة إلى أن بعض القطع القصصية في بعض المسرحيات تحمل لونا من ألوان حياة الشاعر.

في الفترة الواقعة بين العام 1585 والعام 1587، غادر وليم شكسبير ستراتفورد باحثا عن مستقبله في العاصمة.

شكسبير في لندن

جاء شكسبير إلى لندن والتحق بمسرحها الشهير الواقع على مشارفها. كان على رأس هذا المسرح الممثل جيمس بيرباك. فعمل شكسبير في البداية في تنقيح وتهيئة بعض المسرحيات والقصص والحكايات القديمة وجعلها صالحة للتمثيل، ثم كاتباً للمسرحيات، وأخيراً صاحب حصة في المسرح، ولا سيما بعد أن هدم المسرح القديم وأقيم مكانه مسرحاً على ضفاف التايمس الجنوبية باسم (كلوب).

وأثناء إقامته في لندن أقام شكسبير علاقات صداقة مع بعض العلية من الناس، إذ أصبح مركزه الاجتماعي أعلى مما كان عليه سابقا بسبب شهرته من أعماله المسرحية. ومن هؤلاء العلية إيرل ساوثمبتون.

يظن أن أساس ثروة شكسبير جاءت هدية من صديقه وراعيه الشاب إيرل ساوثمبتون، إضافة إلى دخله من مسرح الكلوب.

بعد حصوله على ثروة طائلة غادر شكسبير لندن راجعا إلى مسقط رأسه ستراتفورد، حيث أعاد وضع العائلة المادي إلى ما كان عليه، وأوجد مكانة له ممتازة ودارا واسعة تحيط بها المروج الواسعة.

وعندما قارب الخمسين من العمر آثر التقاعد ليقضي بقية حياته مع زوجته وابنته جوديت.

ثم وافته المنية في السنة 1616 عن عمر ناهز الإثنين والخمسين عاما.

مكانته

يعتبر وليم جون شكسبير أشهر شاعر وكاتب مسرحي ظهر في

الأدب الإنكليزي، وإن شهرته طبقت الآفاق أكثر من أي أديب عاصره، أو سبقه، أو جاء بعده، إذ أن أعماله المسرحية بلغت ستة وثلاثين عملاً، هذا غير القصائد الشعرية والمنثور من قوله. إن أعمال شكسبير في معظمها لم تكن من إبداعه وإنما كانت أصولها من أعمال آخرين، كأن تكون حكاية، أو رواية، أو عملاً مسرحياً ممثلاً سابقاً، غير أن موهبته الفائقة تكمن في إعادة تركيب تلك الأعمال بصورة أفضل، فيضيف ويحذف حتى يحصل على عمل مسرحي جيد. ويقول النقاد إنه كان يكتب لعصره وقد استعمل في كتاباته أكثر من عشرين ألف مفردة مستقلة.

يصنف العاملون في الأدب، وفي المسرح خاصة، أعمال شكسبير إلى مسرحيات تاريخية ومنها مسرحية " يوليوس قيصر" ومسرحيات هزلية ومنها " كوميديا الأخطاء " ومسرحيات تراجيدية، منها " روميو وجوليت". ولقد استعمل الشاعر كل الضروب الأدبية والبلاغية من استعارة وتشبيه وكناية وجناس وطباق. وأما التلاعب بالكلمات فلا حد له، وهذا دليل على إلمامه وغزارة معرفته بالمعاني الكثيرة للمفردة الواحدة.

وعلى الرغم من كثرة أعمال شكسبير وبلوغها أكثر من ستة وثلاثين مسرحية غير أنه ما كانت هناك اثنتان منها متشابهتين أو تتركان الانطباع نفسه فينا، وهذه ميزة تميز بها على معاصريه. وهناك الكثير من المميزات في كتاباته لا مجال لسردها في هذا المجال الضيق.

مقدمة

1ـ القصة:

تبدأ المسرحية باندلاع شجار في أحد شوارع مدينة فيرونا في إيطاليا بين خدم عائلتين نبيلتين كانتا على عداء منذ زمن طويل، وهما عائلة كابيولت وعائلة مونتيغيو، وبقي الشجار محتدماً إلى أن وصل الحاكم وأوقفه.

كان السيد والسيدة مونتيغيو قلقين من السلوك الغريب لابنهما روميو، وقد طلبا من ابن عمه بنفوليو أن يحاول معرفة سبب كآبته. أخبر روميو بنفوليو أنه يائس لأن روزالين لا تبادله الحب. عندما عرف روميو وابن عمه أن روزالين ستحضر إلى مأدبة كابيولت قررا الذهاب إلى هناك متنكرين. نسي روميو حب روزالين بعد أن استحوذ على قلبه حب جولييت التي بادلته الحب، لكنه صعق عندما علم أنها من آل كابيولت. وقعت جولييت في حب روميو أيضاً وعانت مثله عندما علمت أنه من آل مونتيغيو. وفي ساعة متأخرة من الليل، وبعد مغادرة الاحتفال، تسلق روميو حديقة منزل جولييت وسمعها تخاطب نفسها عن حبها له، كما أنها كشفت له ذلك. وعدها لإثبات صدق حبه أن يتزوجها. وعند بزوغ النهار ذهب إلى الكاهن لورنس وأقنعه بأن

يزوجهما. وافق الكاهن آملاً أن يكون هذا الزواج مقدمة لإنهاء العداء بين العائلتين.

إن ابن عم جولييت، ذا المزاج الحاد، تيبلت، عرف روميو برغم تنكره في المأدبة، وقد اعتبر حضور روميو إلى الحفل بدون دعوة إهانة إلى أسرته، فقرر الانتقام منه. التقى تيبلت روميو بعد زواجه السري من جولييت، لكن روميو أراد أن يكون على علاقة طيبة مع آل كابيولت، لذلك رفض مبارزته. إلا أن صديقه مركوشيو ما كان يعرف ما يدور في خلد روميو، وقد ساءه جبن روميو، فحارب تيبلت فقتل، غير أن قتل تيبلت لمركوشيو قد أغضب روميو، فعندما عاد تيبلت ثانية، بارزه روميو وقتله، فنفي روميو من فيرونا إلى مانتوا.

يحاول والد جولييت إجبارها على الزواج من الكونت باريس، لكنها ترفض ذلك، وراحت تبحث عن حل لدى الكاهن لورنس، فأعطاها عقاراً منوماً لمدة اثنين وأربعين ساعة. وفي صباح اليوم المعد للزواج، وجدت ميتة ظاهرياً، فنقلت إلى مقبرة العائلة. أرسل الكاهن لورنس إلى روميو كي يأتي سراً ويساعد جولييت على الهرب معه، ولكن بسبب الطاعون في المدينة لم يستطع الرسول الوصول إلى روميو.

في الوقت نفسه اعتقد خادم روميو أن جولييت قد ماتت، فأسرع إلى مانتوا لإعلام روميو. وبعد اطلاعه، اشترى روميو سماً وأسرع عائداً إلى فيرونا. وفي المقبرة، حاول باريس منع روميو من الدخول، غير أن روميو قتل باريس ودخل المقبرة، وعندما رأى جولييت في ذلك الوضع، شرب السم ونام إلى جانبها، وهنا وصل الكاهن ووجد جولييت

مستيقظة، لكنه كان خائفاً لسماعه أصوات قادمين من بعيد. وعندما نهضت ورأت روميو ميتاً بجانبها، أصابها اليأس، فأخذت خنجره وقتلت نفسها. تسربت الأخبار إلى المدينة، فجاء حشد كبير من المواطنين ومعهم الحاكم. وقد كشف الكاهن لورنس النقاب عن القصة المأساوية لهذين الحبيبين. وبعد هذه الحادثة تصالحت الأسرتان.

2. اللغـــة :

الكلمات المدرجة أدناه إما أن تكون قد تغير معناها الآن عما كانت عليه في أيام شكسبير، أو أنه اختصرها لضرورة الوزن الشعري، ولا ضرورة لحفظها عن ظهر قلب:

Nay	لا، كلا
Needs	بالضرورة
Ne'er = never	قطعاً
O'=of أو on	مختصر "من" أو "على"
O'er = over	فوق
Quoth	قال
Sirrah	نداء يستخدم للخدم
Soft	مهلاً
Thence	من ذلك المكان – من ثَمَّ
Thither	إلى ذلك المكان
Thou	أنت - فاعل

أنت - مفعول به	Thee
لك	Thy = your
لك	Thine = yours
لأي سبب	Where for
تعبير عن الأسف	Alack
حالا	Anon
نعم	Ay
تعبير عن الندم والحزن	Ay em
أي قريب كان	Coz
حتى	E'en = even
مسرور	E'er = ever
حقا	Faith, i' faith, in faith
تعبير عن الاشمئزاز	Fie
أمام	Forth
من هنا، من هذا المكان	Hence
أسرع	Hie
إلى ذلك المكان	Hither
يبدو لي، من يظهر	Methinks
تستعمل بدلا من my	Mine
نعم - حقا	Yea
هناك، ذلك	Yon = yond

إلى أي مكان	Whither
أنتم	Ye – you

إن ثلثا المسرحية مكتوبان شعرا حرا - مفتوح القافية، وليست هناك قافية متشابهة في كل الأبيات:

This bud of love, by summer's ripening breath,
May Prove a beauteous flower when next we meet.

إن برعم الحب، بأنفاس الصيف المنضجة،
قد يعطي زهرة جميلة عندما نلتقي ثانية .

عندما يكتب كاتب المسرحية بالقافية الحرة يجد حرية كافية أكثر مما لو كتب بالقافية المقيدة، إذ لا يعد ملزما بأن يبحث عن كلمات متشابهة الخاتمة، وبهذا يمكنه أن يصل إلى التعبير المقارب لتعبير عامة الناس ويتجنب الملل الحاصل من رتابة القافية .

وفي مسرحياته المبكرة (ومسرحية روميو وجولييت واحدة منها) عمد شكسبير إلى استعمال القافية الواحدة في المزدوج:

For nought so vile that on earth doth live
But to the earth special good doth give.

إنه من غير المجدي أن تعيش على الأرض للاشيء
يجب عليك أن تعطيها شيئا وأنت عليها.

ومن وقت إلى آخر، يستعمل شكسبير القافية المتناوبة والكائنة في أربعة أبيات تتوافق القافية الأولى في الشطر الأول مع قافية السطر الثالث ،

وقافية الشطر الثاني مع قافية السطر الرابع كما في قول جولييت لروميو:

Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly, devotion shows in this
For saints have hands that pilgrims' hands do touch
And palm to palm is holly palmers' kiss.

(فكلمة much متوافقة مع touch وكلمة this متوافقة مع kiss).

هذه التشكيلة الرفيعة من الشعر غالبا ما توجد في مشاهد الحب إذ أنها الأنسب لإظهار مجاملة المتحابين.

وهناك مقدار جيد من النثر في المسرحية، معظمه يقال من قبل الممثلين الهزليين والناس من ذوي الثقافة القليلة.

3 - الخيال:

يصف روميو جمال جولييت فيقول:

إنها تشع من الليل
مثل جوهرة ثمينة في أذن أثيوبية.

إن هذا النوع من الخيال الذي يجعل المقارنة مسوغة بين شيئين مختلفين يسمى التشبيه. إن هذه الصورة ذات الخاصية الشعرية تخبرنا أكثر ولها وقع أكبر من الصيغة النثرية، فكلمات روميو تركت لدينا انطباعا أعمق مما لو قال: إنها جميلة جدا.

4 - التوليفة:

استند شكسبير في مسرحيته هذه إلى قصيدة طويلة: " التاريخ المأساوي لروميو وجولييت " مترجمة من قبل آرثر بروك عام 1562عن

تقرير فرنسي لقصة إيطالية مشهورة، فأجرى شكسبير تغيرات عدة في القصة بما يناسب غرضه المسرحي.

في قصيدة بروك، يعيش الحبيبان مدة أسبوع سوية، لكن شكسبير منحهما ليلة واحدة، وهذا مما يزيد تعاطفنا معهما. إنه يعطي أهمية للشجار بين الأسرتين ويريد أن يرينا أن مأساة البطل والبطلة نابعة مباشرة من هذا الشر الاجتماعي (الكره القديم) الذي جعل من المحال لحبهما أن يسلك المسار الصحيح.

5 - التعريف بشخصيات الرواية

ينصب التركيز في هذه المسرحية على البطل والبطلة اكثر من غيرهما، وقد جعل شكسبير منهما مدعاة للتعاطف معهما ولم يجعل من اخطائهما عمقا كي يقلل أو يمسح ذلك التعاطف.

روميو:

إنه من عائلة مونتيغيو. كان كئيبا ومنعزلا بسبب حبه لروزالين التي ما كانت تبادله الحب. وفي ذهابه متنكرا إلى آل كابيولت، نسي روزالين وأحب جولييت، تزوجها سرا، بعد أن قتل ابن عمها تيبلت ونفي إلى مانتوا. وحين أعلمه خادمه بموت جولييت، اشترى سما وجاء إلى المقبرة فالتقى بباريس ودار شجار بينهما فقتله ثم شرب السم ومات إلى جانب جولييت.

جولييت:

هي البطلة التي تشارك روميو في المأساة، فتاة جميلة من عائلة

كابيولت، تزوجت روميو سرا عندما أجبرها أبوها على الزواج بالكونت باريس. وفي خطة للكاهن لورنس كان على جولييت أن تغيب عن الوعي مؤقتا ومن ثم يساعدها على الهروب مع روميو. نفذت الخطة. وبعد استيقاظها وجدت روميو ميتا بجانبها، فأصابها اليأس وقتلت نفسها بخنجر روميو.

المربية:

أرملة بسيطة لكنها نشيطة، لعبت دورا في الوساطة بين روميو وجولييت، وكانت مطلعة على زواجهما السري. كانت تتكلم بما لا يفهم فثير ذلك الضحك.

الكاهن لورنس:

رجل له معرفة بالأعشاب والعقاقير، ساعد على زواج روميو وجولييت آملا أن يحسن هذا الاقتران العلاقة بين الأسرتين: كابيلوت ومونتيغيو ويزيل العداوة بينهما، كما أنه وضع خطة لتنويم جولييت مدة اثنتين وأربعين ساعة وبعد الاستفاقة يكون روميو قد جاء إلى المقبرة ليهرب بجولييت إلى مانتوا.

باريس:

إنه كونت من عائلة محترمة، أحب جولييت حبا صادقا وأراد الزواج بها، ولم يكن على علم بزواجها من روميو، وقد دل على حبه لها عندما ذهب إلى المقبرة ليضع الورود على قبرها، وبعد أن طعنه روميو، طلب منه أن يضعه بجانب جولييت.

تيبلت:

شاب متهور، كان معتدا بنفسه. غضب من روميو في المأدبة لأن روميو، عدوه، قد حضر من دون دعوة، واعتبر ذلك الأمر إهانة لعائلته وأراد أن يقاتله. غير أن عمه، أبا جولييت، منعه من ذلك، وبعد زواج روميو من جولييت سرا، التقاه ثانية وأراد قتاله، فامتنع عنه روميو إكراما لزوجته جولييت، غير أن مركوشيو، صديق روميو، اعتبر ذلك جبنا من روميو وقام بمقاتلته فقتل، وهذا ما أغاظ روميو كثيرا. وحين جاء ثانية، بارزه وقتله.

الافتتاح

يدخل الكورس

الكورس

عائلتان من مستوى واحد في الرفعة،
تسكنان في فيرونا الجميلة حيث تجري أحداث مسرحيتنا.
من الحقد القديم يولد تمرد جديد،
فيلطخ الدم الأهلي الأيدي ويلوثها.
ومن الخصومة الشديدة بين هذين العدوين
يستمد الحبيبان السيئا الطالع حياتيهما،
وبسقوطهما الجدير بالشفقة
وبموتهما يدفنان صراع أبويهما.
إن الدرب المرعب لحبهما المتوج بالموت
وغضب أبويهما المستمر،
الذي لم ينته إلا بنهاية ولديهما،
هو عملنا لساعتين على المسرح،
والذي، لو بآذان صاغية له استمعتم،
تدركون كم نبذل من الجهد لرتق
ما يغيب عن انتباهكم.

[خروج]

The Prologue

Enter *CHORUS*

CHORUS

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona where we lay our scene.
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-marked love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, naught could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which, if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

[Exit]

ACT ONE

Scene One: A street in Verona

Introduction

Sampson and Gregory, servants of the Capulet family, quarrel with two servants of the Montague household. Benvolio, a Montague, tries to separate them, but is attacked by Tybalt, a Capulet. A fight develops which ends when Prince Escalus, the ruler of Verona, enters with his men. Benvolio, alone with his uncle and aunt, Lord and Lady Montague, assures them that he will discover why Romeo, their son, is behaving so moodily. As Romeo approaches, his parents leave, and Romeo reveals to his cousin that Rosaline whom he loves has sworn never to marry. He rejects Benvolio's advice to forget her by turning his interest to other ladies.

Enter SAMPSON and GREGORY, servants of the Capulet household, armed with swords and bucklers.

SAMPSON

Gregory, on my word, we'll not carry coals.

GREGORY

No, for then we should be colliers.

الفصل الأول

المشهد الأول: شارع في فيرونا

مقدمة

سامبسون وغريغوري، خادمان لدى عائلة كابيولت، يتشاجران مع خادمين لدى عائلة مونتيغيو. يحاول بنفوليو، من عائلة مونتيغيو، الفصل بينهم، لكنه يهاجم من قبل تيبلت من عائلة كابيولت. تتطور المشاجرة ولا تنتهي إلا بعد تدخل حاكم مدينة الأمير اسكالوس ورجاله. يبقى بنفوليو مع عمه وزوجة عمه السيد والسيدة مونتيغيو ويؤكد لهما أنه سوف يكتشف سبب تصرف ابنهما روميو الكئيب. وعندما يقترب روميو، يغادر أبواه المكان، ويكشف لابن عمه أن روزالين التي يحبها قد أقسمت على عدم الزواج. يرفض نصيحة بنفوليو بنسيانها وتحويل اهتمامه إلى سيدات أخريات.

يدخل سامبسون وغريغوري، وهما خادمان لدى عائلة كابيولت مسلحان بسيفين ودرعين.

سامبسون

أقسم يا غريغوري بشرفي، لن نحمل الفحم.

غريغوري

لا، لأننا حينذاك سنكون عاملي مناجم.

سامبسون

أقصد لو أثير غضبنا، سوف نستل سيوفنا.

غريغوري

نعم، طالما أنت على قيد الحياة، اسحب رقبتك من الياقة.

سامبسون

سأضرب بسرعة عندما أثار.

غريغوري

ولكنك لا تتحرك بسرعة لتضرب.

سامبسون

إن كلبا من آل مونتيغيو يثيرني.

غريغوري

أن تتعرض للإثارة معناه أن تتحرك، وأن تكون شجاعاً عليك أن تثبت، لذلك لو تحركت ببطء، سوف تهرب.

سامبسون

إن كلباً من ذلك البيت يحركني لأثبت، وسوف أعترض طريق أي رجل أو امرأة من آل مونتيغيو.

غريغوري

ذلك يظهر أنك عبد ضعيف، لأن الأضعف هو الذي يذهب إلى الحائط.

سامبسون

ذلك صحيح، ومن أجل هذا فالنساء كونهن الأضعف يُدفعن إلى الحائط: وعليه فسوف أدفع رجال مونتيغيو من الحائط وأدفع وصيفاته إلى الحائط.

SAMPSON

I mean, and we be in choler, we'll draw.

GREGORY

Ay, while you live, draw your neck out of collar.

SAMPSON

I strike quickly, being moved.

GREGORY

But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON

A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY

To move is to stir, and to be valiant is to stand : therefore, if thou art moved thou run'st away.

SAMPSON

A dog of that house shall move me to stand: I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY

That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

SAMPSON

'Tis true, and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: therefore I will push Montague's men from the wall and thrust his maids to the wall.

غريغوري

إن النزاع هو بين أسيادنا، ونحن خدمهم.

سامبسون

كله واحد، سوف أظهر أنني قاس: عندما أتحارب مع الرجال، سأكون مهذباً مع الوصيفات، سأقطع رؤوسهن.

غريغوري

رؤوس الوصيفات؟

سامبسون

نعم، رؤوس الوصيفات، أو أغشية بكارتهن، افهم ذلك كيفما تشاء.

غريغوري

يجب أن يأخذنه بالإحساس الذي يشعرن به.

سامبسون

سيشعرن بي عندما أكون قادراً على الوقوف، والمعروف أنني قطعة لحم جيدة.

غريغوري

إنه حسن أنك لست سمكة، فلو كنت كذلك، لكنت سمكة من نوع جون المسكين، سل سلاحك: اثنان من بيت مونتيغيو قادمان.

[يدخل أبراهام وخادم آخر، كلاهما من خدم آل مونتيغيو]

سامبسون

إن سلاحي الأجرد مسلول. قاتل! سوف أساندك.

غريغوري

كيف؟ تستدير بظهرك وتهرب؟

GREGORY

The quarrel is between our masters, and us their men.

SAMPSON

'Tis all one. I will show myself a tyrant: When I have fought with the men, I will be civil with the maids – I will cut off their heads.

GREGORY

The heads of the maids?

SAMPSON

Ay, the heads of the maids or their maidenheads. Take it in what sense thou wilt.

GREGORY

They must take it in sense that feel it.

SAMPSON

Me they shall feel while I am able to stand; and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY

'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! Here comes two of the house of Montagues.

[Enter ABRAHAM and another Servant, both of the Montague household]

SAMPSON

My naked weapon is out. Quarrel; I will back thee.

GREGORY

How? Turn thy back and run?

سامبسون

لا تخف من جانبي.

غريغوري

لا، لتتحد، أخاف من هروبك!

سامبسون

لنجعل القانون إلى جانبنا، دعهما يبدأان.

غريغوري

سأعبس عندما أمر، دعهما يأخذان ذلك كما يشاءان.

سامبسون

لا، عندما يتحدانني سأعض إبهام، الأمر الذي هو خزي عليهما لو يتحملاه.

ابراهام

هل تعض لنا إبهامك، سيدي؟

سامبسون

إني أعض إبهامي، فعلاً، سيدي.

ابراهام

هل تعض لنا إبهامك، سيدي؟

سامبسون

[جانباً لغريغوري] هل القانون إلى جانبنا إذا قلت "نعم"؟

غريغوري

[جانباً لسامبسون] كلا.

سامبسون

[مجيباً أبراهام] كلا، سيدي، لا أعض ابهامي لكما، سيدي، ولكنني أعض إبهامي، سيدي.

SAMPSON

Fear me not.

GREGORY

No, marry; I fear thee!

SAMPSON

Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY

I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON

Nay, as they dare. I will bite my thumb at them, which is disgrace to them if they bear it.

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

[Aside to GREGORY] Is the law of our side if I say "Ay"?

GREGORY

[Aside to SAMPSON] No.

SAMPSON

[Replying to ABRAHAM] No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

غريغوري

هل تشاجر، سيدي؟

ابراهام

أتشاجر، سيدي؟ كلا، سيدي.

سامبسون

ولكن لو تفعل، سيدي، فأنا لك. أنا رجل بكل معنى الكلمة مثلك.

ابراهام

أليس أفضل؟

سامبسون

حسناً، سيدي.

[يدخل بنفوليو]

غريغوري

[مقاطعا سامبسون عندما يشاهد تيبلت يقترب]

قل "أفضل"، هنا أحد أقرباء سيدي قادم.

سامبسون

[إلى أبراهام] نعم، أفضل، سيدي.

ابراهام

أنت تكذب.

سامبسون

سلوا أسلحتكم، لو أنكم رجال. تذكر يا غريغوري ضربتك الكاسحة.

[يتحاربون]

[يسحب بنفوليو سيفه ويحاول أن يفصل بينهم]

GREGORY

Do you quarrel, sir?

ABRAHAM

Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON

But if you do, sir, I am for you. I serve as good a man as you.

ABRAHAM

No better?

SAMPSON

Well, sir –

[Enter BENVOLIO]

GREGORY

[Interrupting SAMPSON as he sees TYBALT approaching]

Say "Better"; here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON

[To ABRAHAM] Yes, better, sir.

ABRAHAM

You lie.

SAMPSON

Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow.

[They fight]

[BENVOLIO draws his sword and tries to separate them.]

BENVOLIO

Part, Fools!

Put up your swords; you know not what you do.

[Enter TYBALT]

TYBALT

What, art thou drawn among these heartless hinds?

Turn thee, Benvolio; look upon thy death.

BENUOLIO

I do but keep the peace. Put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

TYBALT

What, drawn and talk of peace? I hate the word
As I hate hell, all Montagues, and thee.
Have at thee, coward!

[They fight]

[Enter an officer with three or four armed citizens.]

OFFICER

Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down!
Down with the Capulets! Down with the Montagues!

[Enter old CAPULET in his nightgown with lady CAPULET, his wife.]

CAPULET

What noise is this? Give me my long sword, ho!

بنفوليو

تفرقوا، أيها الحمقى.

ضعوا سيوفكم في أغمادها، إنكم لا تعرفون ما تفعلون.

[يدخل تيبلت]

تيبلت

ماذا، أتسحب سلاحك لهؤلاء الخدم البسطاء.

استدر يا بنفوليو: وواجه موتك.

بنفوليو

إني أحفظ السلام بينهم. أغمد سيفك،

أو استعمله لتفصل بين هؤلاء الرجال.

تيبلت

ماذا، تسحب سيفك وتتكلم عن السلام؟ إني أكره
هذه الكلمة كما أكره الجحيم، وكل آل مونتيغيو، وأنت.

استعد، أيها الجبان!

[يتحاربان]

[يدخل ضابط مع ثلاثة أو أربعة من المواطنين المسلحين]

الضابط

هراوات، كلابات وحراب، اضربوهم بها! أخضعوهم!

ليسقط آل كابيولت، وليسقط آل مونتيغيو!

[يدخل السيد كابيولت برداء نومه مع زوجته السيدة كابيولت]

كابيولت

ما هذه الضجة؟ اعطني سيفي الطويل، هو!

السيدة كابيولت

العكاز، العكاز! لماذا تنادي لإحضار سيف؟

كابيولت

قلت: سيفي! إن العجوز مونتيغيو قادم

ملوحاً بسيفه يتحداني.

[يدخل مونتيغيو والسيدة مونتيغيو، زوجته]

مونتيغيو

أنت كابيولت النذل، [إلى زوجته] لا تمسكي بي، دعيني اذهب.

السيدة مونتيغيو

لن تتحرك قدماً واحداً لتواجه عدواً.

[يدخل الأمير إسكالوس مع حاشيته]

الأمير

أيها التبع المتمردون، يا أعداء السلام.

أيها الملطخون هذه الأنصال الخرساء – ألن يسمعوا؟ آه! أيها

الرجال، أيها الوحوش

الذين تطفئون نيران أحقادكم الدفينة

بتدفق الدماء من عروقكم،

على آلام العذاب، ارموا من أيديكم الدموية

أسلحتكم الغاضبة إلى الأرض واسمعوا كلام أميركم الغاضب.

إن ثلاثة حروب أهلية أشعلتها كلمة لا ضرر منها.

وبسببكما أيها العجوزان كابيولت ومونتيغيو،

ثلاث مرات خرق هدوء شوارعنا،

LADY CAPULET

A crutch, a crutch! Why call you for a sword?

CAPULET

My sword, I say! Old Montague is come,
And flourishes his blade in spite of me.

[Enter Montague and LADY MONTAGUE, his wife.]

MONTAGUE

Thou villain Capulet [To his wife] Hold me not:
Let me go.

LADY MONTAGUE

Thou shalt not stir one foot to seek a foe.

[Enter PRINCE ESCALUS with his train.]

PRINCE

Rebellious subjects, enemies to peace.
Profaners of this neighbor-stained steel –
Will they not hear? What, ho! You men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins,
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistempered weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls bred of an airy word
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturbed the quiet of our streets,

And made Verona's ancient citizens
Cast by their grave beseeming ornaments
To wield old partisans in hands as old,
Cankered with peace, to part your cankered hate.

If ever you disturb our streets again,
Your lives shall pay the forfeit of the peace.
For this time all the rest depart away.
You, Capulet, shall go along with me,
And Montague, come you this afternoon,
To know our farther pleasure in this case,
To old Freetown, our common judgement- place.
Once more, on pain of death, all men depart.

[Exeunt all except MONTAGUE, LADY MONTAGUE and BENVOLIO]

MONTAGUE

Who set this ancient quarrel new abroach ?
Speak, nephew. Were you by when it began?

BENVOLIO

Here were the servants of your adversary
And yours, close fighting ere I did approach.
I drew to part them; in the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepared,

واضطر عجائز فيرونا
إلى التخلي عن زينتهم رمز وقارهم
وحمل الحراب مثلما كانوا يفعلون في الماضي،
وقد أصاب تلك الحراب الصدأ من جراء السلام، لكي يفرقوا حقدكما المتآكل.
إن أقلقتما شوارعنا ثانية،
ستكون حياتاكما ثمناً للسلام.
والآن ليتفرق الجميع.
أنت يا كابيولت سوف تأتي معي،
وأنت يا مونتيغيو تعال بعد الظهر،
لنقرر ما ستتخذه من إجراء إضافي في هذه القضية،
إلى بلدة فريتاون، مكان إصدار أحكامنا.
مرة أخرى، في ظل عقوبة الموت، ليتفرق جميع الرجال.

[يخرج الجميع ما عدا مونتيغيو والسيدة مونتيغيو وبنفوليو]

مونتيغيو

من الذي أشعل هذه المشاجرة القديمة من جديد؟
تكلم، يا ابن الأخ، هل كنت في الجوار عندما بدأت؟

بنفوليو

هنا كان خدم أعدائكم
وخدمكم، على وشك التقاتل قبيل أن أصل
سحبت سلاحي لأفصل بينهم، وفي تلك اللحظة جاء
تيبلت المتحمس، وسيفه مشهور،

يسمعني تحديه من أنفاسه

وقد طوحه فوق رأسه قاطعا الريح،

ولم يؤذها مطلقا، وقد اسمعته هسهسة الازدراء

عندما كنا نتبادل التهديدات والضربات.

أتى المزيد والمزيد من الرجال، وحاربوا مع الطرفين،

إلى أن جاء الأمير وفصل بين الجانبين.

السيدة مونتيغيو

أوه، أين روميو؟ هل رأيته هذا اليوم؟

إني مسرورة جدا لأنه غير موجود في هذا القتال.

بنفوليو

سيدتي، بساعة قبل إطلالة الشمس المقدسة

من النافذة الذهبية للشرق،

دفعني الذهن المضطرب إلى الخروج،

إذ تحت أكمة من شجر الجميز

التي نمت في الجانب الغربي من هذه المدينة

شاهدت ولدك يتمشى باكرا

فاتجهت إليه، لكنه تنبه لوجودي،

فتسلل إلى داخل الغابة.

وعندما قارنت مشاعره بمشاعري،

التي كانت تبحث أكثر من أي شيء آخر عن مكان خفي لا يمكن العثور عليه،

Which, as he breathed defiance to my ear,
He swung about his head and cut the winds,
Who, nothing hurt withal, hissed him in scorn.
While we were interchanging thrusts and blows,
Came more and more, and fought on part and part,
Till the Prince came, who parted either part.

LADY MONTAGUE

O, where is Romeo? Saw you him today?
Right glad I am, he was not at this fray.

BENVOLIO

Madam, an hour before the worshipped sun
Peered forth the golden window of the East,
A troubled mind drove me to walk abroad,
Where, underneath the grove of sycamore
That westward rooteth from this city side,
So early walking did I see your son.
Towards him I made, but he was ware of me
And stole into the covert of the wood.
I, measuring his affections by my own,
Which then most sought where most might not be found,

Being one too many by my weary self,
Pursued my humour not pursuing his,
And gladly shunned who gladly fled from me.

MONTAGUE

Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs;
But all so soon as the all - cheering sun
Should in the farthest East begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son,
And private in his chamber pens himself,
Shuts up his windows, locks fair daylight out,
And makes himself an artificial night.
Black and portentous must this humour prove
Unless good counsel may the cause remove.

BENVOLIO

My noble uncle, do you know the cause?

MONTAGUE

I neither know it nor can learn of him.

BENVOLIO

Have you importuned him by any means?

وبما أنني كنت أريد الاختلاء بنفسي المتعبة،
فقد تبعت رغبتي في أن لا أتبعه،
وبسرور نأيت عن الذي بفرح فر مني.

مونتيغيو

لقد شوهد هناك في العديد من الصباحات
بدموع فائضة تزيد ندى الصباح المنعش،
مضيفا سحبا إلى السحب من آهاته العميقة،
ولكن حالما تبدأ الشمس الباعثة الحياة
في الأقصى من الشرق في إزالة
ستائر الظلام من فراش أورورا،
وبعيدا عن النور، يعود ولدي الحزين إلى المنزل خلسة
وفي غرفته الخاصة يسجن نفسه،
يغلق النوافذ ويسدل الستائر مبعدا
ضوء النهار، صانعا لنفسه ليلا مختلقا حالكا.
إن مزاجه ينذر بشتى الاحتمالات السيئة
إلا إذا ما أزالت نصيحة جيدة السبب.

بنفوليو

أيها العم النبيل، هل تعرف السبب؟

مونتيغيو

إني لا أعرفه، ولن أستطيع معرفة ذلك منه.

بنفوليو

هل ألححت عليه بطريقة أو بأخرى؟

مونتيغيو

حاولت ذلك بنفسي وعديد من الأصدقاء،
ولكنه كان نفسه مستشارا لنفسه،
ولا أقول إن ذلك صحيح،
وإنه يحتفظ بسره لنفسه،
بعيدا عن الإفصاح والكشف.
إنه يشبه برعما تقضمه دودة حسودة
قبل أن ينشر أوراقه الجميلة في الهواء،
أو أن يبعث جماله إلى الشمس.
لو أننا نعرف من أين تنبت أحزانه،
ستتمكن من تقديم العلاج بما نعرف.

[يدخل روميو]

بنفوليو

أنظر، إنه يأتي. لذلك أرجوك، تنحى جانبا،
سأعرف سبب أحزانه، إلا إذا امتنع بشدة.

مونتيغيو

أتمنى أن تكون محظوظا في بقائك هنا
لتسمع اعترافا صحيحا. هيا، أيتها السيدة، لنرحل.

[يخرج مونتيغيو والسيدة مونتيغيو]

بنفوليو

صباح الخير، يا ابن العم!

روميو

أما زال الوقت صباحا؟

MONTAGUE

Both by myself and many other friends:
But he, his own affections' counselor,
Is to himself – I will not say how true –
But to himself so secret and so close,
So far from sounding and discovery,
As is the bud bit with an envious worm
Ere he can spread his sweet leaves to the air,
Or dedicate his beauty to the sun,
Could we but learn from whence his sorrows grow,
We would as willingly give cure as know.

[Enter ROMEO]

BENVOLIO

See, where he comes. So please you, step aside;
I'll know his grievance, or be much denied.

MONTAGUE

I would thou wert so happy by the stay
To hear true shrift. Come madam, let's away.

[Exeunt MONTAGUE and LADY MONTAGUE]

BENVOLIO

Good morrow, cousin.

ROMEO

Is the day so young?

بنفوليو

بل هو مبكر – لقد دقت الساعة التاسعة.

روميو

يا لشقائي: الساعات المحزنة تبدو طويلة.

أكان ذلك أبي الذي ذهب من هنا مسرعا؟

بنفوليو

كان هو. أي حزن يطيل ساعات روميو؟

روميو

ليس لدي الذي، لو لدي، يجعلهن قصيرات.

بنفوليو

أواقع أنت في الحب؟

روميو

بل بعيد عنه ـ

بنفوليو

عن الحب؟

روميو

عن عطفها تلك التي وقعت في حبها.

بنفوليو

يا للأسف، ذلك هو الحب، جميل في ظاهره

لكنه ظالم وخشن في الواقع.

روميو

يا للأسف، ذلك هو الحب، ظاهره معصوب،

لكنه يبصر بدون عينين طرق رغبته.

أين سنتعشى؟ يا حسرة! أية مشاجرة كانت هنا؟

BENVOLIO

But new struck nine.

ROMEO

Ay me! Sad hours seem long.
Was that my father that went hence so fast?

BENVOLIO

It was. What sadness lengthens Romeo's hours?

ROMEO

Not having that which having makes them short.

BENVOLIO

In love?

ROMEO

Out –

BENVOLIO

Of love?

ROMEO

Out of her favor where I am in love.

BENVOLIO

Alas, that love, so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof.

ROMEO

Alas that love, whose view is muffled still,
Should without eyes see pathways to his will.
Where shall we dine? O me! What fray was here ?

لم تخبرني حتى الآن، لكنني سمعت عنها،
هنا نعمل الكثير بالكراهية، ولكن ينبغي العمل أكثر بالحب.
آه، أيها الحب الهادر، آه، أيها الكره المختلط بالحب،
آه، أيها الشيء المخلوق أولا، من لا شيء،
آه، أيتها الخفة الثقيلة، أيتها التفاهة الجدية
أيتها الفوضى المشوهة من أشكال جميلة الظاهر.
ريشة من رصاص، دخان متلألئ، نار باردة، صحة معلولة،
نوم دائم اليقظة، ذلك ليس هو،
إن هذا الحب الذي أشعر به، لا أشعر بأي حب فيه،
ألا تضحك من ذلك؟

بنفوليو

لا، يا ابن العم، بل أنا أبكي.

روميو

قلب طيب، لأي شيء؟

بنفوليو

لاضطهاد قلبك الطيب.

روميو

آه، إن هذا هو خطيئة الحب
إن أحزاني ترقد ثقيلة في صدري،
والتي أنت تضاعف ضغطها علي
بإضافة أحزانك إليها، إن هذا الحب الذي أظهرته
يضيف المزيد من الأسى إلى الكثير من مآسيي

Yet tell me not, for I have heard it all.
Here's much to do with hate, but more with love.
Why then, O brawling love, O loving hate,
O anything, of nothing first create,
O heavy lightness, serious vanity,
Misshapen chaos of well – seeming forms,
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health,
Still – waking sleep that is not what it is
This love feel I, that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

BENVOLIO

No, coz, I rather weep.

ROMEO

Good heart, at what?

BENVOLIO

At thy good heart's oppression.

ROMEO

Why, such is love's transgression.
Griefs of mine own lie heavy in my breast,
Which thou wilt propagate, to have it prest
With more of thine. This love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.

الحب دخان ممزوج بنفثات التنهدات
وبعدما يتم تطهيره، يصبح نارا مشتعلة في عيني الأحباء؛
ولو يثار، فهو بحر تغذيه دموع الحب.
ما هو سوى ذلك؟ إنه جنون وقور
مرارة قاتلة وحلاوة شافية.
وداعا يا ابن العم.

بنفوليو

تمهل، سوف أذهب معك
ولو تركتني هكذا، فإنك تسيء إلي.

روميو

تبا، لقد أضعت نفسي، إني لست هنا؛
ليس هذا روميو، إنه في مكان ما غيره.

بنفوليو

أخبرني بحزن، من تلك التي تحبها؟

روميو

بماذا، أئن وأخبرك؟

بنفوليو

تئن؟ كلا.
ولكن جديا أخبرني من هي؟

روميو

أطلب من رجل عليل أن يكتب وصيته بأسى -
إنه إلحاح في غير محله على شخص في غاية المرض!
جديا، يا ابن العم، إني أحب امرأة.

Love is a smoke made with the fume of sighs :
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vexed, a sea nourished with loving tears.
What is it else? A madness most discreet,
A choking gall, and a preserving sweet.
Farewell, my coz.

BENVOLIO

Soft, I will go along;
And if you leave me so , you do me wrong.

ROMEO

Tut, I have lost myself ; I am not here.
This is not Romeo ; he's some other where.

BENVOLIO

Tell me in sadness, who is that you love ?

ROMEO

What, shall I groan and tell thee?

BENVOLIO

Groan? Why no.
But sadly tell me who.

ROMEO

Bid a sick man in sadness make his will –
Ah, word ill urged to one that is so ill!
In sadness cousin, I do love a woman.

بنفوليو

كنت قريبا جدا من الهدف عندما افترضت أنك عاشق.

روميو

إنها علامة جيدة – يا رجل! وهي جميلة التي أحبها.

بنفوليو

إن الهدف الجميل حقا، يا ابن العم الوسيم، يصاب بسرعة.

روميو

حسنا، إنك مخطىء بهذه الرمية. فهي لن تصاب
بسهم كيوبيد؛ إن لديها دهاء ديانا،
ومسلحة بدرع العفة القوي،
وتعيش محصنة من قوس الحب الطفولي الضعيف.
إنها لن تستسلم للحصار بكلمات الحب
ولن تسمح بمهاجمة نظرات الحب لها،
ولن تفتح حضنها للذهب الذي يغري القديسين.
آه، إنها غنية بجمالها. لكنها فقيرة.
لأنها حين تموت، فسيموت جمالها معها.

بنفوليو

إذن هي أقسمت أن تعيش طاهرة؟

روميو

فعلت ذلك، وفي هذا الإحجام تسبب خسارة فادحة
لأن الجمال الذي سيعاني الحرمان سبب قسوتها، سوف يحرم الذرية برمتها من الجمال.
إنها جميلة جدا، وحكيمة جدا، إنه جمال مقرون بحكمة،
إنها فرحة جدا بفضيلتها، وهذا الأمر يجعلني يائسا.

BENVOLIO

I aimed so near when I supposed you loved.

ROMEO

A right good mark – man! And she's fair I love.

BENVOLIO

A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

ROMEO

Well, in that hit you miss. She'll not be hit.
With Cupid's arrow. She hath Dian's wit,
And, in strong proof of chastity well – armed,
From love's weak childish bow she lives uncharmed.
She will not stay the siege of loving terms,
Nor bide the encounter of assailing eyes,
Nor ope her lap to saint – seducing gold.
O, she is rich in beauty ; only poor
That when she dies, with beauty dies her store.

BENVOLIO

Then she hath sworn that she will still live chaste?

ROMEO

She hath, and in that sparing makes huge waste,
For beauty, starved with her severity,
Cuts beauty off from all posterity.
She is too fair , too wise, wisely too fair,
Too merit bliss by making me despair.

أقسمت أن تنذر نفسها للمحبة،
وبقسمها هذا أحيا ميتا، كما أحيا لأخبر عما يحدث الآن.

بنفوليو

أصغ لما أقول، انس التفكير فيها.

روميو

أوه، علمني كيف أنسى أن أفكر!

بنفوليو

أن تعطي الحرية لعينيك
لتبحثا عن جميلات غيرها.

روميو

إنها الطريقة
لتذكر جمالها – الفاتن – باهتمام أكبر.
إن هذه الأقنعة الفرحة التي تقبل جباه السيدات
ولكونها سوداء، تدعونا للتفكير في أنها تخفي جمالا.
إن من يصبح ضريرا
لا يمكنه أن ينسى كنزه الثمين الذي فقده بفقدانه البصر.
أرني أية فتاة ذات جمال أخاذ
ما قيمة جمالها الذي يبدو لي رسالة موجزة
بينما يمكنني أن أقرأ جمال من يتفوق عليها جمالا؟
وداعا، إنك لا تستطيع أن تجعلني أنسى.

بنفوليو

سأثبت لك صحة ذلك الرأي، وإلا فسأموت مدينا.

[خروج]

She hath forsworn to love, and in that vow
Do I live dead, that live to tell it now.

BENVOLIO

Be ruled by me; forget to think of her.

ROMEO

O, teach me how I should forget to think!

BENVOLIO

By giving liberty unto thine eyes:
Examine other beauties.

ROMEO

'Tis the way
To call hers – exquisite – in question more.
These happy masks that kiss fair ladies' brows,
Being black, put us in mind they hide the fair .
He that is strucken blind cannot forget
The precious treasure of his eyesight lost.
Show me a mistress that is passing fair:
What doth her beauty serve but a note
Where I may read who passed that passing fair?
Farewell. Thou canst not teach me to forget.

BENVOLIO

I'll pay that doctrine, or else die in debt.

[Exeunt]

Scene Two: A Street

Introduction

It is evening of the same day, Sunday. Capulet and Montague have been ordered to keep the peace. Count Paris asks Capulet for the hand of his daughter Juliet in marriage, but Capulet insists that Paris must first gain Juliet's approval. He invites Paris to a feast he is giving that night, and they leave after Capulet has given his servant, the Clown, a list of the guests to invite. When Romeo and Benvolio enter, the Clown, who cannot read, gives Romeo the list to read for him. From it Romeo learns that Rosaline will be at the feast, and he and Benvolio decide to go to it although they have not been invited.

Enter CAPULET, PARIS, and The CLOWN, Capulet's servant

CAPULET

But Montague is bound as well as I,
In penalty alike, and 'tis not hard, I think,
For men so old as we to keep the peace.

PARIS

Of honourable reckoning are you both,

المشهد الثاني: شارع

مقدمة

إنه المساء من اليوم نفسه ـ الأحد. أمر كابيولت ومونتيغيو بالحفاظ على السلام. يطلب الكونت باريس يد جوليت للزواج. غير أن السيد كابيولت يلح على باريس أن يحظى بموافقة جوليت. يدعو كابيولت باريس إلى الحفل في تلك الليلة، يغادران بعد أن يعطي كابيولت خادمه، المهرج، قائمة بأسماء الضيوف لكي يقوم بدعوتهم. عندما يدخل روميو وبنفوليو، يعطي المهرج الذي لا يستطيع القراءة القائمة إلى روميو ليقرأها له. من هذه القائمة يعرف روميو أن روزالين ستكون ضمن المدعوين إلى المأدبة، وهنا يقرر هو وبنفوليو الذهاب إلى المأدبة برغم كونهما غير مدعوين.

يدخل كابيولت وباريس والمهرج، خادم كابيولت.

كابيولت

إن مونتيغيو ملزم مثلي
بمعاقبة المخالفين، وإنه ليس من الصعب، حسب ظني،
على رجال في مثل سننا أن يحفظا السلام.

باريس

كلاكما ذو سمعة جديرة بالتقدير،

ومن المؤسف أن تعيشا في نزاع لوقت طويل جدا.
والآن يا سيدي، ماذا تقول عن خطوبتي؟

كابيولت

إني أعيد ما قلته سابقا،
إن طفلتي لم تزل غريبة في هذا العالم،
إنها لم تر تحول السنة الرابعة عشرة من عمرها،
لينقضي صيفان بريعانهما
قبل أن نبدأ بالاعتقاد بأنها ناضجة لتصبح عروسا.

باريس

هناك فتيات أصغر منها أصبحن أمهات سعيدات.

كابيولت

وسرعان ما تتشوه من تصبح أما باكرا.
لقد ابتلعت الأرض كل آمالي إلاهي،
إنها أملي في هذه الدنيا.
ولكن تودد إليها، يا باريس اللطيف، احظ بقلبها.
وإذا ما وافقت وقبلت بك من بين سائر الشبان
تكون موافقتي صوتا موافقا جميلا.
في هذه الليلة أقيم مأدبة لطالما اعتدنا على إقامتها،
فدعوت إليها الكثير من الضيوف
الذين أحبهم وأنت من ضمن المدعوين
واحد ممن يحظى بترحيبنا، ويزيد عدد مدعوينا.
في بيتي المتواضع توقع أن تشاهد هذه الليلة

And pity 'tis you lived at odds so long.
But now, my lord, what say you to my suit?

CAPULET

But saying o'er what I have said before:
My child is yet a stranger in the world;
She hath not seen the change of fourteen years;
Let two more summers wither in their pride.
Ere we may think her ripe to be a bride

PARIS

Younger than she are happy mothers made.

CAPULET

And too soon marred are those so early made.
Earth hath swallowed all my hopes but she;
She's the hopeful lady of my earth.
But woo her, gentle Paris, get her heart;
My will to her consent is but a part.
And she agreed within her scope of choice
Lies my constant and fair according voice.
This night I hold an old accustomed feast,
Whereto I have invited many a guest,
Such as I love; and you among the store,
One more, most welcome, makes my number more.
At my poor house look to behold this night

نجوما تمشي على الأرض جاعلة السماء المظلمة مضيئة،
سيشعر الشبان المفعمين بالحيوية براحة بالغة
عندما يخطو نيسان (إبريل) بزينته الجميلة
في أعقاب الشتاء المترنح،
ومثل هذا السرور موروث في بيتي؛
اسمعهم جميعا، وشاهدهم جميعا،
وفي مثل ميزاتها ستكون الكثيرات،
الواحدة اجمل من الأخرى، وابنتي واحدة منهن
قد تقف ضمن المعدودات برغم كونها لا تزيد في الحساب.
هيا، اذهب معي

[إلى المهرج، يعطيه ورقة]

اذهب، هيا، امش.
في فيرونا الجميلة، وجد هؤلاء الأشخاص
المذكورة أسماؤهم هنا وقل لهم:
إن بيتي يرحب بكم وينتظر السرور بمجيئكم.

[خروج كابيولت وباريس]

المهرج

أجد هؤلاء المكتوبة أسماؤهم هنا؟ إنه مكتوب أن صانع الأحذية يتطفل بالياردة والخياط بقالب الأحذية، وصائد السمك بقلمه والرسام بشباكه. ولكنني مرسل لأجد هؤلاء الأشخاص المكتوبة أسماؤهم هنا ولا أستطيع مطلقا أن أجد الأسماء التي كتبها

Earth – treading stars that make dark heaven light.
Such comfort as do lusty young men feel
When well – apparelled April on the heel
Of limping winter treads, even such delight
Among fresh fennel buds shall you this night
Inherit at my house. Hear all, all see,
And like her most whose merit most shall be:
Which, on more view of many, mine being one,
May stand in number, though in reckoning none.
Come, go with me.

[To the CLOWN giving him a paper]

Go, sirrah, trudge about
Through fair Verona ; find those persons out
Whose names are written there, and to them say
My house and welcome on their pleasure stay.

[Exeunt CAPULET and PARIS.]

CLOWN

Find them out whose names are written here? It is written that the shoemaker should meddle with his yard and the tailor with his last, the fisher with his pencil and the painter with his nets. But I am sent to find those persons whose names are here writ,

الشخص الكاتب. علي الاستعانة بالمتعلمين، [يرى بنفوليو وروميو يقتربان]

لقد جاءا في الوقت المناسب.

[يدخل بنفوليو وروميو]

بنفوليو

تبا، أيها الإنسان، قد تندلع نار من اشتعال أخرى

وقد يخفف ألم من معاناة آخر

عندما تلتفت برأسك استعن بهذه الالتفاتة

قد يعالج حزن يائس بكرب شخص آخر

خذ شيئا من العدوى الجديدة إلى عينك

ولسوف يتلاشى السم الفاسد القديم.

روميو

إن ورقة من نبات لسان الحمل هي ممتازة لمعالجة ذلك الشيء.

بنفوليو

لأي شيء، أتوسل إليك؟

روميو

لذقنك المصاب بالخدوش.

بنفوليو

لماذا، يا روميو، هل أنت مجنون؟

روميو

لست مجنونا ولكني مقيد أكثر من رجل مجنون

محجوز في سجن، مسجون بلا طعام،

يجلد ويعذب، و – مساء الخير، أيها الرجل الطيب.

and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned. [He sees BENVOLIO and ROMEO approaching]

In good time!

[Enter BENVOLIO and ROMEO]

BENVOLIO

Tut, man, one fire burns out another's burning,
One pain is lessened by another's anguish;
Turn giddy, and be holp by backward turning.
One desperate grief cures with another's languish:
Take thou some new infection to thy eye,
And the rank poison of the old will die.

ROMEO

Your plantain leaf is excellent for that.

BENVOLIO

For what, I pray thee?

ROMEO

For your broken shin.

BENVOLIO

Why, Romeo, art thou mad?

ROMEO

Not mad, but bound more than a madman is;
Shut up in prison, kept without my food,
Whipped and tormented, and – God-den, good fellow.

المهرج

الله يمنحك مساء جيدا، أرجوك، سيدي، هل تستطيع أن تقرأ؟

روميو

نعم، إن حظي في بؤسي.

المهرج

ربما اكتشفته من دون كتاب. ولكن رجاء، هل تستطيع أن تقرأ الشيء الذي تراه؟

روميو

نعم، لو أعرف الحروف واللغة.

المهرج

لقد قلتها بأمانة، لتعش بسعادة. [يبتعد]

روميو

تعال، أيها الرفيق، إن في وسعي أن أقرأ:

[يقرأ اللائحة]

"السيد مارتينو وحرمه وكريماته

الكونت آنسلم وشقيقاته الجميلات،

السيدة أرملة فيتروفيو

السيد بلاسنتيو وبنات أخته الفاتنات

مركوشيو وأخوه فالنتين

عمي كابيولت وحرمه وكريماته

ابنة أخي الجميلة روزالين وليفيا

السيد فالنتيو وابن عمه تيبلت

لوسيو والحلوة هيلينا."

جمع جميل، إلى أين ينبغي أن يأتوا؟

CLOWN

God gi' god-den. I pray, sir, can you read?

ROMEO

Ay, mine own fortune in my misery.

CLOWN

Perhaps you have learned it without book. But I pray, can you read anything you see?

ROMEO

Ay, if I know the letters and the language.

CLOWN

Ye say honestly. Rest you merry.

[He moves off]

ROMEO

Stay, fellow; I can read.

[He reads the list]

"Signior Martino and his wife and daughters;
County Anselm and his beauteous sisters;
The lady widow of Vitruvio;
Signior Placentio and his lovely nieces;
Mercutio and his brother Valentine;
Mine uncle Capulet, his wife and daughters,
My fair niece Rosaline and Livia;
Signior Valentio and his cousin Tybalt;
Lucio and the lively Helena".
A fair assembly. Whither should they come?"

المهرج

إلى فوق -

روميو

إلى أين؟ إلى العشاء؟

المهرج

إلى دارنا.

روميو

دار من؟

المهرج

دار سيدي.

روميو

حقا، كان علي أن أسألك ذلك من قبل.

المهرج

والآن أخبرك من دون سؤال، إن سيدي هو كابيولت العظيم الثري، وإذا لم تكن من آل مونتيغيو، فأرجو أن تأتي وتتناول قدحا من الشراب.

[يخرج المهرج]

بنفوليو

في دعوة كابيولت التقليدية بالذات
ستتناول روزالين الحلوة التي تعشقها العشاء،
مع كل الجميلات الساحرات في فيرونا.
اذهب إلى هناك، وبعين غير منحازة
قارن وجهها مع بعض اللواتي أعرضهن عليك
ولسوف أجعلك تقتنع بأن إوزتك هي غراب.

CLOWN

Up –

ROMEO

Whither? To supper?

CLOWN

To our house.

ROMEO

Whose house?

CLOWN

My master's.

ROMEO

Indeed, I should have asked thee that before.

CLOWN

Now I'll tell you without asking. My master is the great rich Capulet ; and if you be not of the house of Montagues, I pray come and crush a cup of wine. Rest you merry.

[Exit CLOWN]

BENVOLIO

At this same ancient feast of Capulet's
Sups the fair Rosaline whom thou so loves,
With all the admired beauties of Verona.
Go thither, and with unattainted eye,
Compare her face with some that I shall show,
And I will make thee think thy swan a crow.

روميو

عندما يؤكد خشوع عيني
مثل هذا الكذب، سأحول الدموع إلى نار، وهاتان العينان، اللتان
غالبا ما تكونان غارقتين بالدموع، لا تموتان،
فالعيون الشفافة المخادعة يجب حرقها لأنها كاذبة.
واحدة أجمل من حبي؟ إن الشمس التي تشرق على الجميع
لم تشهد لها مثيلا منذ أن نشأت الدنيا.

بنفوليو

تبا، لقد رأيتها جميلة، ولم تكن واحدة بقربها،
فعادلت نفسها بنفسها في ذات العين،
ولكن في ذلك الميزان البلوري وازن بين
حب سيدتك وحب فتاة أخرى
سأريك إياها وهي تتألق في تلك المأدبة،
وقلما ستبدو جميلة تلك التي تبدو الآن الأفضل.

روميو

سأذهب، ليس من أجل أن أرى هذا المشهد،
ولكن لكي أبتهج بروعة ما أصبو إليه.

[خروج]

ROMEO

When the devout religion of mine eye
Maintains such falsehood, then turn tears of fires;
And these, who, often drowned, could never die,
Transparent heretics, be burnt for liars!
One fairer than my love? The all - seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun.

BENVOLIO

Tut! You saw her fair, none else being by,
Herself poised with herself in either eye;
But in that crystal scales let there be weighed
Your lady's love against some other maid
That I will show you shining at this feast,
And she shall scant show well that now seems best.

ROMEO

I'll go along, no such sight to be shown,
But to rejoice in splendor of mine own.

[Exeunt]

المشهد الثالث: غرفة في منزل كابيولت

مقدمة

تأتي السيدة كابيولت [أم جولييت] لتخبر جولييت بأن الكونت باريس يرغب بالزواج بها، وتطلب منها أن تراقبه عن كثب في المأدبة في تلك الليلة. تجيب جولييت بطاعة أنها ستحاول أن تحبه.

تدخل السيدة كابيولت والمربية.

السيدة كابيولت

أيتها المربية، أين ابنتي؟ نادها لتأتي إلي.

المربية

والآن، أقسم بعذرية فتاة في الثانية عشرة من عمرها، لقد طلبت منها المجيء. ماذا، أيها الحمل، أيتها الخنفساء، لا سمح الله بذلك، أين هذه الفتاة؟ آه، جولييت!

[تدخل جولييت]

جولييت

ما الأمر؟ من المنادي؟

المربية

أمك.

جولييت

سيدتي، أنا هنا، ماذا تريدين؟

Scene Three: A Room in Capulet's House

Introduction

Lady Capulet comes to tell Juliet that Count Paris wishes to marry her, and instructs her to observe him closely at the feast that night. Juliet dutifully replies that she will try to like him.

Enter LADY CAPULET and NURSE

LADY CAPULET

Nurse, where's my daughter? Call her forth to me.

NURSE

Now, by my maidenhead at twelve year old, I bade
her come. What, lamb! What, lady – bird!
God forbid, where's this girl? What, Juliet!

[Enter JULIET]

JULIET

How now? Who calls?

NURSE

Your mother.

JULIET

Madam, I am here. What is your will?

السيدة كابيولت

لدي موضوع أكلمك فيه، أيتها المربية، اتركينا لوحدنا برهة،

علينا الكلام سرا،

[تبدأ المربية بالانصراف]

أيتها المربية، عودي ثانية؛

لقد تذكرت، سوف تسمعين تشاورنا.

فانت تعرفين ابنتي منذ وقت طويل.

المربية

صدقا، إني أستطيع أن أخبر عن عمرها إلى ساعة.

السيدة كابيولت

إنها لم تبلغ الرابعة عشرة.

المربية

إني أضع أربعة عشر سنا مني كما يقال رهانا،

مع أنني أملك أربعة فقط، أنها لم تبلغ الرابعة عشرة. كم يوما من الآن إلى أول آب (أغسطس)؟

السيدة كابيولت

أسبوعان وبضعة أيام.

المربية

زوجية أو فردية، من كل أيام السنة،

في الأول آب (أغسطس) تكمل الرابعة عشرة.

سوزان وهي (رحم الله أرواح المسيحيين)

كانتا في نفس العمر. حسنا، سوزان هي في ذمة الله؛

كانت في غاية الطيبة. ولكن، كما قلت،

LADY CAPULET

This is the matter. Nurse, give leave a while;

We must talk in secret.

[NURSE begins to leave]

Nurse, come back again;

I have remembered me , thou's hear our counsel.

Thou know'st my daughter's of a pretty age.

NURSE

Faith, I can tell her age unto an hour.

LADY CAPULET

She's not fourteen.

NURSE

I'll lay fourteen of my teeth – and yet, to my teen
be it spoken, I have but four – she's not fourteen.
How long is it now to Lammas – tide?

LADY CAPULET

A fortnight and odd days.

NURSE

Even or odd, of all days in the year,

Come Lammas Eve at night shall she be fourteen.

Susan and she – God rest all Christian souls

Were of an age. Well, Susan is with God; She was

too good for me. But, as I said,

On Lammas Eve at night shall she be fourteen;
That shall she, marry; I remember it well.
'Tis since the earthquake now eleven years,
and she was weaned – I never shall forget it –
Of all the days of the year, upon that day;
For I had then laid wormwood to my dug,
Sitting in the sun under the dove-house wall.
My lord and you were then at Mantua –
Nay, I do bear a brain! But as I said,
When it did taste the wormwood on the nipple
Of my dug and felt it bitter, pretty fool,
To see it tetchy, and fall out with the dug!
"Shake", quoth the dove-house. 'T was no need, I trow,
To bid me trudge.
And since that time it is eleven years,
For then she could stand high- lone; nay, by the rood,
She could have run and waddled all about,
For even the day before, she broke her brow,
And then my husband – God be with his soul,
'A was a merry man – took up the child.
"Yea, quoth he, " dost thou fall upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou hast more wit,

في ليلة الأول من آب (أغسطس) ستبلغ الرابعة عشرة.
وفي تلك الليلة تتزوج؛ أذكر ذلك جيدا.
لقد مضى على الزلزال إحدى عشرة سنة،
وكانت قد فطمت (لن أنسى ذلك قط)
من بين كافة أيام السنة، في ذلك اليوم،
وضعت الأفسنتين المر المذاق على حلمة ثديي،
وكنت جالسة في الشمس تحت جدار بيت الحمام.
كان سيدي وأنت في مانتوا،
لا ريب أنني أحتفظ بذاكرة قوية! ولكن، كما قلت،
عندما تذوقت الأفسنتين على حلمة ثديي،
وشعرت بمرارته، انخدعت تماما،
فغضبت وتخلت عن الثدي. وجدته رديء الطعم،
"زلزال"، يقول بيت الحمام. كنت على يقين أنه ما من حاجة
ليقول لي أن أبتعد بسرعة.
ومنذ ذلك الوقت، مرت إحدى عشرة سنة،
وحينذاك كانت تستطيع الوقوف بمفردها
وكانت تركض وتتهادى في مشيتها في كل مكان،
لأنها في اليوم السابق سقطت وشجت حاجبها،
فنهض لها زوجي – وكان ذا دعابة رحمه الله –
فحمل الطفلة وداعبها بقوله:" هل تقعين على وجهك؟
عندما تكبرين وتعقلين ستقعين على ظهرك،

Wilt thou not, Jule?" And by my holidame,
The pretty wretch left crying, and said "Ay".
To see now how a jest shall come about!
I warrant, and I should line a thousand years,
I never should forget it. "Wilt thou not, Jule?"
quoth he;
And, pretty fool, it stinted and said "Ay".

LADY CAPULET

Enough of this. I pray thee hold thy peace

NURSE

Yes, madam; yet I cannot choose but laugh,
To think it should leave crying, and say "Ay";
And yet I warrant its had upon it brow
A bump as big as a young cockerel's stone –
A perilous knock - and it cried bitterly .
"yea," quoth my husband, "fall'st upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou comest to age,
Wilt thou not, Jule?" It stinted, and said "Ay".

JULIET

And stint thou too, I pray thee, Nurse, say I.

NURSE

Peace, I have done. God mark thee to his grace!
Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed.
And I might live to see thee married once, I have
my wish.

أليس كذلك يا جولي؟" وأقسم بسيدتي العذراء،
قد توقفت المسكينة الجميلة عن البكاء وقالت:" نعم"،
والآن نرى كم من الدعابات تصير حقيقة!
أؤكد، لو أنني أعيش ألف سنة،
فلن أنسى ذلك الموقف. " أليس كذلك يا جولي؟" يقول زوجي،
وقد سكنت الفتاة اللعوبة وقالت:" نعم".

السيدة كابيولت

كفى من هذا. أرجوك، الزمي الصمت.

المربية

نعم، سيدتي، ومع ذلك لا يسعني سوى الضحك
حين أفكر في أنها ستكف عن البكاء وتقول " نعم"
0وإنني أؤكد وجود ورم على حاجبها
بحجم حصاة الديك الصغير،
كانت صدمة خطرة وقد بكت بحرقة.
" أجل "، قال زوجي:" تقعين على وجهك؟
إنك ستقعين على قفاك عندما تكبرين،
أليس كذلك يا جولي؟" توقفت وقالت:" نعم".

جولييت

وتوقفي أنت أيضا، أرجوك، أيتها المربية، أنا أقول.

المربية

لقد التزمت الصمت، خصك الله برحمته،
لقد كنت أجمل طفلة أرضعتها،
وأتمنى أن أعيش لأرى مرة زواجك إنها أمنيتي.

السيد كابيولت

الزواج، إن "الزواج" هو الموضوع الذي
جئت لأتكلم عنه، أخبريني يا ابنتي جولييت،
ما هي مشاعرك بالنسبة إلى الزواج؟

جولييت

إنه شرف لا أحلم به.

المربية

شرف! لو لم أكن مربيتك الوحيدة، لاستطعت القول أنك استقيت
الحكمة من حلمة ثديك.

السيدة كابيولت

حسنا، فكري في الزواج الآن. هناك من هن أصغر منك سنا.
هنا في فيرونا سيدات محترمات
قد صرن أمهات. وفي حسابي، لقد كنت أمك كل هذه السنين.
وأنت الآن فتاة ناضجة. وهكذا باختصار،
إن الشجاع باريس ينشد حبك.

المربية

إنه رجل أيتها السيدة الشابة!
سيدتي، مثل هذا الرجل لكل العالم – آه، إنه رجل من شمع!

السيدة كابيولت

لا يوجد في صيف فيرونا مثل هذه الوردة.

المربية

لا، إنه وردة، وحقا، وردة بكل معنى الكلمة.

السيدة كابيولت

ماذا تقولين؟ هل تستطيعين أن تحبي الرجل الفاضل؟

LADY CAPULET

Marry, that "marry" is the very theme
I came to talk of. Tell me, daughter Juliet ,
How stands your disposition to be married?

JULIET

It is an honor that I dream not of.

NURSE

An honor? Were not I thine only nurse,
I would say thou hadst sucked wisdom from thy
teat.

LADY CAPULET

Well, think of marriage now. Younger than you,
Here in Verona, ladies of esteem,
Are made already mothers. But my count,
I was your mother much upon these years.
That you are now a maid. Thus then in brief,
The valiant Paris seeks you for his love.

NURSE

A man, young lady! Lady, such a man
As all the world. Why, he's a man of wax!

LADY CAPULET

Verona's summer hath not such a flower.

NURSE

Nay, he's a flower; in faith – a very flower.

LADY CAPULET

What say you? Can you love the gentleman?

إنك سترينه هذه الليلة في مأدبتنا.
إقرأي صفحة وجه الشاب باريس،
وجدي ما مكتوب فيها من المسرات بقلم الجمال
تفحصي ملامح وجهه المتناسقة،
وشاهدي كيف يتناسق كل قسم مع القسم الآخر
وما يوجد من غموض في هذا الكتاب
اكتشفي ذلك في هوامش عينيه.
هذا الكتاب القيم في الحب، هذا المحب غير المحصور
فالسمكة تعيش في البحر وهي كثيرة الاعتزاز
بجمالها الخارجي، الذي يخبئ الجمال الداخلي.
إن ذلك الكتاب في عيون الكثيرين يشارك التألق،
الذي بمشابك من ذهب يمسك القصة الذهبية:
وهكذا سوف تشاركينه كل ما يملك
وعندما تحصلين عليه، لن تكوني أقل شأنا منه.

المربية

أقل شأنا؟ لا، بل أكثر! إن النساء تكبر بالرجال.

السيدة كابيولت

قولي باختصار: هل توافقين على حب باريس؟

جولييت

سأرى إن كنت سأحبه، هذا إن كانت الرؤية تحرك الحب،
ولكن لن أتعمق في النظر إليه أكثر
مما تسمح إرادتكما لعيني به.

[يدخل المهرج]

This night you shall behold him at our feast.
Read o'er the volume of young Paris' face,
And find delight writ there with beauty's pen;
Examine every married lineament,
And see how one another lends content;
And what obscured in this fair volume lies,
Find written in the margent of his eyes.
This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover.
The fish lives in the sea; and 'tis much pride
For fair without, the fair within to hide.
That book in many's eyes doth share the glory,
That in gold clasps locks in the golden story:
So shall you share all that he doth possess
By having him, making yourself no less.

NURSE

No less? Nay, bigger! Women grow by men.

LADY CAPULET

Speak briefly: can you like of Paris' love?

JULIET

I'll look to like, if looking liking move;
But no more deep will I endart my eye
Than your consent gives strength to make it fly.

[Enter CLOWN]

المهرج

سيدتي، أتى الضيوف، والعشاء جاهز، إنهم يطلبونك، يسألون عن سيدتي الشابة، المربية تشتم حجرة المؤن، وكل شيء في وضع يائس. علي أن أباشر الخدمة حالا. أرجوك اتبعيني مباشرة.

السيدة كابيولت

سوف نتبعك. الكونت ينتظرك يا جولييت.

المربية

اذهبي، أيتها الفتاة، ابحثي عن ليال سعيدة لأيام سعيدة.

[خروج]

المشهد الرابع: خارج دار كابيولت

مقدمة

يصل روميو وأصدقاؤه مقنعين باستثناء مركوشيو إلى خارج دار آل كابيولت. يقول روميو إنه مثقل الفؤاد جدا ولن يرقص، ويحاول مركوشيو جاهدا إقناعه ليكون في مزاج أحسن. يشير بنفوليو إلى أنهم سيتأخرون كثيرا عن المأدبة إن استمروا في النقاش، وقد وضع كلامه هذا حدا للجدل.

يدخل حاملو المشاعل يتبعهم روميو ومركوشيو وبنفوليو وخمسة أو ستة مقنعون آخرين.

CLOWN

Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for, the Nurse cursed in the pantry, and everything in extremity. I must hence to wait. I beseech you follow straight.

LADY CAPULET

We follow thee. Juliet, the County stays.

NURSE

Go, girl; seek happy nights to happy days.

[Exeunt]

Scene Four: Outside Capulet's house

Introduction

Romeo and his friends, disguised in masks except for Mercutio, arrive outside Capulet's house. Romeo says he is too heavy-hearted to dance, and Mercutio tries unsuccessfully to argue him into a happier mood. Benvolio points out that they will be too late for the feast if they go on talking, and this puts an end to the discussion.

Enter torchbearers, followed by ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO and five or six other maskers.

روميو

هل نعرف عن أنفسنا من خلال الخطاب المعهود،

أو ندخل مباشرة بدون استئذان؟

بنفوليو

لا داعي للاسهاب في مثل هذا الوقت،

ليس معنا كيوبيد المعصوب العينين بوشاح،

حاملا قوسا تتريا خشبيا مصبوغا،

يخيف السيدات كمروع الغربان،

ولا خطابا محفوظا يلقى بضعف

بعد الملقن، لكي ندخل.

لكن دعهم يتبارون معنا كيفما يشاؤون،

ونحن سوف نرقص رقصة بطيئة واحدة ونرحل.

روميو

أعطني الشعلة: فأنا غير مستعد لهذا السير المتمهل؛

ولأنني ثقيل، سوف أحمل الخفيف.

مركوشيو

لا، أيها الفاضل روميو، نريدك أن ترقص.

روميو

ليس أنا، صدقني، لديك أحذية رقص

ذات نعال رشيقة: بينما لدي روح من رصاص

تثبتني إلى الأرض، لا أستطيع الحركة.

مركوشيو

إنك عاشق: استعر جناحي كيوبيد

وحلق بعهما فوق كل الحدود.

ROMEO

What, shall this speech be spoke for our excuse,
Or shall we on without apology?

BENVOLIO

The date is out of such prolixity:
We'll have no Cupid hoodwinked with a scarf,
Bearing a Tartar's painted bow of lath,
Scaring the ladies like a crow-keeper;
Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter, for our entrance.
But let them measure us by what they will,
We'll measure them a measure and be gone.

ROMEO

Give me a torch. I am not for this ambling.
Being but heavy, I will bear the light.

MERCUTIO

Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

ROMEO

Not I, believe me. You have dancing shoes
With nimble soles; I have a soul of lead
So stakes me to the ground I cannot move.

MERCUTIO

You are a lover. Borrow Cupied's wings,
And soar with them above a common bound.

روميو

إني مصاب في الصميم بسهمه،
لن أحلق بريشه الخفيف، فأنا مقيد جدا،
ولن استطيع أن أطير عاليا كصقر فوق الحزن والكآبة،
إني أغوص تحت عبء الحب الثقيل.

مركوشيو

ولكي تغوص فيه هل عليك أن تثقل الحب -
إن هذا ضغط عظيم بالنسبة إلى شيء لطيف.

روميو

هل الحب شيء لطيف؟ إنه قاس جدا
وفظ جدا، عاصف جدا، ويوخز كالشوك.

مركوشيو

إن كان الحب قاسيا معك، كن قاسيا مع الحب
اطعن الحب لطعنه، وستتغلب على الحب.
أعطني قناعا لأضع وجهي فيه.
قناع لتغطية قناع! ماذا يهمني
أية عين متطفلة تلتقط التشوهات؟
حواجب الخنفساء هذه سوف تتورد لي.

[يضع القناع]

بنفوليو

هيا نطرق وندخل، وحالما نكون في الداخل
فليأخذ كل منا مكانه في الرقص.

روميو

أعطني الشعلة، دع المبتهجين الفرحين

ROMEO

I am too sore enpierced with his shaft
To soar with his light feathers; and so bound,
I cannot bound a pitch above dull woe.
Under love's heavy burden do I sink.

MERCUTIO

And, to sink in it, should you burden love –
Too great oppression for a tender thing.

ROMEO

Is love a tender thing? It is too rough,
Too rude, too boisterous, and it bricks like thorn.

MERCUTIO

If love be rough with you, be rough with love:
Prick love for pricking, and you beat love down.
Give me a case to put my visage in.
A visor for a visor ! what care I
What curious eye doth quote deformities?
Here are the beetle brows shall blush for me.

[he puts on a mask]

BENVOLIO

Come, knock and enter; and no sooner in,
But every man betakes him to his legs.

ROMEO

A torch for me! Let wantons light of heart

يسحقون المنثور الجماد بأقدامهم،
لأني آخذ بحكمة الاسلاف القائلة،
سأكون شمعدانا وانظر
لم يسبق أن كان الرقص بهذه الجودة، وأنا منهك.

مركوشيو

تبا، القاتم هو الفأر، كلمة الحاكم!
إن كنت فرسا كميتا، إذا نسحبك من الوحل،
من هذا – أعذرني لقولي – الحب، الذي أنت فيه غارق
حتى الأذنين، هيا، إننا نضيء الأضواء في وضح النهار!

روميو

لا، ليس الأمر كذلك.

مركوشيو

أعني، سيدي، التأخير
إننا نضيع أضواءنا عبثا، كما نضيء الأضواء في النهار
خذه بالمعنى الواقعي لأن حكمنا يكمن
خمس مرات في ذلك، دون مرة من خمسة من أفكارنا الجيدة.

روميو

ونحن نقصد خيرا من الذهاب إلى هذه الحفلة التنكرية،
لكنها ليست بفكرة جيدة.

مركوشيو

لماذا، قد يسأل المرء؟

روميو

لقد حلمت حلما هذه الليلة.

Tickle the senseless rushes with their heels,
For I am proverbed with a grandsire phrase:
I'll be a candle –holder and look on.
The game was ne'er so fair, and I am done.

MERCUTIO

Tut! Dun's the mouse, the constable's own word;
If thou art Dun, we'll draw thee from the mire,
Of this sir – reverence, love, wherein thou stickest
Upon to the ears. Come, we burn daylight, ho!

ROMEO

Nay, that's not so.

MERCUTIO

I mean, sir, in delay
We waste our lights in vain, like lights by day.
Take our good meaning, for our judgement sits
Five times in that, ere once in our five - wits.

ROMEO

And we mean well in going to this masque,
But 'tis no wit to go.

MERCUTIO

Why, may one ask?

ROMEO

I dreamt a dream tonight.

مركوشيو
وأنا كذلك.
روميو
حسنا، ماذا كان حلمك؟
مركوشيو
إن الحالمين غالبا ما يكذبون.
روميو
عندما يكونون نائمين في الفراش، يحلمون باشياء حقيقية.
مركوشيو
إني أرى الملكة ماب كائنة معك.
بنفوليو
الملكة ماب؟ ماذا تكون؟
مركوشيو
إنها قابلة الجن، تأتي
في حجم ليس أكبر من حبة عقيق
على سبابة حاكم مدينة
تجر عربة مع فريق من المخلوقات الصغيرة
على أنوف الأشخاص وهم نائمون.
إن برامق عجلة عربتها مصنوعة من سيقان العناكب،
غطاءها من أجنحة الجراد،
وأربطتها من أصغ بيت عنكبوت
وياقاتها من انعكاس أشعة القمر على الماء،
ومقبض سوطها من عظم الجدجد، والسوط من غشاء رقيق،

MERCUTIO
And so did I.
ROMEO
Well, what was yours?
MERCUTIO
That dreamers often lie.
ROMEO
In bed asleep, while they do dream things true.
MERCUTIO
O, then I see Queen Mab hath been with you .
BENVOLIO
Queen Mab? What's she?
MERCUTIO
She is the fairies' midwife, and she comes
In shape no bigger than an agate stone
On the forefinger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Over men's noses as they lie asleep.
Her wagon spokes made of long spinners' legs,
The cover of the wings of grasshoppers,
Her traces, of the smallest spider- web,
Her collars, of the moonshine's watery beams,
Her whip, of cricket's bone, the lash, of film,

وحوذيها، بعوضة رمادية صغيرة
لا يتجاوز حجمها نصف حجم دويدة مستديرة
مستخرجة من إصبع خامل في يد فتاة.
عربتها قشرة بندق فارغة،
صنعها سنجاب نجار، أو دودة عجوز
في زمن خارج الذاكرة لصانعي عربات الجن
وفي هذه الحالة فهي تثب ليلة بعد ليلة
عبر عقول العاشقين، ومن ثم يحلمون بالحب،
وفوق ركب المتوددين، الذين يحلمون مباشرة
بانحناءات احترام تقوم بها نساء،
وفوق أصابع المحامين، الذين يحلمون مباشرة بالأجور؛
وفوق شفاه السيدات، اللواتي يحلمن مباشرة بالقبلات،
التي غالبا ما تعذبها ماب الغاضبة بالقروح،
لأن أنفاسهن ملوثة بالحلوى.
وأحيانا تثب فوق أنف أحد رجال الحاشية،
ومن ثم يحلم برائحة شخص يريد شراء نفوذه في المحكمة.
وأحيانا تأتي بذيل حيوان مهدى إلى كنيسة،
فتداعب به أنف راهب نائم،
وتجعله يحلم بالعطايا والهبات للكنيسة
وأحيانا تسوق فوق عنق جندي،
وتجعله يحلم بقطع حناجر الاجانب،

Her wagoner, a small grey –coated gnat,
Not half so big as a round little worm
Pricked from the lazy finger of a maid.
Her chariot is an empty hazel-nut,
Made by the joiner- squirrel or old grub,
Time out o' mind the fairies' coachmakers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love.
On courtiers' knees, that dream on curtsies straight;
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees;
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breaths with sweetmeats tainted are.
Some times she gallops o'er a courtier's nose,
And then dreams he of smelling out a suit;
And sometimes comes she with a tithe pig's tail,
Tickling a parson's nose as a lies asleep,
Then dreams he of another benefice;
Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats,

بالاختراقات، والمباغتات والسيوف الاسبانية
وبالانخاب على عمق خمس قامات، ومن ثم حالا
تدق الطبول في أذنه، وعندها يفزع ويستيقظ،
وهكذا يصبح خائفا، فيؤدي الصلاة
ثم يعود بعدها لينام. تلك هي ماب عينها
التي تضفر أعراف الخيل ليلا،
وتخبز خصل شعر الجن بصورة قبيحة،
فما أن يتم تسريحه حتى تنذر بسوء طالع عظيم.
هذا هو الكابوس الذي، عندما ترقد الفتيات على ظهورهن،
يضغط عليهن ويعلمهن كيف يحلمن لأول مرة
جاعلة منهن نساء يحملن بشكل جيد..
هذه هي -

روميو

اسكت، اسكت يا مركوشيو، اهدأ،
إنك تتكلم عن لا شيء.

مركوشيو

حقا، إني أتكلم عن الأحلام،
التي هي أطفال العقل التافه،
تولد من لا شيء إلا الخيال العقيم
الذي هو من مادة رقيقة كالهواء
وغير ثابت أكثر من الريح التي تغازل

Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
Of healths five fathom deep, and then anon
Drums in his ear, at which he starts and wakes,
And being thus frighted, swears a prayer or two ,
And sleeps again. This is that very Mab
That plaits the manes of horses in the night,
And bakes the elf-locks in foul sluttish hairs;
Which once untangled much misfortune bodes.
This is the hag, when maids lie on their backs,
That presses them and learns them first to bear,
Making them women of good carriage;
This is she –

ROMEO

Peace, peace, Mercutio, peace!
Thou talk'st of nothing.

MERCUTIO

True, I talk of dreams,
Which are the children of an idle brain,
Begot of nothing but vain fantasy,
Which is as thin of substance as the air,
And more inconstant than the wind, who woos

حتى الآن صدر الشمال المتجمد،
وعندما تغضب تهب بعيدة من هناك،
متجهة إلى الجنوب ذي الندى المتساقط.

بنفوليو

هذه الريح التي تتكلم عنها تبعدنا عن غايتنا،
لقد انتهى العشاء وسنصل متأخرين.

روميو

أخشى أننا مبكرون جدا، لأن عقلي ينبئني
أن شيئا ما سيحدث، لكنه الآن معلق في النجوم،
سوف يبدأ بمرارة موعده المخيف
مع صخب ومرح هذه الليلة، وينهي مرحلة حياة كريهة في داخل صدري،
بغرامة شريرة إلى موت مبكر:
لكن الله الذي يملك قيادة دربي
سوف يوجه شراعي، هيا أيها السادة المتلهفون.

بنفوليو

اقرع، أيها الطبل.

[خروج]

Even now the frozen bosom of the north,
And, being angered, puffs away from thence,
Turning his face to the dew-dropping south.

BENVOLIO

This wind you talk of blows us from ourselves:
Supper is done, and we shall come too late.

ROMEO

I fear, too early, for my mind misgives
Some consequence yet hanging in the stars,
Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels and expire the term
Of a despised life, closed in my breast,
By some vile forfeit of untimely death:
But He that hath the steerage of my course
Direct my sail! On, lusty gentlemen!

BENVOLIO

Strike, drum.

[Exeunt]

المشهد الخامس: القاعة في منزل كابيولت

مقدمة

يرحب السيد كابيولت بالمقنعين ـ روميو وأصدقائه إلى المأدبة، ويبدأ الرقص. يتعرف تيبلت على روميو ويرغب في أن يشاجره معتبرا مجيئه إلى المأدبة إهانة لعائلته. يرفض كابيولت السماح بذلك، فيغادر تيبلت الغرفة غاضبا. إن روميو، الذي يأسره جمال جولييت، يتحدث إليها ويقبلها. وبعد أن تتركه، يدرك لحزنه الشديد أنها مـن آل كـابيولت. وعندما تعرف جولييت اسمه، تصاب بصدمة مماثلة إذ تكتشف أنها وقعت في حب شاب من آل مونتيغيو.

يدخل روميو والمقنعون الآخرون ويقفون في جانب من المسرح. يدخل خادمان.

الخادم الاول

أين بوتبان، الذي لا يساعد في رفع الأواني؟ ألم ينقل صينية من الخشب؟ ألم ينظف صينية؟

الخادم الثاني

عندما تكون الأمور جميعا في يدي رجل أو رجلين وهما متسختان، فإن ذلك شيء سيئ.

Scene Five: The hall in Capulet's house

Introduction

Capulet welcomes the disguised Romeo and his friends to the feast, and dancing begins. Tybalt recognizes Romeo and is eager to punish what he considers this insult to his family. Capulet refuses to allow this and Tybalt angrily leaves the room. Romeo, captivated by the beauty of Juliet, talks with her and kisses her. After she has left him he learns to his grief that she is a Capulet. He then leaves, and Juliet, finding out his name, is equally shocked to discover that she has fallen in love with a Montague.

Enter ROMEO and the other Maskers and stand at one side of the stage. Enter two Servants.

FIRST SERVANT

Where's Potpan, that he helps not to take away? He shift a trencher! He scrape a trencher!

SECOND SERVANT

When good manners shall lie all in one or two men's hands, and they unwashed too, 'tis a foul thing.

الخادم الأول

اذهب بالكراسي، ارفع خزانة الأواني، خذ بـالك من الطبق. أنت أيها الطيب، اترك لي شيئا من الحلوى (المرزبانية). ولأنك تحبني، دع البواب يسمح بدخول سوزان غرايندستون ونيل. [ينادي]

يا أنطوني ويا بوتبان.

[يدخل الخادمان، أنطوني وبوتبان]

انطوني

نعم، يا ولد، نحن حاضران.

الخادم الاول

لقد بحث عنكما، ونودي عليكما، وسئل عنكما، وفتش عنكما في القاعة الكبرى.

بوتبان

لا يمكننا أن نكون هنا وهناك في آن واحد. أيها الأولاد، بابتهاج، كونوا نشطين للحظة، والأطول حياة يأخذ الجميع.

[يخرج الخدم]

[يدخل السيد والسيدة كابيولت، جولييت، تيلبت، المربية، والضيوف والموسيقيون في جانب من المسرح، يواجهون المقنعين في الجانب الآخر]

كابيولت

أهلا وسهلا، سادتي. إن السيدات اللواتي

أصابع أقدامهن غير مصابة بالمسامير سيرقصن معكم.

آه ها، آنساتي، أية واحدة منكن تمتنع عن الرقص؟ إن الفتاة التي

تتظاهر بالخجل،

FIRST SERVANT

Away with the joint-stools, remove the court – cupboard, look to the plate. Good thou, save me a piece of march-pane, and, as thou loves me, let the porter let in Susan Grindstone and Nell. [He calls] Antony and Potpan!

[Enter the servants, ANTONY and POTPAN]

ANTONY

Ay, boy, ready.

FIRST SERVANT

You are looked for and called for, asked for and sought for, in the great chamber.

POTPAN

We cannot be here and there too. Cheerly, boys; be brisk a while, and the longer liver take all.

[Exeunt Servants]

[Enter LORD and LADY CAPULET, JULIET, TYBALT, NURSE, the Guests and Musicians at one side of the stage, meeting the Maskers who are at the other side]

CAPULET

Welcome, gentlemen. Ladies that have their toes
Unplagued with corns will walk a bout with you.
Ah ha, my mistresses, which of you all
Will now deny to dance? She that makes dainty,

أقسم، أن لديها مسامير في القدم. هل أنا مصيب فيما أقول؟
مرحبا أيها السادة، لقد شهدت اليوم
الذي كنت ألبس فيه القناع وأسرد هامسا حكاية في أذن سيدة
جميلة مثل ما تحبون الآن، لكنه مضى، مضى، مضى.
مرحبا بكم أيها السادة، هيا، أيها الموسيقيون، اعزفوا!

[تعزف الموسيقى فيرقصون]

اخلوا القاعة من الشواغل، افسحوا المجال، ارقصن أيتها الفتيات

[إلى الخدم]

أكثروا من الأنوار واطووا الموائد أيها الخدم،
اطفئوا النار لقد أصبحت القاعة دافئة جدا.

[إلى نفسه]

آه، هذا اللهو غير المتوقع لهو جيد جدا

[إلى ابن عمه]

لا، اجلس، لا، اجلس، يا ابن العم كابيولت الطيب،
بالنسبة إليك وإلي فقد ولت أيام الرقص.
كم مضى إلى الآن منذ أن كنا أنت وأنا نلبس القناع؟

ابن العم

أقسم بسيدتنا، ثلاثون عاما.

كابيولت

ماذا، يا رجل؟ انه ليس بهذا القدر، ليس بهذا القدر:
إنه منذ زواج لوسينتيو.

She, I'll swear, hath corns. Am I come near ye now?
Welcome, gentlemen! I have seen the day
That I have worn a visor! And could tell
A whispering tale in a fair lady's ear
Such as would please; 'tis gone, 't is gone, 't is gone.
You are welcome, gentlemen! Come, musicians, play!

[Music plays and they dance]

A hall, a hall! Give room, and foot it, girls.

[To the Servants]

More light, you knaves, and turn the tables up,
And quench the fire, the room is grown too hot.

[To himself]

Ah, sirrah, this unlooked- for sport comes well.

[To his cousin]

Nay, sit, nay, sit, good cousin Capulet,
For you and I are past our dancing days.
How long is't now since last yourself and I
Were in a mask?

COUSIN

By'r Lady, thirty years.

CAPULET

What man? 'Tis not so much, 't is not so much:
'Tis since the nuptial of Lucentio –

عندما يأتي عيد الحصاد بالسرعة التي يشاء
سيكون قد مضى خمسة وعشرون عاما، منذ أن لبسنا القناع.

ابن العم

إنه أكثر، نعم أكثر، إن ولده أكبر، سيدي،
إن ابنه في الثلاثين.

كابيولت

أتخبرني ذلك؟
إن ابنه كان تحت الوصاية قبل سنتين.

[يراقب الراقصين]

إنهم شباب جيدون حقا. آه، إن الشباب شيء جميل.

روميو

[إلى أحد الخدم]

من تلك السيدة التي تثري يد ذلك الفارس؟

الخادم

لا أعرف سيدي.

روميو

[إلى نفسه]

أوه، إنها تعلم الشعلة كيف تتوهج نورا،
يبدو أنها معلقة في وجنة الليل
كجوهرة ثمينة في أذني امرأة أثيوبية؛
جمال نفيس لا يستهلك، نادر جدا بالنسبة إلى الأرض،
هكذا تبدو حمامة ثلجية تمضي مع الغربان
تلك السيدة هناك وسط أندادها.

Come Pentecost as quickly as it will –
Some five and twenty years, and then we masked.

COUSIN

'Tis more, 'tis more; his son is elder, sir,
His son is thirty.

CAPULET

Will you tell me that?
His son was but a ward two years ago.

[Observing the dancer]

Good youths I' faith. O, youth's a jolly thing.

ROMEO

[To a servant]

What lady's that which doth enrich the hand of yonder knight?

SERVANT

I know not, sir.

ROMEO

[To himself]

O, she doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
As a rich jewel in an Ethiop's ear;
Beauty too rich for use, for earth too dear!
So shows a snowy dove trooping with crows,
As yonder lady o'er her fellows shows.

انتهى الرقص، وسأراقب مكان وقوفها،
وعندما ألمس يديها، ستبارك يدي الخشنة،
هل أحب قلبي حتى الآن؟ أقسم أنه شيء جدير بالمراقبة،
إذا لم أشاهد جمالا حقيقيا حتى هذه الليلة.

تيبلت

إن هذا، من صوته، قد يكون من آل مونتيغيو.
اجلب لي سيفي يا ولد، [يخرج الخادم] كيف يجرؤ العبد
أن يأتي إلى هنا، متخفيا بقناع بشع،
ليسخر ويهزأ من حفلنا؟
والآن أقسم بشرف عائلتي العريقة،
سأضربه ضربة مميتة ولن أعد ذلك إثما.

كابيولت

لماذا، ما الأمر الآن، أيها القريب! لماذا تتميز غضبا هكذا؟

تيبلت

هذا من آل مونتيغيو، أيها العم، عدونا؛
نذل أتى إلى هنا لإثارة الغيظ،
ليهزأ من احتفالنا المهيب هذه الليلة.

كابيولت

أهو الشاب روميو؟

تيبلت

إنه هو، ذاك الوغد روميو.

كابيولت

هدىء من روعك، يا ابن العم الطيب، دعه وشأنه،

The measure done, I'll watch her place of stand,
And, touching hers, make blessed my rude hand.
Did my heart love till now? Forswear it, sight!
For I ne'er saw true beauty till this night.

TYBALT

This, by his voice, should be a Montague.
Fetch me my rapier, boy. [Exit page]
What Dares the slave
Come hither, covered with an antic face,
To fleer and scorn at our solemnity?
Now, by the stock and honor of my kin,
To strike him dead, I hold it not a sin.

CAPULET

Why, how now, kinsman! Wherefore storm you so?

TYBALT

Uncle, this is a Montague, our foe;
A villain that is hither come in spite,
To scorn at our solemnity this night.

CAPULET

Young Romeo is it?

TYBALT

'Tis he, that villain, Romeo.

CAPULET

Content thee, gentle coz, let him alone;

تحمله كسيد محترم،

وللحقيقة إن فيرونا تفخر به

لكونه شابا فاضلا وذا تربية فذة،

إني لن أوافق، ولو من أجل ثروة فيرونا، وهنا

في بيتي أن تسيء إليه أو تحط من كرامته؛

لذلك كن صبورا، ولا تعبأ به.

إنها رغبتي التي عليك أن تحترمها،

أبد حضورا جميلا وانزع هذه التجهمات،

فهي غير مناسبة للمأدبة.

تيبلت

إنها مناسبة عندما يكون مثل هذا الوغد ضيفا؛

أنا لا أتحمله.

كابيولت

يجب تحمله.

ماذا، أيها الصبي العاقل! أقول يجب أن نتحمله. عيب عليك!

هل أنا السيد هنا أم أنت؟ هذا عيب!

إنك لن تتحمله! أصلح الله روحي!

إنك سوف تخلق تمردا بين ضيوفي!

إنك سوف تخلق مشكلة.

إنك تحاول أن تكون صاحب السلطة في الدار!

تيبلت

لماذا، يا عم، إن وجوده خزي وعار.

'A bears him like a portly gentleman:
And, to say truth, Verona brags of him
To be a virtuous and well – governed youth.
I would not, for the wealth of all this town,
Here in my house do him disparagement;
Therefore be patient, take no note of him.
It is my will, the which if thou respect,
Show a fair presence and put off these frowns,
An ill – beseeming semblance for a feast.

TYBALT

It fits when such a villain is a guest.
I'll not endure him.

CAPULET

He shall be endured.
What, good man boy! I say he shall. Go to!
Am I the master here, or you? Go to!
You'll not endure him, God shall mend my soul!
You'll make a mutiny among my guests!
You'll set cock – a – hoop! You'll be the man!

TYBALT

Why, uncle, 'tis a shame.

كابيولت

كف عن هذا! كف عن هذا!
إنك ولد وقح، أليس ذلك حقا؟
إن هذه المشادة قد تؤذيك، إني أعرف ما أقول.
لو أنك تخالفني! أقسم إنه وقت –
[إلى الراقصين] قيل حسنا، يا أصدقائي! [ثم إلى تايبلت] إنك ولد وقح؛ اذهب،
كن هادئا وإلا [إلى الخدم] مزيدا من النور، مزيدا من النور، يا للعار!
[إلى تيبلت] سأجعلك هادئا [إلى الراقصين]
ماذا، أيها الظرفاء، يا أعزائي!

[يترك تيبلت ويتحرك بين الضيوف]

تيبلت

[إلى نفسه] صبر غير مرغوب فيه يلتقي بغضب شديد،
إن تناقضهما يجعل أوصالي ترتجف منه.
سوف أنسحب، لكن هذا الدخول،
وهذا الترحيب به سيتحول إلى حقد مرير.

روميو

[آخذا يد جولييت] قد أسيء بهذه اليد غير الجديرة
إلى هذا المقام الرفيع، وهذا هو الذنب اللطيف.
شفتاي، سائحتان خجولتان، مستعدتان
لأن تنعم تلك اللمسة الخشنة بقبلة رقيقة.

[يقبلها]

CAPULET

Go to, go to!
You are a saucy boy. Is't so indeed?
This trick may chance to scathe you, I know what.
You must contrary me! Marry, 'tis time –
[To the dancers] Well said, my hearts!
[To Tybalt] you are a princox; go
Be quite, or – [To the servants] more light, more light, for shame!
[To TYBALT] I'll make you quite. – [To the dancers]
What, cheerly, my hearts!

[He leaves TYBALT and moves among the guests]

TYBALT

[To himself]
Patience perforce with willful choler meeting,
Makes my flesh tremble in their different greeting.
I will withdraw, but this intrusion shall,
Now seeming sweet, convert to bitterest gall.

ROMEO

[Taking JULIET's hand]
If I profane with my unworthiest hand
This holy shrine, the gentle sin is this;
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.

[He kisses her]

جولييت

إذا لتقترف شفتاي الذنب.

روميو

الذنب من شفتي؟ عجبا يا له من إثم ألح عليه بعذوبة!

أعيدي لي خطيئتي ثانية.

[يقبلها مرة أخرى]

جولييت

إنك تقبلني ببراعة.

[تأتي المربية إلى جولييت من جانب المسرح]

المربية

سيدتي، تود أمك أن تتحدث إليك.

[تذهب جولييت إلى أمها في جانب المسرح]

روميو

من هي أمها؟

المربية

الحق، إنه أعزب،

إن أمها هي سيدة المنزل،

إنها سيدة طيبة وحكيمة وفاضلة.

لقد أرضعت ابنتها التي كنت تتحدث إليها.

أحب أن أخبرك: إن من يريد أن يفوز بها

يجب أن يملك الكثير من المال.

روميو

أهي من آل كابيولت؟

أوه، إنه حساب غال يمتلك حياتي الآن.

JULIET

Then have my lips the sin that they have took.

ROMEO

Sin from my lips? O trespass sweetly urged!
Give me my sin again.

[He kisses her again.]

JULIET

You kiss by the book.

[NURSE comes to JULIET from the side of the stage.]

NURSE

Madam, your mother craves a word with you.

[JULIET joins her mother at the side of the stage.]

ROMEO

What is her mother?

NURSE

Marry, bachelor,
Her mother is the lady of the house,
And a good lady, and a wise and virtuous.
I nursed her daughter that you talked withal.
I tell you, he that can lay hold of her
Shall have the chinks.

ROMEO

Is she a Capulet?
O dear account! My life is my foe's debt.

بنفوليو

لنذهب بعيداً. لقد وصلت اللعبة إلى أوجها.

روميو

نعم، هذا ما أخشاه، والأكثر هو اضطرابي.

كابيولت

لا، أيها السادة، لا تستعجلوا الذهاب.

لدينا وجبة خفيفة من الفاكهة والحلويات سنقدمها

[يهمس المقنعون طالبين الإذن منه]

هل الأمر كذلك؟ إذاً أنا أشكركم جميعاً.

أشكركم أيها السادة الأشراف، طابت ليلتكم.

[إلى الخدم] مزيداً من المشاعل هنا! هيا، دعونا نأوي إلى أسرتنا.

[حملة المشاعل يضيئون طريق الخروج للمقنعين]

[إلى نفسه] آه، أقسم بإيماني، الوقت متأخر. سوف أخلد للراحة.

[يخرج الجميع باستثناء جولييت والمربية]

جولييت

تعالي إلى هنا، أيتها المربية، من هو ذلك الرجل الفاضل؟

المربية

ابن ووريث العجوز تيبيريو.

جولييت

ومن هو ذلك الخارج من الباب الآن؟

المربية

الحق، أظن أنه الشاب بتروشيو.

جولييت

ومن هو ذلك الذي يتبعه؟ ذلك الذي لم يرغب في الرقص؟

BENVOLIO

Away, be gone! The sport is at the best.

ROMEO

Ay, so I fear; the more is my unrest.

CAPULET

Nay, gentlemen, prepare not to be gone:
We have a trifling foolish banquet towards.

[The maskers whisper their excuses to him]

Is it e'en so? Why, then I thank you all.
I thank you, honest gentlemen. Good night.
[To the servants] more torches here! Come on, then let's to bed.

[Torchbearers show the maskers out]

[To himself] Ah, sirrah, by my fay, it waxes late.
I'll to my rest.

[Exeunt all except JULIET and NURSE]

JULIET

Come hither, Nurse. What is yond gentleman?

NURSE

The son and heir of old Tiberio.

JULIET

What's he that now is going out of door?

NURSE

Marry, that, I think be young Petruchio.

JULIET

What's he that follows there, that would not dance?

NURSE

I know not.

JULIET

Go ask his name [Exit NURSE] If he be married,
My grave is like to be my wedding bed.

NURSE

[Returning] His name is Romeo, and a Montague,
The only son of your great enemy.

JULIET

[To herself] My only love, sprung from my only hate!
Too early seen unknown, and known too late!
Prodigious birth of love it is to me,
That I must love a loathed enemy.

NURSE

What's this, what's this?

JULIET

A rhyme I learnt even now
Of one I danced withal.

[JULIET's mother calls her from another room]

NURSE

Anon, anon!
Come let's away; the strangers all are gone.

[Exeunt]

المربية

إني لا أعرفه.

جولييت

اذهبي واسألي عن اسمه [تخرج المربية] إذا كان متزوجاً،
فسيكون قبري سرير زفافي.

المربية

[تعود] إن اسمه روميو، من آل مونتيغيو،
الولد الوحيد لعدوكم اللدود.

جولييت

[إلى نفسها] إن حبي الوحيد ينبع من كرهي الوحيد!
فقد شوهد مبكرا وعرف متأخرا!
ولادة حب سيئة لي،
ذلك أن علي أن أحب عدوا كريها

المربية

ما هذا؟ ما هذا؟

جولييت

إنه شعر تعلمته الآن
من شخص رقصت معه.

[تنادي أم جولييت عليها من غرفة أخرى]

المربية

حالاً، حالاً!
هيا نذهب؛ لقد رحل الغرباء جميعهم.

[خروج]

الفصل الثاني

يدخل الكورس

الكورس

الآن ترقد الرغبة القديمة فوق فراش موتها،
وهذا حب جديد يحدق فاغرا فاه ليكون وريثها؛
تلك الجميلة التي أقسم أن يموت على حبها،
عندما قورنت بجولييت الرقيقة لم تعد جميلة.
الآن روميو يحب ويحب من جديد،
وكلاهما مسحور بسحر النظرات،
لكنه يجب أن يطلب يدها للزواج من عدوه المزعوم،
وعليها أن تسرق طعم الحب الحلو من الأشراك المخيفة.
وبما أنها من أعدائه، لربما لا يستطيع أن ينطق
بقسم الحب كما يفعل العشاق،
وهي بما أنها تملك هذا القدر من الحب، فإن وسائلها أقل بكثير
لتلتقي بحبها الجديد في أي مكان؛
غير أن الحب يمنحهما القوة، والزمن الوسيلة،
مذللا الصعوبات بمسرات لامتناهية.

[خروج]

ACT TWO

Enter CHORUS

CHORUS

Now old desire doth in his death-bed lie,
And young Affection gapes to be his heir;
That fair for which love groaned for and would die,
With tender Juliet matched, is now not fair.
Now Romeo is beloved and loves again,
Alike bewitched by the charm of looks,
But to his foe supposed he must complain,
And she steal love's sweet bait from fearful hooks:
Being held a foe, he may not have access
To breathe such vows as lovers use to swear;
And she as much in love, her means much less
To meet her new beloved any where;
But passion lends them power, time means, to meet,
Tempering extremities with extreme sweet.

[Exit]

المشهد الأول: شارع بجانب حديقة دار كابيولت

مقدمة:

إن حب روميو لروزالين قد حل محله حبه الجديد لجولييت، التي لم تبد روزالين جميلة بقربها. انسحر كل من روميو وجولييت بنظرات الآخر، ووقع كل واحد منهما في حب الآخر، لكن بسبب العداء العائلي، كان عليهما أن يتلاقيا سرا. غير أن عاطفتهما القوية تتغلب على هذه الصعوبة، وبهجة لقائهما تجعل الصعوبة سهلة الاحتمال.

في وقت متأخر من تلك الليلة، يتسلق روميو جدار حديقة آل كابيولت، قبل أن يأتي مركوشيو وبنفوليو باحثين عنه. لم يجب على نداءاتهم ومن ثم يتخلون عن البحث. تظهر جولييت في نافذتها، يسمعها روميو تتحدث إلى نفسها كاشفة عن حبها له. يكلمها، يخبرها عن حبه لها ويعدها بالزواج. ترتب إرسال رسول له في صباح اليوم التالي لمعرفة وقت الزواج ومكانه.

يدخل روميو مبتعدا عن دار كابيولت.

Scene One: A street beside the wall of Capulet's garden

Introduction

Romeo's love for Rosaline has been replaced by is new love for Juliet, beside whom Rosaline no onger appears beautiful. Romeo and Juliet, charmed oy each other's looks, are in love, but because of the amily enmity they have to meet secretly. Their assion overcomes this difficulty, and the joy of their neetings makes the hardship easier to bear.

Later that night Romeo climbs over the wall of the Capulets' garden, just before Mercutio and Benvolio rrive looking for him. He does not answer their calls nd they give up the search. Juliet appears at her vindow, and Romeo overhears her talking to herself nd revealing her love for him. He speaks to her, elling her of his love for her and promising marriage. She arranges to send a messenger to him the ollowing morning to learn the time and place of the narriage.

Enter ROMEO walking away from CAPULET's house

روميو

هل أستطيع الذهاب في حين أن قلبي هنا؟

استديري أيتها الأرض الخاملة واكتشفي مركزك.

[يتسلق الجدار إلى داخل الحديقة]

يدخل مركوشيو وبنفوليو في الشارع.

يصغي روميو من داخل الحديقة.

بنفوليو

روميو! ابن عمي روميو! روميو!

مركوشيو

إنه عاقل،

أقسم بحياتي أنه انسل إلى الفراش.

بنفوليو

لقد ركض في هذه الطريق، وقفز فوق سور هذه الحديقة،

ناد أيها الطيب مركوشيو.

مركوشيو

لا، بل سوف أستحضره أيضاً.

روميو، أيها الظريف! أيها المجنون! أيها العاطفة! أيها الكبد!

اظهر لنا ولو بشكل تنهيدة؛

تكلم ولو بيت شعر واحد، إني أقنع بذلك،

اصرخ "نعم" فقط، ألفظ فقط "حب" و"يمامة"؛

قل لصديقتي الطيبة فينوس كلمة جميلة واحدة،

وصيغة تحبب واحدة لولدها ووريثها الأعمى جزئياً،

أبراهام كيوبيد الشاب، الذي رمى رمية متوازنة

ROMEO

Can I go forward when my heart is here?

Turn back, dull earth, and find thy center out.

[He climbs over the wall in to the garden]

Enter Mercutio and Benvolio in the street.

Romeo listens from inside the garden

BENVOLIO

Romeo! My cousin Romeo! Romeo!

MERCUTIO

He is wise,

And, on my life, hath stolen him to bed.

BENVOLIO

He ran this way and leapt this orchard wall.

Call , good Mercutio.

MERCUTIO

Nay, I'll conjure too.

Romeo! humours! madman! passion! lover!

Appear thou in the likeness of a sigh;

Speak but one rhyme and I am satisfied;

Cry but" Ay me", pronounce but "love" and "dove";

Speak to my gossip Venus one fair word,

One nickname for her purblind son and heir,

Young Abraham Cupid , he that shot so true

عندما أحب الملك كوفيتوا الفتاة المتسولة.

إنه (روميو) لا يسمع، ولا يتزحزح، ولا يتحرك.

إن القرد ميت وعلي أن أستحضره.

[مخاطبا روميو] إني أدعوك بعيني روزالين البراقتين،

بجبينها العالي وشفتيها القرمزيتين،

أن تظهر لنا بهيئتك العادية.

بنفوليو

إن يسمعك، فإنك تغضبه.

مركوشيو

إن هذا لا يغضبه. إن الشيء الذي يغضبه

أن تجعل روحاً في دائرة سيدته

ذات طبيعة غريبة تتركها هناك واقفة

إلى أن تطردها وتختفي،

تلك هي القضية المزعجة. إن توسلي

مقبول وشريف، وباسم سيدته

أناشده فقط لكي أوقظه.

بنفوليو

تعال، لقد أخفى نفسه بين تلك الأشجار

ليتوحد مع هذا الليل الرطب

إنه أعمى في حبه، وخير ما يناسبه الظلام.

مركوشيو

إذا كان الحب أعمى، فلن يصيب الهدف.

والآن، هل سيجلس تحت شجرة وردية؟

When King Cophetua loved the beggar maid.
He heareth not, he stirreth not, he moveth not;
The ape is dead, and I must conjure him.
[Addressing Romeo] I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
By her high forehead and her scarlet lip,
That in thy likeness thou appear to us.

BENVOLIO

And if he hear thee, thou wilt anger him.

MERCUTIO

This cannot anger him' .T would anger him
To raise a spirit in his mistress' circle,
Of some strange nature, letting it there stand
Till she had laid it, and conjured it down;
That were some spite. My invocation
Is fair and honest: in his mistress name
I conjure only but to raise up him.

BENVOLIO

Come; he hath hid himself among these trees
To be consorted with the humorous night.
Blind is his love, and best befits the dark.

MERCUTIO

If love be blind, love cannot hit the mark.
Now will he sit under a medlar tree?

ويتمنى أن تكون فتاته ذلك النوع من الثمر
لأن الفتيات تدعين ورديات عندما يضحكن بمفردهن.
أوه، روميو، يا ليتها كانت غير مقيدة،
يا ليتها كانت ثمرة - وأنت إجاصة بلجيكية!
روميو، طابت ليلتك سآوي إلى فراشي المتحرك
إن فراش الحقل هذا بارد جدا لأنام عليه.
هيا، هلا نذهب؟

بنفوليو

لنذهب إذا، إنه من دون جدوى
أن نبحث عنه هنا، فذلك يعني أنه لا يمكن العثور عليه.

[يخرج مركوشيو وبنفوليو]

روميو

[من داخل الحديقة]

يهزأ مركوشيو من جرح الحب لأنه لم يجرح به.

[يرى جولييت]

لكن مهلا! أي نور يسطع خلال ذلك الشباك؟
إنه الشرق، وجولييت هي الشمس.
أشرقي، أيتها الشمس المنيرة، واقتلي القمر الحسود،
الذي شحب واعتل حزنا
لأنك فتاته الأكثر جمالا منه.
لا تكوني فتاته، لأنه حسود غيور،
أما ملابسه الطاهرة فهي شاحبة وخضراء،

And wish his mistress were that kind of fruit
As maids call medlars when they laugh alone.
O, Romeo, that she were! O that she were
An open – et cetera and thou a Poperin pear!
Romeo, good night. I'll to my truckle bed:
This field bed is too cold for me to sleep.
Come, shall we go?

BENVOLIO

Go then, for 'tis in vain
To seek him here that means not to be found.

[Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO]

ROMEO

[From inside the garden]

He jests at scars that never felt a wound.

[He sees Juliet]

But soft! What light through yonder window breaks?
It is the East, and Juliet is the sun.
Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief
That thou her maid art far more fair than she.
Be not her maid, since she is envious;
Her vestal livery is but sick and green,

ولا يرتديها سوى الحمقى؛ تحرري منها.
إنها سيدتي، بل إنها حبي!
ليتها تدرك ذلك!
إنها تتكلم، وبرغم ذلك لا تقول شيئا، ماذا في ذلك؟
إن عينيها تتحدث: سأجيبها.
إني جريء جدا، فهي لا تتحدث إلي.
نجمتان من أجمل نجوم السماء
لديهما عمل ما، تلتمسان عينيها
لتلمعا في السماء بدلا منهما حتى تعودا.
ماذا يحدث لو أن عينيها هناك، والنجمتين في رأسها؟
إن لمعان خدها سيجعل النجوم خجلات
كما يفعل النهار بالسراج؛ فهل ستشع عيناها
في السماء بتوهج شديد؟
لدرجة أن الطيور لا تحسبها ليلا فتبدأ بالإنشاد.
أنظر كيف تضع خدها على يدها،
أوه، ليتني كنت ذلك القفاز فوق يدها،
علني أستطيع لمس ذلك الخد!

جولييت

وا أسفاه!

روميو

إنها تتكلم.
نعم، تكلمي ثانية، أيتها الملاك الساطع، لأنك

And none but fools do wear it; cast it off.
It is my lady, O, it is my love!
O, that she knew she were!
She speaks, yet she says nothing. What of that?
Her eye discourses: I will answer it.
I am too bold' ;tis not to me she speaks.
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame those stars
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright?
That birds would sing and think it were not night.
See how she leans her cheek upon her hand,
O, that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek!

JULIET

Ay me!

ROMEO

She speaks
O speak again, bright angel, for thou art

تتألقين في هذا الليل، كونك فوق رأسي،

مثل ساع مجنح في السماء

إلى عيون البشر الباهتة المحدقة والمتسائلة

والتي تعود لتحدق فيه

عندما يتخطى السحب البطيئة،

ويطير فوق صدر الأثير.

جولييت

آه روميو، روميو، لماذا أنت روميو؟

أنكر أباك وتخل عن اسمك،

أو إذا لم تفعل، فأقسم لي قسم الحب

ولن أبقى من آل كابيولت.

روميو

[جانبا] أأسمع المزيد أم سأتكلم عند هذا؟

جولييت

وإن اسمك فقط هو عدوي

فأنت أنت نفسك، حتى لو لم تكن من آل مونتيغيو،

ماذا تعني "مونتيغيو"؟ إنها ليست يدا ولا قدما

ولا ذراعا ولا وجها ولا أي جزء آخر

يعود إلى رجل، أوه، كن اسما آخر.

ماذا في الاسم؟ تلك التي ندعوها وردة

فإنها بأية كلمة أخرى ندعوها ستكون بالعطر الجميل نفسه

وهكذا يكون روميو، ولو انه ما كان يدعى روميو،

As glorious to this night, being o'er my head,
As is a winged messenger of heaven
Unto the white – upturned wondering eyes
Of mortals that fall back to gaze on him
When he bestrides the lazy-paffing clouds,
And sails upon the bosom of the air.

JULIET

O Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo?
Deny thy father and refuse thy name:
Or if thou wilt not, be but sworn my love
And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO

[Aside] Shall I hear more, or shall I speak at this?

JULIET

'Tis but thy name that is my enemy.
Thou art thyself, though not a Montague.
What's "Montague"? it is nor hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
By any other word would smell as sweet.
So Romeo would, were he not Romeo called,

فإنه يحتفظ بذلك الكمال الذي لديه
حتى بدون ذلك الاسم. روميو، تخلص من اسمك،
وبدلا من ذلك الاسم الذي ليس جزءا منك، خذ كل نفسي.

روميو

[إلى جولييت] اني آخذك بقولك.
ادعيني "حبا" فقط، ولسوف أتعمد من جديد؛
ومن الآن فصاعدا لن أكون روميو.

جولييت

أي رجل أنت، تختفي هكذا في الليل
لتطلع على مناجاتي؟

روميو

بالاسم
لا أعرف كيف أخبرك من أنا.
إن اسمي، أيتها القديسة العزيزة، كريه لنفسي
لأنه عدو لك.
لو كتبته لمزقت تلك الكلمة.

جولييت

لم تمتص أذني مئة كلمة
نطق بها لسانك بعد، إلا أنني أعرف الصوت.
ألست روميو، ومن آل مونتيغيو؟

روميو

لست كليهما، أيتها الفتاة الجميلة، لو أنك تكرهينهما.

Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for that name, which is no part of thee,
Take all myself.

ROMEO

[To JULIET] I take thee at thy word.
Call me but'' love", and I'll be new baptized;
Henceforth I never will be Romeo.

JULIET

What man art thou, that thus bescreened in night,
So stumblest on my counsel?

ROMEO

By a name
I know not how to tell thee who I am.
My name, dear saint, is hateful to myself
Because it is an enemy to thee.
Had I it written, I would tear the word.

JULIET

My ears have yet not drunk a hundred words
Of thy tongue's uttering, yet I know the sound.
Art thou not Romeo, and a Montague?

ROMEO

Neither, fair maid, if either thee dislike.

جولييت

كيف جئت إلى هنا، أخبرني، ولماذا؟

إن أسوار البستان عالية وصعبة التسلق،

والمكان موت لو اعتبرنا من تكون أنت،

لو أن أحد أقربائي يجدك هنا.

روميو

بجناحي الحب الخفيفين حلقت فوق تلك الأسوار،

لأن الحدود الحجرية لا تستطيع منع الحب،

وما يستطيع الحب فعله هو ما يجرؤ الحبّ على محاولة فعله:

لذلك لن يردعني أقرباؤك.

جولييت

إذا رأوك، سيقتلونك.

روميو

للأسف، هناك في عينيك يرقد خطر أكثر

من عشرين من سيوفهم. أنظري إلي نظرة حلوة

وسأكون محصناً من عدائهم.

جولييت

لا أريد أن يرونك هنا حتى من أجل العالم كله.

روميو

لدي رداء الليل يخبئني عن عيونهم.

فإن لم تحبيني، دعيهم يجدوني هنا،

أفضل أن تنتهي حياتي بكراهيتهم

على تأخير الموت، إن لم أحظ بحبك.

JULIET

How camest thou hither, tell me, and wherefore?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.

ROMEO

With love's light wings did I o'erperch these walls,
For stony limits cannot hold love out;
And what love can do, that dares love attempt:
Therefore thy kinsmen are no stop to me.

JULIET

If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO

Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords. Look thou but sweet
And I am proof against their enmity.

JULIET

I would not for the world they saw thee here.

ROMEO

I have night's cloak to hide me from their eyes.
And but thou love me, let them find me here;
My life were better ended by their hate
Than death prorogued, wanting of thy love.

جولييت

بإرشاد من عثرت على هذا المكان؟

روميو

بالحب، هو الأول الذي دفعني للسؤال،

أعارني المشورة وأعرته العيون،

لست رباناً، لكن لو كنت بعيدة

بعد شاطئ مترامٍ يغمره أبعد بحر،

لركبت المخاطر في سبيل مثل هذه التجارة.

جولييت

أنت تعرف أن قناع الليل مسدل على وجهي

وإلا لاصطبغت بحمرة عذرية خجلاً وجنتاي،

لذلك الذي سمعتني أنطق به هذه الليلة

بسرور سأمعن النظر في شكله، وبسرور، بسرور أتبرأ

مما قلته: لكن وداعا للمجاملات!

هل تحبني؟ أعرف أنك ستقول "نعم"

وسآخذ بكلمتك؛ فإذا أقسمت

فإنك قد تثبت الكذب؛ إن جوبيتر يسخر من قسم العشاق.

يا روميو اللطيف، إن كنت تحب، قلها بإخلاص؛

وإن كنت تظن أنني سهلة المنال،

فسوف أتجهم وأكون عنيدة وأقول لك لا

عندها تتودد إلي؛ وإلا في الحقيقة يا مونتيغيو،

الوسيم، لست عاشقة، بأي شيء في العالم.

JULIET

By whose direction found'st thou out this place?

ROMEO

By love, that first did prompt me to inquire;
He lent me counsel, and I lent him eyes.
I am no pilot, yet wert thou as far
As that vast shore washed with the farthest sea,
I should adventure for such merchandise.

JULIET

Thou knowest the mask of night is on my face,
Else would a maiden blush bepaint my cheek,
For that which thou hast heard me speak tonight.
Fain would I dwell on form; fain, fain deny
What I have spoke : but farewell compliment!
Dost thou love me? I know thou wilt say" Ay"
And I will take thy word; yet if thou swear'st
Thou mayst prove false, at lovers' perjuries
They say Jove laughs. O gentle Romeo,
If thou dost love, pronounce it faithfully;
Or if thou think I am too quickly won,
I'll frown, and be perverse, and say thee nay,
So thou wilt woo; but else, not for the world
In truth, fair Montague, I am too fond,

ولهذا السبب تظن أن سلوكي طائش.
ولكن صدقني أيها السيد، سأثبت أنني أكثر إخلاصاً من اللواتي
لديهن مكر ليتصرفن بحياء وبرود.
كان علي أن أكون أكثر حياء وبرودة، يجب أن أعترف،
لكن الذي سمعته قبل أن أتنبه،
هو عاطفة حبي الحقيقي، لذلك اعذرني،
ولا تعتبر ذلك استسلاماً لحب مستهتر
كشفه هذا الليل المظلم.

روميو

سيدتي، أقسم بذلك القمر المبارك
الذي يزين بالفضة أعالي تلك الأشجار المثمرة ـ

جولييت

أوه، لا تقسم بالقمر، القمر المتقلب
الذي يتغير في مداره كل شهر
كيلا يكون حبك كثير التبدل مثله.

روميو

بأي شيء أقسم لك؟

جولييت

لا تقسم مطلقاً،
أو إن تريد ذلك، فأقسم لي بذاتك الكريمة
التي هي رمز حبي الأعمى
وإني سأصدقك.

And therefore thou mayst think my havior light.
But trust me, gentleman, I'll prove more true
Than those that have more cunning to be strange.
I should have been more strange, I must confess,
But that thou overheard'st, ere I was ware,
My true-love passion; therefore pardon me,
And not impute this yielding to light love,
Which the dark night hath so discovered.

ROMEO

Lady, by yonder blessed moon I vow,
That tips with silver all these fruit-tree tops–

JULIET

O swear not by the moon, the inconstant moon,
That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.

ROMEO

What shall I swear by?

JULIET

Do not swear at all;
Or if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.

ROMEO

If my heart's dear love –

JULIET

Well, do not swear. Although I joy in thee,

I have no joy of this contract tonight:

It is too rash, too unadvised, too sudden,

Too like the lightning, which doth cease to be

Ere one can say "it lightens." sweet, good night.

This bud of love, by summer's ripening breath,

May prove a beauteous flower when next we meet.

Good night, good night.

As sweet repose and rest come to thy heart

As that within my breast.

ROMEO

O wilt thou leave me so unsatisfied?

JULIET

What satisfaction canst thou have to-night?

ROMEO

The exchange of thy love's faithful vow for mine.

JULIET

I gave thee mine before thou didst request it:

And yet I would it were to give again.

روميو

إن كان حب قلبي العزيز –

جولييت

حسناً، لا تقسم. ومع أنني فرحة بك،

لست أفرح بهذا الاتفاق هذه الليلة،

إنه متهور جداً، غير مدروس جيداً، ومفاجيء جداً،

فهو يشبه البرق، الذي يتوقف

قبل أن يتمكن المرء من أن يقول " إنها تبرق". أتمنى لك ليلة حلوة وسعيدة.

إن برعم الحب هذا، عندما يلامس نسيم الصيف الدافئ

قد يصبح زهرة جميلة حينما نلتقي ثانية.

طابت ليلتك، طابت ليلتك.

لتحل في قلبك الراحة والسكينة العذبة

كالتي هي في داخل صدري.

روميو

آه، هل ستتركيني وأنا غير قانع؟

جولييت

وأية قناعة تود الحصول عليها هذه الليلة؟

روميو

مقايضة قسم حبك المخلص بقسمي.

جولييت

لقد منحتك إياه قبل أن تطلبه،

يا ليت بالإمكان استرجاعه لأمنحه ثانية.

روميو

أتريدين أن تسترجعيه؟ لماذا، يا حبيبتي؟

جولييت

ذلك كي أكون سخية وأمنحه لك ثانية:

ومع ذلك لا أتمنى سوى الشيء الذي لدي.

إن عطائي لا حد له كالبحر،

وإن حبي عميق مثله، مهما أمنحك،

فلدي المزيد، وكلاهما بلا حدود.

[المربية تنادي]

إني أسمع صوتاً في الداخل. وداعاً يا حبي العزيز.

[إلى المربية] حالاً، أيتها المربية الطيبة! [إلى روميو]

مونتيغيو الطيب، كن مخلصاً، انتظر قليلاً، سأعود ثانية.

[تغادر جولييت النافذة وتدخل]

روميو

أيها الليل المبارك. المبارك! أنا أخشى،

كون الوقت ليلاً، أن يكون كل هذا مجرد حلم،

رائع الجمال كي يكون حقيقياً

[تعود جولييت إلى النافذة]

جولييت

ثلاث كلمات، عزيزي روميو، ولتطب ليلتك حقاً.

إن كانت نيتك الحب، فكن شريفاً،

وإن كانت الغاية الزواج، ابعث لي كلمة غداً

ROMEO

Would'st thou withdraw it? For what purpose, love?

JULIET

But to be frank and give it thee again:
And yet I wish but for the thing I have.
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep; the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.

[The NURSE calls]

I hear some noise within. Dear love, adieu.
[To the NURSE] Anon, good Nurse! [To ROMEO] Sweet Montague, be true.
Stay but a little; I will come again.

[JULIET leaves the window and goes in]

ROMEO

O blessed, blessed night! I am afeard,
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

[JULIET returns to the window]

JULIET

Three words, dear Romeo, and good night indeed.
If that thy bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word to-morrow

مع تلك التي سأتدبر أمر مجيئها إليك،
أين ومتى تريد إجراء مراسيم الزواج،
وسأضع كل مصايري عند قدمك
وسأتبعك، سيدي، عبر الدنيا.

المربية

[من داخل الدار] سيدتي!

جولييت

[إلى المربية] إني آتية حالاً، [إلى روميو] ولكن إن كنت تقصد غير ذلك،
فإني أرجوك ـ

المربية

[تنادي ثانية من الداخل] سيدتي!

جولييت

إني قادمة حالاً
[تتابع الحديث مع روميو] أن تتوقف عن مغازلتك، وتتركني وشأني لأحزاني.
سأبعث لك كلمة غداً.

روميو

وهكذا تنتعش روحي، ـ

جولييت

طابت ليلتك ألف مرة.

[تدخل جولييت]

روميو

إن الليل أسوأ ألف مرة لأنه يفتقر إلى نورك!

By one that I'll procure to come to thee,
Where and what time thou wilt perform the rite;
And all my fortunes at thy foot I'll lay,
And follow thee, my lord, throughout the world.

NURSE

[From inside the house] Madam!

JULIET

[To the NURSE] I come, anon .[To ROMEO] but if thou mean'st not well,
I do beseech thee –

NURSE

[Calling again from within] Madam!

JULIET

By and by, I come –
[Continuing, to ROMEO] To cease thy suit, and leave me to my grief.
Tomorrow will I send.

ROMEO

So thrive my soul, -

JULIET

A thousand times good night!

[JULIET goes in]

ROMEO

A thousand times the worse, to want thy light!

Love goes toward love as schoolboys from their books,
But love from love, toward school with heavy looks.

[ROMEO is walking away as JULIET returns]

JULIET

Hist, Romeo, hist! O for a falconer's voice,
To lure this tassel- gentle back again.
Bondage is hoarse, and may not speak aloud,
Else would I tear the cave where Echo lies,
And make her airy tongue more hoarse than mine
With repetition of my "Romeo"!

ROMEO

It is my soul that calls upon my name.
How silver- sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears.

JULIET

Romeo!

ROMEO

Madam?

JULIET

What o'clock tomorrow
Shall I send to thee?

ROMEO

By the hour of nine.

يذهب الحب إلى الحب بقوة كما يبتعد التلاميذ عن كتبهم،
ويبتعد الحب عن الحب بنظرات ثقيلة كما يذهب التلاميذ إلى المدرسة.

[يبتعد روميو بينما تعود جولييت]

جولييت

صه روميو، صه! أيها الصياد
استدرج هذا الباز الجوال ثانية؛
العبودية صعبة، وعلينا أن لا نتكلم بصوت مرتفع،
وإلا فجرت الكهف الذي ترقد فيه إيكو،
وجعلت لسانها الهوائي أكثر خشونة من صوتي
في ترديد اسم حبيبي "روميو!"

روميو

إنها روحي التي تنادي اسمي
كم يبدو عذب كالفضة صوت العشاق في الليل،
كأنغام موسيقى عذبة لآذان صاغية.

جولييت

روميو!

روميو

سيدتي؟

جولييت

في أية ساعة غداً
سأبعث كلمة لك؟

روميو

قبل الساعة التاسعة.

جولييت

لن يخيب أملي. إنها عشرون سنة حتى ذلك الحين.

لقد نسيت لماذا ناديتك ثانية.

روميو

دعيني واقفاً هنا إلى أن تتذكري.

جولييت

سوف أنسى كي أجعلك واقفاً هناك،

وأتذكر كم أنا أحب صحبتك.

روميو

وسأمكث هنا كي أجعلك تنسين،

وأنسى كل مأوى آخر غير هذا.

جولييت

إنه الصباح تقريباً. وأريدك أن تذهب،

لكن ليس أبعد من عصفور طفلة مستهترة،

تتركه طيرها يقفز قليلاً عن يديها

مثل سجين مقيد بأصفاده

وبخيط حريري تسحبه إليها ثانية

بحب وغيرة من حريته.

روميو

أتمنى لو كنت طيرك!

جولييت

حبيبي، وأنا كذلك،

مع أنني قد أقتلك من كثرة العاطفة.

JULIET

I will not fail. 'Tis twenty years till then.
I have forgot why I did call thee back.

ROMEO

Let me stand here till thou remember it.

JULIET

I shall forget, to have thee still stand there,
Remembering how I love thy company.

ROMEO

And I'll still stay, to have thee still forget,
Forgetting any other home but this.

JULIET

'Tis almost morning. I would have thee gone,
And yet no farther than a wanton's bird,
Who lets it hop a little from her hand,
Like a poor prisoner in his twisted gyves,
And with a silk thread plucks it back again,
So loving – jealous of his liberty.

ROMEO

I would I were thy bird.

JULIET

Sweet, so would I,
Yet I should kill thee with much cherishing.

Good night, good night. Parting is such sweet sorrow,
That I shall say" good night" till it be morrow.

ROMEO

Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast.
Would I were sleep and peace, so sweet to rest.

[JULIET goes in]

Hence will I to my ghostly sire's close cell,
His help to crave, and my dear hap to tell.

[Exeunt]

Scene Two: Friar Lawrence's cell

Introduction

As day breaks Romeo hurries to Friar Lawrence's cell. He tells him of his love for Juliet and begs him to marry them later that day. Although he thinks Romeo rash and wavering, Friar Lawrence agrees to marry them, hoping that this will end the quarrel between the two families.

Enter FRIAR LAWRENCE with a basket.

FRIAR LAWRENCE

The grey-eyed morn smiles on the frowning night,

طابت ليلتك، طابت ليلتك. الفراق حزن حلو،
إلى حد أنني سأقول "طابت ليلتك" حتى الغد.

روميو

ليسكن النوم في عينيك والأمان في صدرك.
أتمنى لو كنت نوماً وأماناً، لأرتاح بهناء.

[تذهب جولييت إلى الداخل]

والآن سأذهب إلى صومعة أبي الروحي،
لألتمس عونه وأخبره بغريب حظي.

[خروج]

المشهد الثاني: صومعة الراهب لورنس

مقدمة

عندما ينبلج النهار، يسرع روميو إلى صومعة الراهب لورنس. يخبره عن حبه لجولييت ويتوسل إليه أن يزوجهما في وقت متأخر من ذلك اليوم. وبالرغم من ظنه أن روميو مندفع ومتسرع، إلا أن الراهب يوافق على أن يزوجهما، آملاً أن يضع هذا الزواج حداً للعداء بين العائلتين.

يدخل الراهب حاملاً سلة.

الراهب لورنس

يضحك الصباح الرمادي العينين على الليل المتجهم،

Check' ring the eastern clouds with streaks of light;
And flecked darkness like a drunkard reels
From forth day's path and Titan's fiery wheels.
Now, ere the sun advance his burning eye
The day to cheer and night's dank dew to dry,
I must up fill this osier cage of ours
With baleful weeds and precious – juiced flowers.
The earth that's nature's mother is her tomb:
What is her burying grave, that is her womb,
And from her womb children of divers kind
We sucking on her natural bosom find:
Many for many virtues excellent,
None but for some, and yet all different.
O mickle is the powerful grace that lies
In plants, herbs, stones, and their true qualities:
For naught so vile that on the earth doth live
But to the earth some special good doth give;
Nor aught so good but, strained from that fair use,
Revolts from true birth, stumbling on abuse.
Virtue itself turns vice, being misapplied,
And vice sometimes by action dignified.

ملوناً السحب الشرقية بخيوط من النور،
والظلمة المرقطة مثل بكرات ثملة تترنح
من مسار يومها الرابع وعجلات تايتن النارية.
والآن، قبل أن ترفع الشمس عينها الخارقة
لتبهر النهار وتجفف ندى الليل الشديد الرطوبة،
عليّ أن أملأ سلتنا هذه المصنوعة من الصفصاف
بالأعشاب الضارة والأزهار النادرة العطرة.
فالأرض التي هي أم الطبيعة هي قبرها:
ومكان دفنها، هو رحمها،
ومن رحمها أطفال من مختلف الأجناس
نجدهم على صدرها الطبيعي يرضعون،
يتحلون بالكثير من الفضائل الممتازة،
لا احد الا وله ميزة معينة، ولكن الجميع مختلفون.
إنه لعظيم ذلك الامتياز الكامن
في النباتات والأعشاب والأحجار ومواصفاتها الحقيقية،
لا شيء يحيا على الأرض وضيع جداً
إلا ويمنح الأرض شيئاً حسناً خاصاً،
لا شيء مطلقاً، هو جيد جداً، عندما يساء استعماله
ويخرج مما اوجد من اجله، إلا ويحصل منه شر.
الفضيلة نفسها تصبح رذيلة عندما يساء استعمالها
والرذيلة أحياناً، بعمل ما، قد تخلف خيراً.

[Enter ROMEO, unseen by the Friar]

Within the infant rind of this weak flower
Poison hath residence and medicine power:
For this, being smelt, with that part cheers each part;
Being tasted, stays all senses with the heart.
Two such opposed kings encamp them still
In man as well as herbs, grace and rude will;
And where the worser is predominant,
Full soon the canker death eats up that plant.

ROMEO

Good morrow, father.

FRIAR LAWRENCE

Benedicite.
What early tongue so sweet saluteth me?
Young son, it argues a distempered head
So soon to bid good morrow to thy bed.
Care keeps his watch in every man's eye,
And where care lodges, sleep will never lie;
But where unbruised youth with unstuffed brain
Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign.
Therefore thy earliness doth me assure
Thou art uproused with some distemperature;

[يدخل روميو من دون أن يراه الراهب]

في داخل اللحاء الطري لهذه الزهرة الضعيفة
للسم موضع فيه كما له قوة الدواء المعالج،
لأن هذه النبتة عندما تُشم، في أي جزء منها فإنها تنعش كل جزء،
وعندما تذاق، فإنها تعطل كل الحواس، إضافة إلى القلب.
خصلتان عظيمتان متضادتان ما زالتا مستقرتين
في الانسان كما في الأعشاب، الرحمة والارادة السيئة؛
وعندما يكون الأسوأ هو المهيمن
فإن آفة الموت تأكل النبتة.

روميو

صباح الخير، أيها الأب.

الراهب لورنس

ليباركك الله.
أي لسان باكراً يحييني بهذه العذوبة؟
يا بني الشاب، إن قولك صباح الخير لفراشك باكراً هكذا
ينم عن ذهن مضطرب.
إن القلق يراقب في عين كل رجل،
وحيثما يكون القلق، لا وجود للنوم؛
ولكن حيث يكون الشباب بريئاً والذهن غير مثقل بالمتاعب
يبسط النوم الذهبي أطرافه هنالك ويحكم.
لذلك يؤكد لي تبكيرك
أنك قد استيقظت بشيء من القلق؛

Or if not so, then here I hit it right,
Our Romeo hath not been in bed to night.

ROMEO

That last is true: the sweeter rest was mine.

FRIAR LAWRENCE

God pardon sin! Wast thou with Rosaline?

ROMEO

With Rosaline, my ghostly father? No.
I have forgot that name, and that name's woe.

FRIAR LAWRENCE

That's my good son. But where hast thou been then?

ROMEO

I'll tell thee ere thou ask it me again:
I have been feasting with mine enemy,
Where on a sudden one hath wounded me
That's by me wounded. Both our remedies
Within thy help and holy physic lies.
I bear no hatred, blessed man, for lo,
My intercession likewise steads my foe.

FRIAR LAWRENCE

Be plain, good son, and homely in thy drift;
Riddling confession finds but riddling shrift.

وإن لم يكن هذا، فإني مصيب حقاً
أن ابننا روميو لم يلجأ إلى فراشه قط الليلة.

روميو

الأخير هو الحقيقة: إن راحة أكثر عذوبة كانت ملكاً لي.

الراهب لورنس

ليغفر الله الذنب! هل كنت مع روزالين؟

روميو

مع روزالين يا أبي الروحي؟ كلا.
لقد نسيت ذلك الاسم، إن ذلك الاسم محزن.

الراهب لورنس

حقاً، ولكن أين كنت يا ولدي الطيب؟

روميو

سأخبرك قبل أن تطلب ذلك ثانية:
كنت محتفلاً مع عدوي،
وفجأة أصابني أحدهم
ذلك الذي أنا أصبته. إن شفاءنا
يعتمد على عونك وعلاجك المقدس.
إني لا أكن أية ضغينة، أيها المبارك، أنظر، عجباً
إن شفاعتي تساعد عدوي أيضاً.

الراهب لورنس

كن واضحاً، يا ولدي الطيب، وتريث باندفاعك،
فالاعتراف الغامض لا يحصل إلا على غفران غامض.

روميو

إذاً إعرف بوضوح، لقد استقر حب قلبي العزيز
على فتاة جميلة من آل كابيولت:
وكما استقر حبي عليها، فقد استقر حبها علي؛
لقد ارتبطنا عدا الذي أنت تربطنا به
بالزواج المقدس. متى وأين وكيف
تقابلنا، تحابينا، وتبادلنا القسم،
سأخبرك أثناء السير، ولكن أرجوك
أن توافق على زواجنا هذا اليوم.

الراهب لورنس

يا قديس فرنسيس، أي تحول هنا؟
هل روزالين التي أحببتها بشغف
تتخلى عنها بهذه السرعة؟ إن حب الشباب إذاً
لا يكمن في قلوبهم، وإنما في عيونهم.
يا ماريا المسيحية، أي قدر من الدمع
فاض على وجنتيك الشاحبتين من أجل روزالين؟
كم من الدمع ذهب هباء
من أجل انضاج ذلك الحب الذي لم تذق طعمه؟
إن الشمس لم تبدد بعد سحب تنهداتك من السماء،
ولما تزل أناتك القديمة ترن في أذني الهرمتين؛
يا للعجب، هناك على خديك تستقر بقعة
من الدمع القديم لم تمسح بعد.

ROMEO

Then plainly know, my heart's dear love is set
On the fair daughter of rich Capulet:
As mine on hers, so hers is set on mine,
And all combined, save what thou must combine
By holy marriage. When and where and how
We met, we wooed, and made exchange of vow,
I'll tell thee as we pass, but this I pray,
That thou consent to marry us to-day.

FRIAR LAWRENCE

Holy Saint Francis, what a change is here!
Is Rosaline that thou didst love so dear
So soon forsaken? Young men's love then lies
Not truly in their hearts, but in their eyes.
Jesu Maria, what a deal of brine
Hath washed thy sallow cheeks for Rosaline !
How much salt water thrown away in waste
To season love, that of it doth not taste!
The sun not yet thy signs from heaven clears,
Thy old groans ring yet in mine ancient ears;
Lo, here upon thy cheek the stain doth sit
Of an old tear that is not washed off yet.

إن أنت أنهكت نفسك، وكانت تلك هي أحزانك،
فأنت وتلك الأحزان كنتم من أجل روزالين.
والآن تتغير؟ إذاً انطق هذه العبارة:
تسقط النساء عندما لا توجد قوة عند الرجال.

روميو

لطالما كنت تؤنبني لحبي روزالين.

الراهب لورنس

لجنون الحب، لا للحب، يا تلميذي!

روميو

وتعيب علي دفن الحب.

الراهب لورنس

ليس في قبر.
تدفن حباً، وتخرج بحب آخر.

روميو

أرجوك لا تكثر من تعنيفي، هي التي أحبها الآن
فيسمح الرضى بالرضى والحب بالحب.
لكن الحب الآخر لم يسمح بذلك.

الراهب لورنس

أوه إنها عرفت جيداً
قد ردد قلبك حبك الذي لم تفهمه،
ولكن هيا، أيها المرتعد، تعال معي؛
في مجال واحد سأكون لك معيناً
في أن يكون هذا الارتباط برهاناً مؤاتياً

If e'er thou wast thyself, and these woes thine,
Thou and these woes were all for Rosaline.
And art thou changed? Pronounce this sentence then:
Women may fall, when there's no strength in men.

ROMEO

Thou chid'st me oft for loving Rosaline.

FRIAR LAWRENCE

For doting, not for loving, pupil mine.

ROMEO

And bad'st me bury love.

FRIAR LAWRENCE

Not in a grave
To lay one in, another out to have.

ROMEO

I pray thee chide me not. Her I love now
Doth grace for grace and love for love allow:
The other did not so.

FRIAR LAWRENCE

O she knew well
Thy love did read by rote that could not spell.
But come, young waverer, come go with me;
In one respect I'll thy assistant be,
For this alliance may so happy prove

لتحويل الضغينة في عائلتيكما إلى حب صاف.

روميو

دعنا من هذا، إني أنشد العجلة.

الراهب لورنس

بالحكمة والتأني. قد يتعثر من يركض سريعاً.

[خروج]

المشهد الثالث: شارع

مقدمة

في وقت متأخر من صباح يوم الاثنين نفسه. يخبر بنفوليو مركوشيو أن تيبلت قد أرسل رسالة إلى روميو يطلب فيها مبارزته. يهزأ مركوشيو من أساليب تيبلت المتكلفة أثناء دخول روميو، ويحاول مركوشيو أن يجعله ينسى علاقته الغرامية بإشراكه في معركة التعقل. تصل المربية المرسلة من قبل جولييت مثلما جرى الاتفاق، باحثة عن روميو، وهنا يغادر مركوشيو وبنفوليو. يخبر روميو المربية أن على جولييت أن تأتي بعد ظهر ذلك اليوم إلى صومعة الراهب لورنس، كما للاعتراف ولكن في الحقيقة للزواج. وتدبر أن يبعث مع المربية سلماً من الحبال ليبقى متدلياً تلك الليلة من نافذة غرفة جولييت كي يستطيع الدخول إلى غرفة جولييت من دون أن يراه أحد من آل كابيولت.

يدخل مركوشيو وبنفوليو.

To turn your households' rancor to pure love.

ROMEO

O let us hence. I stand on sudden haste.

FRIAR LAWRENCE

Wisely and slow. They stumble that run fast.

[Exeunt]

Scene Three: A Street

Introduction

It is later that same Monday morning. Benvolio tells Mercutio that Tybalt has sent a letter demanding a fight with Romeo. Mercutio is making fun of Tybalt's affected manners when Romeo enters, and Mercutio tries to make him forget his love affair by engaging him in a battle of wits. The Nurse, sent as arranged, by Juliet, comes looking for Romeo, and Mercutio and Benvolio leave. Romeo instructs the Nurse to get Juliet to come that afternoon to Friar Lawrence's cell, as if to confession, but really in order to be married. He arranges to send the Nurse a rope ladder, to be let down that night from Juliet's window, so that he can enter unseen by the Capulet.

Enter MERCUTIO and BENVOLIO.

مركوشيو

أين يمكن أن يكون روميو هذا

ألم يأت إلى البيت هذه الليلة؟

بنفوليو

لا إلى دار أبيه، لقد تحدثت إلى خادمه.

مركوشيو

إن تلك الفتاة الشاحبة، القاسية القلب، روزالين، تعذبه هكذا حتى أنه سيفقد صوابه حتماً.

بنفوليو

لقد بعث تيلت، أحد أقرباء العجوز كابيولت، برسالة إلى دار أبيه.

مركوشيو

أقسم بحياتي أنها رسالة تحد.

بنفوليو

وسيجيب عليها روميو.

مركوشيو

كل من يحسن الكتابة قد يجيب على الرسالة.

بنفوليو

كلا، إنه سيرد على صاحب الرسالة بتحد مماثل، كيف يجرؤ على أن يتحدى

عندما يكون عرضة للتحدي.

مركوشيو

وا أسفاه، روميو المسكين، إنه ميت لا محالة – مصاب بعين سوداء لفتاة بيضاء، وتخترق أذنه أغاني الحب، كما أن فؤاده هدف سهم كيوبيد الأعمى. فهل هو رجل ليواجه تيلت؟

MERCUTIO

Where the devil should this Romeo be?
Came he not home to-night?

BENVOLIO

Not to his father's; I spoke with his man.

MERCUTIO

Why, that same pale hard-hearted wench, that Rosaline, torments him so that he will sure run mad.

BENVOLIO

Tybalt, the kinsman to old Capulet, hath sent a letter to his father's house.

MERCUTIO

A challenge, on my life.

BENVOLIO

Romeo will answer it.

MERCUTIO

Any man that can write may answer a letter.

BENVOLIO

Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.

MERCUTIO

Alas, poor Romeo, he is already dead – stabbed with a white wench's black eye, run through the ear with a love song, the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt – shaft, and is he a man to encounter Tybalt?

بنفوليو

آه، ما هو تيبلت؟

مركوشيو

إنه أكثر من أمير القطط الماكرة. إنه قائد التملق الشجاع. إنه يحارب كما أنت تغني طبقاً للإيقاع – يحسب الوقت والمسافة ومن ثم التصويب: إنه يتوقف أقل ما يمكن – واحد، اثنان، والثالثة إصابة في الصدر.

إنه جزار الزر الحريري، إنه مبارز،

سيد من الدرجة الأولى في مراعاة أصول المبارزة.

الاندفاع، الضربة بظاهر اليد، والطعن!

بنفوليو

ماذا؟

مركوشيو

لعنة الله على مثل هؤلاء المتأنقين المهرجين المتلعثمين المتصنعين، مدوزني اللهجة الجدد! " وعيسى، إنه مسايف جيد جداً! رجل شجاع جداً! وعاهر جداً! لماذا، وهذا شيء يرثى له، يا سيدي، نبتلي بذلك الذباب الغريب، تجار الموضة السائدة، الذين يرددون " أعذرني " والذين يقفون على الطراز الحديث حتى أنهم يعجزون عن الجلوس بارتياح على مقعد قديم؟ أوه، عظامهم، عظامهم!

[يدخل روميو]

بنفوليو

هاهو روميو قادم، هاهو روميو قادم.

BENVOLIO

Why, what is Tybalt?

MERCUTIO

More than Prince of Cats. O, he's the courageous captain of compliments. He fights as you sing prick-song - keeps time, distance, and proportion: he rests me his minim rests – one, two, and the third in your bosom!

The very butcher of a silk button, a duelist, a duelist. A gentleman of the very first house, of the first and second cause. Ah, the immortal passado! The punto reverso! The hay!

BENVOLIO

The what?

MERCUTIO

The pox of such antic, lisping, affecting fantasticoes, these new tuners of accent! "By Jesu, a very good blade! A very tall man! A very good whore!" Why, is not this a lamentable thing, grand sir, that we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion-mongers, these "pardon – me's" who stand so much on the new form that they cannot sit at ease on the old bench? O, their bones, their bones!

[Enter ROMEO]

BENVOLIO

Here comes Romeo! Here comes Romeo!

مركوشيو

إنه من دون غزالته، كسمكة الرنكة المقددة. أيها النسيب، أيها النسيب، كم أنت خالٍ من أي تعبير! الآن، هل هو بصدد نظم شعر كالذي تدفق به بترارك! لقد كانت لورا خادمة مطبخ بالنسبة إلى فتاته، وديدو غير أنيقة، وكليوباترة غجرية، وهيلين وهيرو تافهتان وعاهرتان، وتيسب تتمتع ببريق في العين، لكنها لا تفي بالغرض. صباح الخير، سيد روميو! إنها تحية فرنسية لسروالك الفرنسي الفضفاض. لقد قمت بخدعة كاملة لنا البارحة.

روميو

صباح الخير لكما، أية خدعة تعرضتما لها مني؟

مركوشيو

التسلل، سيدي، التسلل، ألا تستطيع أن تفهم ذلك؟

روميو

عفواً يا مركوشيو الطيب، لقد كانت قضيتي كبيرة، وفي حالة كحالتي، يصعب على المرء التصرف بكياسة.

مركوشيو

أشبه بالقول إن حالة مثل حالتك تجبر المرء على ثني باطن ركبتيه.

روميو

أتقصد الانحناء؟

مركوشيو

لقد أصبت في ذلك حقاً.

MERCUTIO

Without his roe, like a dried herring. O flesh, flesh, how art thou fishified! Now is he for the numbers that Petrarch flowed in. Laura, to his lady, was a kitchen wench. Dido a dowdy, Cleopatra a gipsy, Helen and Hero hildings and harlots, Thisbe a grey eye or so, but not to the purpose. Signior Romeo, bonjour! There's a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.

ROMEO

Good morrow to you both. What counterfeit did I give you?

MERCUTIO

The slip, sir, the slip. Can you not conceive?

ROMEO

Pardon, good Mercutio. My business was great, and in such a case as mine a man may strain courtesy.

MERCUTIO

That's as much as to say, such a case as yours constrains a man to bow in the hams.

ROMEO

Meaning, to curtesy?

MERCUTIO

Thou hast most kindly hit it.

روميو

تصرف أكثر كياسة.

مركوشيو

كلا، إني في تمام الكياسة.

روميو

قرنفلي الورد؟

مركوشيو

هذا صحيح.

روميو

إن حذائي مخرم جيداً.

مركوشيو

إنها فطنة مؤكدة ألحق بي هذه النكتة حتى يهترئ حذاؤك، وعندما يتمزق ذلك الخرم قد تبقى هذه النكتة بعد الاهتراء هي الوحيدة.

روميو

إنها نكتة خرقاء، وهي المتميزة في الانفراد.

مركوشيو

كن بيننا حاجزاً يا بنفوليو، لقد وهنت فطنتي.

روميو

اضرب بسوطك وانخس بالمهماز، وإلا ادعيت النصر عليك.

مركوشيو

كلا، إذا استمر حديثنا المتسم بالفطنة بلا نتيجة، فقد يُقضى علي، لأنك تملك جنوناً في حاسة واحدة من حواسك أكثر مما لدي في حواسي الخمس. هل كنتُ محقاً حين دعوتك وزة؟

ROMEO

A most courteous exposition.

MERCUTIO

Nay, I am the very pink of courtesy.

ROMEO

Pink for flower?

MERCUTIO

Right.

ROMEO

Why, then is my pump well-favoured.

MERCUTIO

Sure wit, Follow me this jest now till thou hast worn out thy pump, that, when the single sole of it is worn ,the jest may remain, after the wearing, solely singular.

ROMEO

O single-solid jest, solely singular for the singleness!

MERCUTIO

Come between us, good Benvolio; my wits faints.

ROMEO

Swits and spurs, swits and spurs! Or I'll cry a match.

MERCUTIO

Nay, if our wits run the wild – goose chase, I am done, for thou hast more of the wild-goose in one of thy wits than, I am sure, I have in my whole five. Was I with you there for the goose?

ROMEO

Thou wast never with me for anything when thou wast not there for the goose.

MERCUTIO

I will bite thee by the ear for that jest.

ROMEO

Nay, good goose, bite not.

MERCUTIO

Thy wit is a very bitter sweeting; it is a most sharp sauce.

ROMEO

And is it not, well served in to a sweet goose?

MERCUTIO

O here's a wit of cheveril that stretches from an inch narrow to an ell broad!

ROMEO

I stretch it out for that word "broad", which added to the "goose", proves thee far and wide a broad goose.

MERCUTIO

Why, is not this better now than groaning for love? Now art thou sociable; now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature. For this driveling love is like a great natural that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole.

روميو

لم تكن محقاً معي أبداً في أي شيء عندما لم تكن هنالك من أجل الوزة.

مركوشيو

سوف أعضك من الأذن لهذه الدعابة الساخرة.

روميو

لا أيتها الوزة الطيبة، لا تعضي.

مركوشيو

إن حكمتك كالتفاحة الحلوة الشديدة المرارة؛ إنها مرق لاذع للغاية.

روميو

ألم يكن من المستحسن تقديمها إلى الوزة الحلوة؟

مركوشيو

إنها حكمة تتوسع كما تتمدد بوصة من جلد العنز إلى عرض ذراع على نحو رديء!

روميو

إني أتوسع بها من أجل تلك الكلمة "عرض" التي عندما تضاف إلى كلمة "وزة"، تثبت أنك وزة كبيرة وعريضة.

مركوشيو

لماذا، أليس هذا أفضل من الأنين على الحب؟ إنك الآن اجتماعي، إنك الآن روميو، إنك الآن أنت، طبيعة واكتساباً. إن هذا الحب الصبياني أشبه بمعتوه يركض متراخياً ذهاباً وإياباً ليخبئ دميته في حفرة.

BENVOLIO

Stop there, stop there.

MERCUTIO

Thou desirest me to stop in my tale against the hair.

BENVOLIO

Thou wouldst else have made thy tale large.

MERCUTIO

O thou art deceived! I would have made it short, for I was come to the whole depth of my tale, and meant indeed to occupy the argument no longer.

Enter NURSE and her man PETER

ROMEO

Here's goodly gear! A sail! A sail!

MERCUTIO

Two, two! A shirt and a smock.

NURSE

Peter!

PETER

Anon.

NURSE

My fan, Peter.

MERCUTIO

Good Peter, to hide her face, for her fan's the fairer face.

NURSE

God ye good morrow, gentlewomen.

بنفوليو

هيا توقف، هيا توقف.

مركوشيو

إنك تريدني أن أتوقف عن إكمال حكايتي خلافاً لميولي.

بنفوليو

لقد جعلت حكايتك طويلة أيضاً.

مركوشيو

إنك مضلل. كنت سأجعلها موجزة لأنني وصلت إلى عمق حكايتي وقصدت أن لا أطيل السرد أكثر من ذلك.

[تدخل المربية ومرافقها بيتر]

روميو

هذا موضوع جيد للمرح والسخرية! شراع! شراع! سيدة عصرية.

مركوشيو

اثنان، اثنان! سيدة وسيد.

المربية

بيتر!

بيتر

حاضر سيدتي.

المربية

مروحتي، يا بيتر!

مركوشيو

جيد يا بيتر، لتخفي وجهها، لأن مروحتها أجمل وجهاً!

المربية

ليمنحكم الله صباحاً سعيداً أيتها السيدات.

مركوشيو

ليمنحكِ الله مساء سعيداً، أيتها السيدة الجميلة.

المربية

أهي تحية المساء؟

مركوشيو

إنها ليست أقل من ذلك، لأن مؤشر الساعة اللعين على وشك الوصول إلى نقطة الظهر.

المربية

بعداً لك، أي رجل أنت؟

روميو

إنه واحد من خلق الله أيتها السيدة الفاضلة، لكي يسيء إلى نفسه.

المربية

أقسم أنه كلام معقول "لكي يسيء إلى نفسه،" أليس كذلك أيها السادة، هل يستطيع أحدكم أن يقول لي أين أجد الشاب روميو؟

روميو

إني أستطيع أن أخبرك، ولكن روميو سيكون أكبر سناً عندما تجدينه مما هو عليه عندما سألتِ عنه. إني الشاب الأصغر سناً بهذا الاسم، بسبب نقص ما هو أسوأ.

المربية

إنك تقول قولاً جيداً.

مركوشيو

حقاً، هل الأسوأ جيد؟ لقد أدركت المعنى حقاً، وبحكمة، بحكمة صدقاً.

MERCUTIO

God ye good-den, fair gentlewomen.

NURSE

Is it good-den?

MERCUTIO

'Tis no less, I tell ye, for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

NURSE

Out upon you! What a man are you?

ROMEO

One, gentlewoman, that God hath made, for himself to mar.

NURSE

By my troth, it is well said" .For himself to mar," quoth 'a? Gentlemen, can any of you tell me where I may find the young Romeo?

ROMEO

I can tell you, but young Romeo will be older when you have found him than he was when you sought him. I am the youngest of that name, for fault of a worse.

NURSE

You say well.

MERCUTIO

Yea, is the worst well? Very well took, i' faith! wisely, wisely.

المربية

لو أنك هو، سيدي، إذاً أريد لقاءاً منفرداً بك.

بنفوليو

إنها سوف تدعوه إلى عشاء ما.

مركوشيو

مومس، مومس، مومس! سو هو!

روميو

ماذا، هل عثرتم على الطريدة؟

مركوشيو

لا أرنب برية، سيدي، إن لم تكن أرنـب برية، سيدي، ففي فطيرة الصوم الكبير شيء ما يابس وبارد قبل أن يؤكل.

[ثم يبدأ بالغناء]

أرنب برية شائبة،
أرنب برية شائبة،
إنها لحم طيب للصوم الكبير،
لكن الأرنب البرية الشائبة،
لا تستحق أن يدفع لها الكثير،
عندما تتقدم في السن قبل أن تؤكل.

روميو، هل تأتي إلى دار أبيك؟ إننا سوف نتعشى هناك.

روميو

سألحق بكما.

مركوشيو

وداعاً أيتها السيدة العجوز، وداعاً أيتها السيدة، أيتها السيدة.

NURSE

If you be he, sir, I desire some confidence with you.

BENVOLIO

She will endite him to some supper.

MERCUTIO

A bawd, a bawd, a bawd! So ho!

ROMEO

What, hast so found?

MERCUTIO

No hare, sir, unless a hare, sir, in a Lenten pie, that is something stale and hoar ere it be spent.

[He sings]

An old hare hoar,
And an old hare hoar,
Is very good meat in lent:
But a hare that is hoar
Is too much for a score,
When it hoars ere it be spent.

Romeo, will you come to your father's? We'll to dinner thither.

ROMEO

I will follow you.

MERCUTIO

Farewell, ancient lady; farwell, lady, lady.

[يخرج مركوشيو وبنفوليو]

المربية

أرجوك سيدي، كم كان فظا ذلك الصاحب المليء بالخبث؟

روميو

إنه طيب، أيتها المربية، يحب أن يسمع نفسه يتكلم،
وإنه يتكلم في الدقيقة الواحدة أكثر مما يستطيعه في شهر.

المربية

إن يقف قبالتي بأي شيء، فإني سأحط من قدره وأكون أكثر وقاحة منه، أكثر من عشرين منحطاً؛ وإن لم أستطع، فسأجد من يفعل ذلك. إنه وضيع ومنحط! إنني لست من الفتيات الرخيصات؛ ولا من زميلاته الساقطات. [إلى بيتر] وأنت عليك أن تساندني، وتصد كل منحط يريد أن يتخذ مني موضوعاً لرغبته!

بيتر

لم أر أحداً اتخذك موضوعاً لرغبته، أؤكد لك لو لاحظت ذلك، سأجرد سلاحي مباشرة عليه. سوف أجرؤ على سحب سلاحي حالما أجد أن ذلك الرجل مناسب لمقاتلة شريفة وأن القانون إلى جانبي.

المربية

والآن، أمام الله، اني مغتاظة جداً حتى أن كل عضو في جسمي يرتجف بسبب ذلك الوغد المنحط! [تعني مركوشيو] [إلى روميو] أرجوك سيدي بكلمة. مثلما أخبرتك فإن سيدتي الشابة طلبت مني

[Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO]

NURSE

I pray you, sir, what saucy merchant was this that was so full of this ropery?

ROMEO

A gentleman, Nurse, that loves to hear himself talk, and will speak more in a minute than he will stand to in a month.

NURSE

And'a stand to anything against me, I'll take him down and 'a were lustier than he is, and twenty such Jacks; and if I cannot, I'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of this flirt-gills; I am none of his skains-mates. [To Peter] And thou must stand by, too, and suffer every knave to use me at his pleasure!

PETER

I saw no man use you at his pleasure. If I had, my weapon should quickly have been out, I warrant you. I dare draw as soon as another man if I see occasion in a good quarrel, and the law on my side.

NURSE

Now, afore God, I am so vexed that every part about me quivers. [Referring to MERCUTIO] Scurvy knave! [To ROMEO] Pray you sir, a word.

أن أسأل عنك وما طلبت مني أن أقوله سوف أحتفظ به لنفسي؛

ولكن دعني أخبرك أولا، إن كنت تريد الذهاب بها إلى جنة المجانين، كما يقال، فذلك سلوك غير مرض، ذلك أن سيدتي لم تزل صغيرة، لذلك إذا كنت تريد أن تسلك معها السلوك المزدوج، فذلك حقاً عمل سيئ تعامل به أية سيدة فاضلة، كما أنه صفقة دنيئة جداً.

روميو

أيتها المربية، أوصلي تحياتي إلى سيدتك الشابة. أنا أحتج على-

المربية

أيها القلب الطيب! وصدقاً سوف أخبرها الكثير. يا إلهي، يا إلهي، ستكون امرأة مبتهجة.

روميو

ماذا ستقولين لها، أيتها المربية؟ إنك لم تسمعي ما أريد قوله؟

المربية

إني سأخبرها بأنك تحتج، وهذا ما أعتبره وعد رجل فاضل ملتزم بكلمته.

روميو

قولي لها أن تختلق الوسيلة لطلب الغفران بعد هذا الظهر،

وهناك، في صومعة الكاهن لورنس، تُبرأ وتتزوج.

[يعطي روميو بعض النقود للمربية]

وهذا لقاء أتعابك.

And, as I told you, my young lady bid me inquire you out. What she bid me say I will keep to myself; but first let me tell ye, if ye should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behavior, as they say; for the gentlewoman is young, and therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing to be offered to any gentlewoman , and very weak dealing.

ROMEO

Nurse, commend me to thy lady and mistress .I protest unto thee–

NURSE

Good heart! And i' faith I will tell her as much. Lord, Lord, she will be a joyful woman!

ROMEO

What wilt thou tell her, Nurse? Thou dost not mark me.

NURSE

I will tell her , sir, that you do protest, which, as I take it, is a gentleman like offer.

ROMEO

Bid her devise some means to come to shrift this afternoon,
And there she shall, at Friar Lawrence's cell,
Be shrived and married. [He offers her money]
Here is for thy pains.

المربية

لا، يا سيدي، لا آخذ شيئاً.

روميو

هيا، إني أقول لك خذي النقود.

المربية

[تأخذ النقود] بعد ظهر هذا اليوم يا سيدي؟ حسناً، ستكون هناك.

روميو

ابقِ أيتها المربية الطيبة خلف جدار الصومعة:

خلال تلك الساعة سيكون خادمي معك،

ويجلب لك سلم حبال،

أرقى به إلى أعالي صارية مسرتي

حيث ستكون قافلتي من السفن في الليل الخفي.

وداعاً، كوني موضع ثقة وسأعوضك عن أتعابك.

وداعاً، تحياتي إلى سيدتك.

المربية

ليباركك الله في السماء! انتبه يا سيدي.

روميو

ماذا تقولين، عزيزتي المربية؟

المربية

هل يحافظ خادمك على السر؟ ألم تسمع المثل القائل:" السر بين أكثر من اثنين ليس سراً؟"

روميو

أؤكد لك أن خادمي أصيل كالفولاذ.

NURSE

No, truly, sir; not a penny.

ROMEO

Go to, I say you shall.

NURSE

[Taking the money] This afternoon, sir? Well, she shall be there.

ROMEO

And stay, good Nurse, behind the abbey wall:
Within this hour my man shall be with thee,
And bring thee cords made like a tackled stair,
Which to the high topgallant of my joy
Must be my convoy in the secret night.
Farewell. Be trusty, and I'll quit thy pains.
Farewell. Commend me to thy mistress.

NURSE

Now God in heaven bless thee! Hark you, sir.

ROMEO

What say'st thou, my dear Nurse?

NURSE

Is your man secret? Did you ne'er hear say,
"Two may keep counsel, putting one away"?

ROMEO

I warrant thee my man's as true as steel.

NURSE

Well, sir. My mistress is the sweetest lady. Lord, Lord! When' t was a little prating thing – O, there is a nobleman in town, one Paris, that would fain lay knife aboard, but she, good soul, had as lieve see a toad, a very toad, as see him. I anger her, sometimes, and tell her that Paris is the properer man, but I'll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the versal world. Doth not rosemary and Romeo begin with a letter?

ROMEO

Aye, Nurse, what of that? Both with an R.

NURSE

Ah, mocker! That's the dog's name. R is for the– no;
I know it begins with some other letter; and she hath the prettiest sententious of it, of you and rosemary, that it would do you good to hear it.

ROMEO

Commend me to thy lady.

NURSE

Ay, a thousand times . Peter!

PETER

Anon.

NURSE

Before and apace.

[Exeunt]

المربية

حسناً، سيدي، إن آنستي هي أحلى سيدة. يا إلهي، يا إلهي! عندما كانت طفلة ثرثارة صغيرة – آه، هناك نبيل في المدينة يسمى باريس، ينشد التقرب منها، لكنها، الروح الطيبة، عندما تراه وكأنها تشاهد علجوماً. أحياناً أغيظها وأخبرها أن باريس هو الشخص المناسب، لكني أؤكد لك، عندما أقول ذلك، فإنها تبدو شاحبة مثل أية قطعة قماش رثة في هذا العالم. ألا يبدأ روزماري (إكليل الجبل) وروميو بنفس الحرف؟

روميو

نعم، أيتها المربية، وماذا في ذلك؟ اثنان يبدأان بنفس الحرف.

المربية

آه، أيها الماكر، إنه اسم الكلب، إن حرف "ر" هو – كلا، إني أعرف أنه يبدأ بحرف آخر؛ وهي لها اللفظ الأجمل، من اسمك وروز ماري (إكليل الجبل)، وإنه من الأفضل لك أن تسمعه.

روميو

بلغي تحياتي إلى سيدتك.

المربية

نعم، سأبلغها ألف مرة. بيتر!

بيتر

نعم سيدتي، حاضر.

المربية

كن أمامي وأسرع في مشيك.

[يخرجون]

المشهد الرابع: حديقة آل كابيولت

مقدمة

جولييت في المنزل تنتظر بفارغ الصبر عودة المربية برسالة روميو. وعندما تصل المربية أخيراً، فإنها تزيد من نفاد صبر جولييت وقلقها بادعائها أنها تعبة لاهثة بسبب رحلتها، وبإعطاء ملاحظات سخيفة ومتضاربة عن روميو، ممسكة الخبر الذي كانت جولييت تتلهف لسماعه. وأخيراً تخبرها عن رسالة روميو بأن تقابله للزواج في صومعة الراهب لورنس، وهنا تسرع جولييت مبتهجة بذلك.

تدخل جولييت.

جولييت

دقت الساعة التاسعة عندما بعثتُ المربية
وعدتني أن تعود خلال نصف ساعة،
ربما لم تستطع الالتقاء به – أرجو أن لا يكون ذلك.
أوه، هي واهنة القوى! يجب أن تكون الخواطر رسل الحب؛
فتنساب بسرعة عشرة أضعاف سرعة أشعة الشمس
تاركة ظلالا وراءها على التلال الكئيبة.
لذلك تسحب يمامات رشيقة الأجنحة الحب،

Scence Four: The Capulets' garden

Introduction

Juliet is waiting impatiently at home for the Nurse to return with Romeo's message. When at last the Nurse arrives she increases Juliet's impatience and anxiety by pretending that she is breathless and unwell as a result of her journey, and by making pointless and conflicting remarks about Romeo, and house holding back the news which Juliet is so anxious to hear. At last she gives her Romeo's message to meet for the marriage at Friar Lawrence's cell , and Juliet joyfully hurries away.

Enter JULIET

JULIET

The clock struck nine when I did send the Nurse;
In half an hour she promised to return.
Perchance she cannot meet him – that's not so.
O, she is lame! Love's heralds should be thoughts,
Which ten times faster glids than the sun's beams
Driving back shadows over low'ring hills.
Therefore do nimble-pinioned doves draw Love,

ولذلك كيوبيد له أجنحة خفيفة كخفة الريح.
والآن الشمس فوق الهضبة العليا
من رحلة هذا اليوم، ومن التاسعة إلى الثانية عشرة
ثلاث ساعات طوال، ولم تأتِ بعد.
لو كانت لها عواطف ودم شباب دافئ،
لكانت سريعة في حركتها كالكرة:
تقذفها كلماتي إلى حبي العذب،
وتقذفها كلماته إلي.
أما المتقدمون في السن – الكثيرون الذين يتظاهرون بأنهم أموات –
فلا خفة عندهم، وهم بطيئون، مثقلون، وشاحبون كالرصاص
[يدخل بيتر تتبعه المربية]
يا إلهي، ها هي قادمة! مربيتي الحبيبة، ما الأخبار؟
هل التقيت به؟ أبعدي الخادم.

المربية

يا بيتر، إبقَ عند البوابة.

[يخرج بيتر]

جولييت

والآن أيتها المربية الطيبة الحلوة – رباه، لِمَ تبدين حزينة؟
حتى لو أن الأخبار محزنة، أخبريني بها بطريقة مرحة:
إن كانت جيدة، إنك تخجلين موسيقى الاخبار الحلوة
بعزفها وأنت بهذا الوجه المتجهم.

المربية

إني منهكة، اسمحي لي ببرهة من الوقت

And therefore hath the wind-swift Cupid wings.
Now is the sun upon the highmost hill
Of this day's journey, and from nine to twelve
Is three long hours, yet is she not come.
Had she affections and warm youthful blood,
She would be as swift in motion as a ball:
My words would bandy her to my sweet love,
And his to me.
But old folks – many feign as they were dead–
Unwieldy, slow, heavy, and pale as lead.

[Enter PETER followed by NURSE]

O God, she comes! O honey Nurse, what news?
Hast thou met with him? Send thy man away.

NURSE

Peter, stay at the gate.

[Exit PETER]

JULIET

Now, good sweet Nurse – O Lord, why lookest thou sad?
Though news be sad, yet tell them merrily:
If good, thou shamest the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

NURSE

I am aweary; give me leave a while.

أف، كم تؤلمني عظامي! كم كانت الرحلة شاقة!

جولييت

أتمنى لو كانت لديك عظامي، ولدي أخبارك.

لا، هيا، أرجوك، تكلمي، أيتها المربية الطيبة، الطيبة، تكلمي.

المربية

وعيسى ما هذه العجلة! ألا يمكنك الانتظار قليلاً؟

ألا تريني مقطوعة النفس؟

جولييت

كيف تكونين مقطوعة النفس ولديك النفس

لتقولي لي إني مقطوعة النفس؟

إن العذر الذي تختلقينه للتأخر

أطول من الرواية التي تريدين أن تسرديها علي

هل خبرك جيد أم سيئ؟ أجيبي عن ذلك.

قولي أيهما وسأنتظر التفاصيل. هل الخبر جيد أم سيئ؟ دعيني أبدد شكي.

المربية

حسناً، لقد قمت باختيار أحمق؛ أنت لا تعرفين كيف تختارين رجلاً. روميو؟ لا، ليس هو. ومع أن وجهه أفضل من وجه أي رجل، فإن ساقه تبز كل سيقان الرجال، ومع أن اليد والقدم والجسم، لا تستحق الكلام عنها، فإنها فوق المقارنة، إنه ليس بسر المجاملة، لكنني أكفله، فهو وديع كالحمل. استمري في طريقك أيتها الفتاة، أطيعي الله. ماذا، هل تناولتم الطعام في البيت؟

Fie, how my bones ache! What a jaunce have I!

JULIET

I would thou hadst my bones, and I thy news.
Nay, come, I pray thee, speak. Good, good Nurse, speak.

NURSE

Jesu, what haste! Can you not stay a while?
Do you not see that I am out of breath?

JULIET

How art thou out of breath when thou hast breath
To say to me that thou art out of breath?
The excuse that thou dost make in this delay
Is longer than the tale thou dost excuse.
Is thy news good or bad ? Answer to that.
Say either , and I'll stay the circumstance.
Let me be satisfied; is't good or bad?

NURSE

Well, you have made a simple choice; you know not how to choose a man. Romeo? No, not he. Though his face be better than any man's, yet his leg excels all men's; and for a hand and a foot and a body, though they be not to be talked on, yet they are past compare. He is not the flower of courtesy, but, I'll warrant him, as gentle as a lamb. Go thy ways, wench; serve God. What, have you dined at home?

جولييت

لا، لا. بيد أن كل هذا أعرفه من قبل.

ماذا يقول عن زواجنا؟ ماذا عن ذلك؟

المربية

رباه، كم يؤلمني رأسي! أي رأس لدي!

إنه يدق كما لو أنه سيتقطع إلى عشرين قطعة.

يا لظهري من الجانب الآخر، آه، ظهري، ظهري!

اللعنة على قلبك الذي بعثني إلى هناك

لألاقي حتفي في النزول والصعود.

جولييت

صدقاً، إني آسفة لكونك على غير ما يرام.

أيتها المربية، الحبيبة، الحبيبة، الحبيبة،

أخبريني، ماذا يقول حبي؟

المربية

إن حبيبك يقول، كسيد صادق ومحترم وطيب وأنيق،، عطوف وشهم، وكريم،

أؤكد وصاحب فضيلة – أين أمك؟

جولييت

أين أمي؟ لماذا، إنها في الداخل،

أين ينبغي أن تكون؟ كم إنك تجيبين بغرابة:

" يقول حبيبك، كسيد صادق،

أين أمك؟"

المربية

يا سيدتي، مريم العذراء!

JULIET

No, no. But all this did I know before.
What says he of our marriage? What of that?

NURSE

Lord, how my head aches! What a head have I!
It beats as it would fall in twenty pieces.
My back a' t' other side; ah, my back, my back!
Beshrew your heart for sending me about
To catch my death with jauncing up and down.

JULIET

I' faith, I am sorry that thou art not well.
Sweet, sweet, sweet Nurse, tell me,
what says my love?

NURSE

Your love says, like an honest gentleman, and a courteous, and a kind, and a handsome, and, I warrant, a virtuous – where is your mother?

JULIET

Where is my mother? Why, she is within.
Where should she be? How oddly thou repliest:
"Your love says, like an honest gentleman,
"Where is your mother?"

NURSE

O God's lady dear!

هل أنت متحمسة؟ يا سيدتي مريم العذراء، أدركيني
هل هذه كمادة لآلام عظامي؟
من الآن فصاعداً ابعثي رسائلك بنفسك.

جولييت

إنه التفاف آخر! هيا، ماذا يقول روميو؟

المربية

هل حصلتِ على إذن كي تذهبي للاعتراف اليوم؟

جولييت

نعم.

المربية

إذاً أسرعي إلى صومعة الراهب لورنس،
هناك ينتظر زوج ليجعلك زوجة.
الآن يتصاعد الدم المفرط إلى وجنتيك
وستصطبغان بالأحمر القرمزي ما أن تسمعا أي خبر.
أسرعي أنت إلى الكنيسة، وأنا سأمشي في طريق آخر،
لأجلب السلم، الذي بواسطته
يتسلق حبيبك إلى عش الطائر حالما يحل الظلام.
إني الكادحة الكادة من أجل سعادتك،
ولكن سرعان ما عليك أن تتحملي العبء في الليل.
اذهبي. سأتناول الطعام، أسرعي إلى الصومعة.

جولييت

سأسرع إلى قدري! أيتها المربية المخلصة، وداعاً.

[يخرجون]

Are you so hot? Marry, come up, I trow.
Is this the poultice for my aching bones?
Henceforth do your messages yourself.

JULIET

Here's such a coil! Come, what says Romeo?

NURSE

Have you got leave to go to shrift to-day?

JULIET

I have.

NURSE

Then hie you hence to Friar Lawrence' cell;
There stays a husband to make you a wife.
Now comes the wanton blood up in your cheeks:
They'll be in scarlet straight at any news.
Hie you to church; I must another way,
To fetch a ladder, by the which your love
Must climb a bird's nest soon when it is dark.
I am the drudge, and toil in your delight,
But you shall bear the burden soon at night.
Go. I'll to dinner; hie you to the cell.

JULIET

Hie to high fortune! Honest Nurse, farewell.

[Exeunt]

المشهد الخامس: صومعة الراهب لورنس

مقدمة

يتحد الحبيبان في صومعة الراهب لورنس، ويغادران معه من أجل زواجهما السري.

يدخل الراهب لورنس وروميو.

الراهب لورنس

وهكذا تبتسم السماء لهذا الفعل المقدس
حتى أنها لن توبخنا عليه بحزن بعد مضي ساعات.

روميو

آمين، آمين، ولكن مهما يمكن للحزن أن يبلغ
فهو لن يستطيع أن يوازي تبادل الفرح
الذي تمنحه لي لحظة قصيرة واحدة أراها فيها.
أنت اشبك أيدينا بكلماتك المقدسة،
وليفعل الموت الملتهم للحب ما يجرؤ على فعله؛
يكفي فقط أن أدعوها لي.

الراهب لورنس

إن لهذه المسرات العنيفة نهايات عنيفة،
وفي أوج غلوائها تموت كالنار والبارود.
اللذين عندما يتلامسان، يتبددان. إن الأحلى من العسل

Scence Five: Friar Lawrence's cell

Introduction

The lovers are happily re-united at Friar Lawrence's cell, and leave with him for their secret marriage.

Enter FRIAR LAWRENCE and ROMEO

FRIAR LAWRENCE

So smile the heavens upon this holy act
That after-hours with sorrow chide us not.

ROMEO

Amen, amen. But come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy
That one short minute gives me in her sight.
Do thou but close our hands with holy words,
Then love-devouring death do what he dare;
It is enough I may but call her mine.

FRIAR LAWRENCE

These violent delights have violent ends,
And in their triumph die like fire and powder,
Which, as they kiss, consume. The sweetest honey

قد يكون كريها في مذاقه الخاص
وعند تذوقه تزول الشهية إليه،
لذلك أحبا باعتدال؛ فيدوم الحب:
إن المتسرعين مثل المتباطئين يتأخرون الوصول إلى الحب.

[تدخل جولييت]

ها هي السيدة آتية. أوه، القدم الخفيفة جداً
لن تبلي حجارة الصوان الأبدية.
العاشق قد يخطو على نسيج العنكبوت،
المتهادي في هواء الصيف العليل،
فلا يسقط، والخفيف جداً يتلاشى.

جولييت

مساء الخير لكاهن الاعتراف الروحي.

الراهب لورنس

سيشكرك روميو، يا ابنتي، لنا كلينا

[يقبلها روميو]

جولييت

وبمقدار شكره، له من الشكر أيضاً.

[ترد عليه بقبلة]

روميو

آه، جولييت، إن كان فرحك
بمقدار فرحي، ولك من القدرة
أن تبينيه، إذاً عطري بأنفاسك

Is loathsome in his own deliciousness,
And in the taste confounds the appetite.
Therefore love moderately; long life doth so:
Too swift arrives as tardy as too slow.

[Enter JULIET]

Here comes the lady. O, so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint.
A lover may bestride the gossamers
That idles in the wanton summer air,
And yet not fall, so light is vanity.

JULIET

Good even to my ghostly confessor.

FRIAR LAWRENCE

Romeo shall thank thee, daughter, for us both.

[ROMEO kisses her]

JULIET

As much to him, else is his thanks too much.

[She returns his kiss]

ROMEO

Ah, Juliet, if the measure of thy joy
Be heaped like mine, and that thy skill be more
To blazon it, then sweeten with thy breath

This neighbour air, and let rich music's tongue
Unfold the imagined happiness that both
Receive in either by this dear encounter.

JULIET

Conceit more rich in matter than in words
Brags of his substance, not of ornament.
They are but beggars that can count their worth;
But my true love is grown to such excess
I cannot sum up sum of half my wealth.

FRIAR LAWRENCE

Come, come with me, and we will make short work;
For, by your leaves ,you shall not stay alone
Till Holy Church incorporate two in one.

[Exeunt]

هذا الهواء الملامس، ودعي لسان الموسيقى العذب
يكشف السعادة التي تغمرنا الآن.

جولييت

إن الرأي الأكثر غنى بالمضمون من الكلمات
يفخر بحقيقته، لا في زخارفه.
إنهم فقراء أولئك الذين يحصدون ثروتهم.
أما حبي الحقيقي فينمو إلى حد
لا أستطيع فيه أن أكون رأياً عن نصف مقدار ثروتي.

الراهب لورنس

هيا، تعالا معي، سنقوم بعمل مختصر،
لأنه، بعد اذنكما، لن تبقيا بمفردكما
حتى توحدكما الكنيسة المقدسة معاً.

[يخرجون]

الفصل الثالث
المشهد الأول: شارع

مقدمة:

يتحدث مركوشيو وبنفوليو في الشارع عندما يدخل تيبلت باحثاً عن روميو، فتحدث مبارزة بين تيبلت ومركوشيو. في هذه اللحظة يدخل روميو، فيهينه تيبلت، وبما أن روميو قد تزوج تواً سراً من جولييت، لم يرغب في أن يتشاجر مع أي فرد من عائلتها، ولهذا يرفض مبارزة تيبلت. غير أن مركوشيو، الذي يجهل العلاقة بين روميو وجولييت، والذي يسيئه الجبن الذي يبديه روميو، يقاتل هو نفسه تيبلت. يحاول روميو الفصل بينهما، والمحافظة على السلام، لكن تيبلت يسدد طعنة جبانة إلى مركوشيو من تحت ذراع روميو ويهرب. يساعد بنفوليو مركوشيو على اللجوء إلى أحد البيوت المجاورة، لكن سرعان ما يعود ليخبر عن موت مركوشيو. استشاط روميو غضباً لمقتل صديقه الذي قاتل عوضاً عنه، حتى أنه عندما يظهر تيبلت ثانية، يقاتله روميو فيقتله. يهرب روميو قبل وصول الأمير وسادة المدينة إلى المكان. يخبرهم بنفوليو بكل ما حدث. يُنفي الأمير روميو من المدينة ويعلن أن روميو سيُحكم عليه بالإعدام إذا رجع إلى موطنه. كما يفرض الأمير أيضاً غرامة ضخمة على

ACT THREE
Scene One: A Street

Introduction

Mercutio and Benvolio are talking in the street when Tybalt enters looking for Romeo, and a quarrel develops between Tybalt and Mercutio. At this moment Romeo enters and is insulted by Tybalt, but having just been secretly married to Juliet, he is unwilling to quarrel with any member of her family, and so declines to fight Tybalt. Mercutio, who is ignorant of any relationship between Romeo and Juliet, and is annoyed by what seems to him Romeo's cowardice, fights Tybalt himself. Romeo tries to separate them, and keep the peace, but Tybalt wounds Mercutio with a cowardly blow under Romeo's arm, and runs away. Benvolio helps Mercutio to a neighbouring house, but soon returns to report that Mercutio is dead. Romeo is so angered by this slaying of the friend who had fought on his behalf, that when Tybalt reappears , he fights and kills him. He escapes just before the Prince and the city authorities arrive on the scene. Benvolio tells them all that has happened. The Prince banishes Romeo from the city and declares that he will be put to death if he returns.

He also imposes a heavy fine upon the two families whose enmity has been the cause of the bloodshed.

Enter MERCUTIO, BENVOLIO and Servants.

BENVOLIO

I pray thee, good Mercutio, let's retire:
The day is hot, the Capels are abroad,
And if we meet we shall not scape a brawl,
For now, these hot days, is the mad blood stirring.

MERCUTIO

Thou art like one of these fellows that, when he enters the confines of a tavern, claps me his sword upon the table and says, "God send me no need of thee"; and by the operation of the second cup, draws him on the drawer, when indeed there is no need.

BENVOLIO

Am I like such a fellow?

MERCUTIO

Come, come; thou art as hot a Jack in thy mood as any in Italy, and as soon moved to be moody, and as soon moody to be moved.

BENVOLIO

And what to?

MERCUTIO

Nay, and there were two such, we should have

العائلتين لأن العداء بينهما كان السبب في إراقة الدماء.

يدخل مركوشيو ووصيفه وبنفوليو والخدم.

بنفوليو

أرجوك، أيها الطيب مركوشيو، دعنا ننسحب:
إنه يوم حار، وآل كابيولت منتشرون خارجاً
وإذا ما التقينا لن نستطيع تحاشي شجار بيننا،
لأن الآن، هذه الأيام الحارة، تثير الدم الهائج.

مركوشيو

إنك تشبه واحداً من أولئك الناس الذي عندما يدخل حانة، يركن سيفه على المنضدة ويقول: " لا أحوجني الله إليك، " وعند احتسائه الكأس الثانية، يسحبه على النادل عندما لا توجد حقاً حاجة إليه.

بنفوليو

هل أنا مثل ذلك الإنسان؟

مركوشيو

هيا، هيا، إنك حاد الطباع كأي رجل في إيطاليا، وبسرعة تثار لتصبح نكداً، وبسرعة تصبح متقلب المزاج ويصعب تحريك مشاعرك.

بنفوليو

لماذا؟

مركوشيو

لأنه كان هناك اثنان هكذا، ولن يكون لدينا واحد منهما عما

قريب، فأحدهم قد يقتل الآخر. أنت؟ آه، إنك تتشاجر مع رجل لديه شعر أقل أو أكثر في لحيته مما لديك في لحيتك. إنك تتشاجر مع رجل لأنه يكسر البندق، وليس لديك سبب آخر سوى أن لون عينيك بندقي. أية عين سوى تلك العين تتقصى شجاراً؟ إن رأسك مملوء بالشجار مثل بيضة مملوءة باللحم، ومع ذلك، فإن رأسك قد ضرب وأصبح مشوشاً مثل بيضة مخفوقة تواقاً للشجار. لقد تشاجرت مع رجل لأنه قد عطس في الشارع وأيقظ كلباً كان نائماً تحت الشمس. أما تشاجرت مع خياط لأنه لبس سترته الجديدة قبل عيد الفصح؟ ومع آخر لأنه كان يجرب حذاءً جديداً بأشرطة قديمة؟ والآن تعلمني ألا أتشاجر!

بنفوليو

ولو أني كنت تواقاً للشجار مثلك، فإني أظن أن أي رجل هكذا سوف يشتري إقطاعتي – وبساطة حياتي لساعة وربع ساعة.

مركوشيو

الإقطاعة – بساطة؟ أيها الأحمق!

[يدخل تيبلت وأتباعه]

بنفوليو

أقسم برأسي، هاهم آل كابيولت قادمون!

مركوشيو

أقسم بعقب قدمي أنني لا أكترث.

none shortly, for one would kill the other. Thou? Why, thou wilt quarrel with a man that hath a hair more or a hair less in his beard than thou hast. Thou wilt quarrel with a man for cracking nuts, having no other reason but because thou hast hazel eyes. What eye but such an eye would spy out such a quarrel? Thy head is as full of quarrels as an egg is full of meat, and yet thy head hath been beaten as addle as an egg for quarrelling! Thou hast quarrelled with a man for coughing in the street because he hath wakened thy dog that hath lain asleep in the sun. Didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? With another for tying his new shoes with old ribbon? And yet thou wilt tutor me from quarrelling!

BENVOLIO

And I were so apt to quarrel as thou art, any man should buy the fee-simple of my life for an hour and a quarter.

MERCUTIO

The fee – simple? O, simple!

[Enter TYBALT and his followers]

BENVOLIO

By my head, here comes the Capulets!

MERCUTIO

By my heel, I care not.

تيبلت

[إلى أتباعه] اتبعوني عن كثب، لأنني سأتحدث إليهم.

[إلى مركوشيو وبنفوليو] مساء الخير أيها السادة، أريـد أن أقـول كلمة لأحدكم.

مركوشيو

كلمة واحدة فقط لأحدنا؟ اجعلها اثنتين مع شيء آخر: اجعلـها كلمة مع ضربة.

تيبلت

ستجدني مستعداً كفاية لذلك، سيدي، وإنك سوف تعطيني سبباً لذلك.

مركوشيو

ألا يمكنك أن تتخذ سبباً من دون أن يعطى لك؟

تيبلت

مركوشيو، إنك ترتبط بصداقة متناغمة مع روميو ـ

مركوشيو

متناغمة؟ أتجعل منا مغنيين؟ وبما أنك تجعل منا مغنين، فإنك لن تسمع منا إلا النشاز من اللحن.

هذا هو قوس الكمان [السيف] الذي سيجعلك ترقص.

بنفوليو

إننا نتكلم في مكان عام.

إما أن تنسحبوا إلى مكان خاص،

أو أن تتحاوروا بهدوء عن مشاكلكم،

أو أن تتباعدوا. هنا كل العيون تحدق إلينا.

TYBALT

[To his followers] Follow me close, for I will speak to them.

[To MERCUTIO and BENVOLIO] Gentlemen, good e'en; a word with one of you.

MERCUTIO

And but one word with one of us? Couple it with something: make it a word and a blow.

TYBALT

You shall find me apt enough to that, sir, and you will give me occasion.

MERCUTIO

Could you not take some occasion without giving?

TYBALT

Mercutio, thou consortest with Romeo–

MERCUTIO

Consort? What, dost thou make us minstrels? And thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords. Here's my fiddlestick; here's that shall make you dance.

BENVOLIO

We talk here in the public haunt of men.
Either withdraw unto some private place,
Or reason coldly of your grievances,
Or else depart. Here, all eyes gaze on us.

مركوشيو

لقد خلقت عيون الناس للنظر، دعها تحدق إلينا.

إني لن أتحرك من أجل رغبة أحد.

[يدخل روميو]

تيبلت

[إلى مركوشيو] حسناً، سلام عليك، سيدي، ها هو الرجل الذي أقصد يأتي.

مركوشيو

سأموت شنقاً، سيدي، لو أنه يلبس ملابسكم

وحق مريم، اذهب قبله إلى ميدان المعركة، وسيتبعك:

وفي ذلك المعنى تستطيع سيادتك أن تدعوه "رجلا".

تيبلت

روميو، إن الحب الذي أكنه لك لا يمكن أن يقدم إليك

بعبارة أفضل من هذه: إنك "نذل".

روميو

تيبلت، إن السبب الذي لدي كي أحبك

قد يتجاوز الكثير من شعور الكره الذي يتلاءم مع

مثل هذه التحية. إني لست نذلاً؛

لهذا أقول وداعاً؛ إني أرى أنك لا تعرفني حق المعرفة.

تيبلت

يا صبي، لن يبرر هذا الأمر الإهانات

التي سببتها لي، لذا استدر واسحب سلاحك.

روميو

إني أحتج على ذلك، ما سببت لك إهانة قط،

MERCUTIO

Men's eyes were made to look, and let them gaze.
I will not budge for no man's pleasure, I.

[Enter Romeo]

TYBALT

[To MERCUTIO] well, peace be with you, sir; here comes my man.

MERCUTIO

But I'll be hanged, sir, if he wear your livery.
Marry, go before to field, he'll be your follower:
Your worship in that sense may call him "man".

TYBALT

Romeo, the love I bear thee can afford
No better term than this: thou art a villain.

ROMEO

Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting. Villian am I none;
Therefore, farewell; I see thou know'st me not.

TYBALT

Boy, this shall not excuse the injuries
That thou hast done me; therefore turn and draw.

ROMEO

I do protest I never injured thee,

But love thee better than thou can'st devise
Till thou shalt know the reason of my love.
And so, good Capulet, which name I tender
As dearly as mine own, be satisfied.

MERCUTIO

O calm, dishonourable, vile submission!
"Alla stoccata" carries it away.
[He draws his sword] Tybalt, you rat-catcher, will you walk?

TYBALT

What would'st thou have with me?

MERCUTIO

Good kings of Cats, nothing but one of your nine lives that I mean to make bold withal, and, as you shall use me hereafter, dry – beat the rest of the eight. Will you pluck your sword out of his pilcher by the ears? Make haste, lest mine be about your ears ere it be out.

TYBALT

I am for you .[Draws]

ROMEO

Gentle Mercutio, put thy rapier up.

MERCUTIO

Come , sir, your passado!
[MERCUTIO and TYBALT fight]

ولكني أحبك أكثر مما تتصور
إلى أن تعرف سبب حبي لك.
وهكذا، يا كابيولت الطيب، الذي
أعتز باسمه مثلما أعتز باسمي، كن واثقاً من ذلك.

مركوشيو

يا للخضوع الهادئ، الشائن، الوضيع!
إن طعنات السيف سوف تزيله.
[يسحب سيفه] تيبلت، يا صائد الجرذ، هل لك أن تخطو لتبارزني؟

تيبلت

وما شأنك معي؟

مركوشيو

يا ملك القطط الصالح، لا شيء سوى أن آخذ واحدة من أرواحك التسع وأكون فظاً مع الباقيات، ولك الخيار بالحسنى أو بعكسها – سآخذ الثماني الأخريات من دون دم، هل لك أن تسحب سيفك من غمده؟ أسرع وإلا جاءك سيفي بين أذنيك قبل أن تسحبه.

تيبلت

[ساحباً سيفه] أنا لك.

روميو

أيها الطيب مركوشيو، ضع سيفك جانباً.

مركوشيو

هيا، أيها السيد، لنر طعناتك القدمية!
[يتقاتل مركوشيو وتيبلت]

ROMEO

Draw, Benvolio; beat down their weapons.
Gentlemen, for shame, forbear this outrage!
Tybalt! Mercutio! The Prince expressly hath
Forbid this bandying in Verona streets.
Hold, Tybalt! good Mercutio!

[ROMEO comes between them. TYBALT wounds MERCUTIO from behind ROMEO, then runs away, followed by his men.]

MERCUTIO

I am hurt.
A plague o' both your houses! I am sped.
Is he gone, and hath nothing?

BENVOLIO

What, art thou hurt?

MERCUTIO

Ay, ay, a scratch, a scratch; marry. 't is enough.
Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.

[Exit Page]

ROMEO

Courage, man; the hurt cannot be much.

MERCUTIO

No, 't is not so deep as a well, nor so wide as a church door, but 't is enough, 't will serve. Ask for me

روميو

سل سيفك يا بنفوليو، افصل بين سلاحيهما.
أيها السادة، إن هذا عيب، احتملوا هذا الغضب!
يا تيبلت ويا مركوشيو، إن الأمير قد
نهى علناً عن مثل هذه المبارزة في شوارع فيرونا.
توقف يا تيبلت وأنت يا مركوشيو الطيب!

[يقف روميو بين الاثنين، يسدد تيبلت ضربة من خلف روميو فيجرح مركوشيو، ثم يهرب، يتبعه مرافقوه]

مركوشيو

لقد أصبت.
ليحل الهلاك في عائلتيكما! إني جريح.
أيذهب، ولم ينل أي شيء؟

بنفوليو

ماذا، هل أنت مصاب؟

مركوشيو

نعم، نعم، جرح طفيف، جرح طفيف، وحق مريم، إنه كاف ليميتني،
أين وصيفي؟ اذهب أيها الوغد واجلب طبيباً جراحاً.

[يخرج الوصيف]

روميو

تشجع، يا رجل، لا يمكن أن يكون الجرح بليغاً.

مركوشيو

لا، ليس عميقاً عمق البئر، ولا واسعاً وسع باب الكنيسة، لكنه كاف، وسيؤدي إلى موتي، اسأل عني غداً وستجدني من رجال

القبور. أؤكد بأنني جاهز لمغادرة هذا العالم. ليحل الطاعون في بيتيكما! ليجرح كلب، جرذ، فأر، قط رجلاً حتى الموت! متبجح، نذل، سافل يقاتل بدقة وحسب الأصول! لماذا وقفت بيننا؟ لقد جرحتُ من تحت ذراعك.

روميو

ظننت أنني أفعل ذلك لصالحكما.

مركوشيو

ساعدني يا بنفوليو إلى بيت ما
وإلا سأفقد الوعي. ليحل الطاعون في بيتيكما!
لقد جعلاني طعاما للدود. لدي جرح مميت كامل،
إنهما بيتاكما.

[يساعده بنفوليو ليخرج]

روميو

هذا الرجل الطيب، قريب الأمير،
صديقي الودود، قد أُصيب بجرح مميت
بسببي، إن سمعتي ملطخة
من افتراء تيبلت الذي كان منذ ساعة
ابن عم لي – أيتها الحلوة جولييت،
إن جمالك قد جعلني متأنثاً، وفي طباعي جعل فولاذ الشجاعة ليناً

[يعود بنفوليو]

tomorrow and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. A plague o' both your houses! A dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! A braggart, a rogue, a villain that fights by the book of arithmetic! Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.

ROMEO

I thought all for the best.

MERCUTIO

Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. A plague o' both your houses!
They have made worms' meat of me. I have it,
And soundly too. Your houses!

[BENVOLIO helps him out]

ROMEO

This gentleman, the Prince's near ally,
My very friend, hath got this mortal hurt
In my behalf, me reputation stained
With Tybalt's slander – Tybalt that an hour
Hath been my cousin. O sweet Juliet,
Thy beauty hath made me effeminate,
And in my temper softened valour's steel.

[BENVOLIO returns]

بنفوليو

روميو، روميو، مات مركوشيو الشجاع.

تلك الروح المقدامة حلقت إلى السحاب،

وازدرت الوجود على الأرض قبل الأوان.

روميو

إن قدر هذا اليوم المشؤوم هو نتيجة لأيام أخرى،

وهذا يستهل الحزن الذي على الآخرين وضع حد له.

[يعود تيبلت]

بنفوليو

ها هو تيبلت الثائر غضباً يعود ثانية.

روميو

أنت حي ومنتصر! ومركوشيو ميت!

ليذهب إلى السماء ذلك التساهل الشخصي!

وليكن دليلي الآن الغضب المتطاير شرراً!

والآن، يا تيبلت، استرجع كلمة "نذل"

التي قلتها أخيراً لي، ذلك أن روح مركوشيو

ما زالت ترفرف على مسافة قريبة فوق رأسينا،

تنتظر روحك كي ترافقها.

إما أنت أو أنا أو كلانا يجب أن يرحل معه.

تيبلت

أنت، أيها الصبي البائس، الذي كنت رفيقاً له

ستكون معه الآن.

روميو

[يسحب سيفه] هذا سيقرر ذلك.

BENVOLIO

O Romeo, Romeo, brave Mercutio is dead.
That gallant spirit hath aspired the clouds,
Which too untimely here did scorn the earth.

ROMEO

This day's black fate on more days doth depend;
This but begins the woe others must end.

[TYBALT returns]

BENVOLIO

Here comes the furious Tybalt back again.

ROMEO

Alive, in triumph! And Mercutio slain!
A way to heaven, respective lenity,
And fire-eyed fury be my conduct now!
Now, Tybalt, take the" villain" back again
That late thou gavest me, for Mercutio's soul
Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company.
Either thou or I, or both, must go with him.

TYBALT

Thou, wretched boy, that did consort him here,
Shalt with him hence.

ROMEO

[Drawing his sword] This shall determine that.

[يتبارزان، فيقتل روميو تيبلت]

بنفوليو

روميو، اهرب بعيداً، هيا!

المواطنون قادمون وتيبلت مذبوح

لا تقف مذهولاً: سيحكم عليك الأمير بالموت

لو قبضوا عليك. لذلك ارحل بعيداً!

روميو

أوه، أنا ضحية القدر.

بنفوليو

لماذا أنت باق؟

[يخرج روميو]

[يدخل ضابط ومواطنون]

الضابط

إلى أين هرب ذلك الذي قتل مركوشيو؟

ذلك القاتل تيبلت، أي طريق سلك في هروبه؟

بنفوليو

هناك يرقد تيبلت ذاك.

الضابط

هيا، أيها السيد، تعال معي:

أطلب ذلك منك باسم الأمير، أطع.

[يدخل الأمير أسكالوس ومونتيغيو وكابيولت وزوجاتهم والخدم]

الأمير

أين أولئك الأشرار الذين بدأوا هذا النزاع؟

[They fight, and ROMEO kills TYBALT]

BENVOLIO

Romeo, away , be gone!
The citizens are up, and Tybalt slain.
Stand not amazed: the Prince will doom thee death
If thou art taken. Hence , be gone, away!

ROMEO

O, I am fortune's fool.

BENVOLIO

Why dost thou stay?

[Exit ROMEO]

[Enter an Officer and Citizens]

OFFICER

Which way ran he that killed Mercutio?
Tybalt, that murderer, which way ran he?

BENVOLIO

There lies that Tybalt.

OFFICER

Up , sir, go with me:
I charge thee in the Prince's name, obey.

[Enter PRINCE ESCALUS, MONTAGUE, CAPULET, their wives and servants]

PRINCE

Where are the vile beginners of this fray?

بنفوليو

أيها الأمير النبيل، أستطيع أن أكشف لك كل

ما أدى إلى هذا الشجار المميت.

هناك يرقد الرجل الذي قتله روميو الشاب،

وهو الذي قتل قريبك الشجاع مركوشيو.

السيدة كابيولت

تيبلت، ابن عمي! آه يا ابن أخي!

آه، أيها الأمير! آه يا ابن عمي! زوجي! دم

قريبي العزيز قد أريق. أيها الأمير، أيها الأمير، بما أنك صادق الولاء

من أجل دمنا، أهرق دم مونتيغيو.

آه يا ابن العم، يا ابن العم!

الأمير

يا بنفوليو، من بدأ هذا النزاع الدموي؟

بنفوليو

تيبلت، القتيل هنا، قتلته يد روميو.

روميو كلّمه بكل تهذيب وطلب منه أن يفكر

بعدم جدوى هذه المشادة، كما ذكر له

استياءك البالغ. كل هذا، قيل

بنفس لطيف، بنظرة هادئة، وبركبتين جاثيتين بتواضع،

لكنه لم يفلح في تبديد غضب تيبلت العارم

وتيبلت، الذي كان أصم الأذن لنداء السلام، يوجه طعنة

بسيفه إلى صدر الشجاع مركوشيو،

BENVOLIO

O noble Prince, I can discover all
The unlucky manage of this fatal brawl.
There lies the man, slain by young Romeo,
That slew thy kinsman, brave Mercutio.

LADY CAPULET

Tybalt, my cousin! O my brother's child!
O Prince! O cousin! husband! O the blood is spilled
Of my dear kinsman .Prince, as thou art true,
For blood of ours, shed blood of Montague.
O cousin, cousin!

PRINCE

Benvolio, who began this bloody fray?

BENVOLIO

Tybalt , here slain, whom Romeo's hand did slay.
Romeo, that spoke him fair bid him bethink
How nice the quarrel was, and urged withal
Your high displeasure. All this uttered
With gentle breath, calm look, knees humbly bowed,
Could not take truce with the unruly spleen
Of Tybalt, deaf to peace, but that he tilts
With piercing steel at bold Mercutio's breast,

Who, all as hot, turns deadly point to point,
And, with a martial scorn, with one hand beats
Cold death aside, and with the other sends
It back to Tybalt, whose dexterity
Retorts it. Romeo – he cries aloud,
"Hold, friends! Friends part "!and, swifter than his tongue,
His agile arm beats down their fatal points,
And' twixt them rushes ; underneath whose arm
An envious thrust from Tybalt hit the life
Of stout Mercutio, and then Tybalt fled,
But by and by comes back to Romeo,
Who had but newly entertained revenge,
And to 't they go like lightning, for, ere I
Could draw to part them, was stout Tybalt slain,
And as he fell, did Romeo turn and fly.
This is the truth, or let Benvolio die.

LADY CAPULET

He is kinsman to the Montague:
Affection makes him false; he speaks not true.
Some twenty of them fought in this black strife,
And all those twenty could but kill one life.

الذي كان غاضباً أيضاً والذي وهن شيئاً فشيئاً حتى الموت،
وبازدراء، بيد واحدة يدفع
الموت البارد جانباً، وباليد الأخرى يسددها
إلى تيبلت الذي كان يردها بمهارته.
وكان روميو يصرخ عالياً،
" توقفوا أيها الأصدقاء، تباعدوا، أيها الأصدقاء !" وبسرعة تعدت سرعة لسانه
وبخفة من سلاحه يضرب إلى الأسفل حدي سيفيهما القاتلين،
ويندفع بينهما، ومن تحت ذراعه
تخطف طعنة تيبلت الحاقدة الحياة
من مركوشيو الجريء، ومن ثم يفر تيبلت،
لكنه بعد حين يعود إلى روميو،
الذي فكر حديثاً في الانتقام
وقد تسارعا للمبارزة كالبرق، لأنني قبل أن أتمكن من
سحب سلاحي لأحجز بينهما، كان تيبلت الجريء قتيلاً،
وعندما سقط، استدار روميو وهرب.
هذه هي الحقيقة، ولي الموت إن كنت كاذباً.

السيدة كابيولت

إنه قريب آل مونتيغيو:
وعطف القرابة يدفعه إلى الكذب، إنه لا يقول الحقيقة.
التحم قرابة العشرين في هذه الموقعة السوداء،
والعشرون هؤلاء قتلوا فرداً واحداً.

إني أطلب العدالة، أيها الأمير، العدالة التي يجب أن تمنحها:
إن روميو قتل تيبلت وعليه يجب أن يموت روميو.

الأمير

إن روميو قتله؛ وهو بدوره قتل مركوشيو.
من هو المدين بثمن دمه الغالي؟

مونتيغيو

ليس روميو أيها الأمير؛ إنه كان صديقاً لمركوشيو.
كما أن خطأه نفذ ما كان على القانون أن يقرره –
حياة تيبلت.

الأمير

ومن أجل هذا الجرم
إننا ننفيه حالاً من هنا.
لقد أثارتني تماديات أحقادكم،
إن دمي ينزف بسبب مشاداتكم المتوحشة
ولكني سأحملكم غرامة كبيرة
تجعلكم تندمون على خسارتي.
لن أصغي إلى كل التوسلات والأعذار؛
لا الدموع ولا الاستعطافات توقف العقوبة.
لذلك لا تتوسلوا بواحدة منها. ليخرج روميو بسرعة،
وإلا حين يعثر عليه، سيكون ذلك ساعة نهايته.
احملوا هذا الجثمان، ونفذوا أوامري.
الرأفة تقتل، تشجع أولئك الذين يقتلون.

[يخرجون]

I beg for justice, which thou, Prince, must give:
Romeo slew Tybalt; Romeo must not live.

PRINCE

Romeo slew him; he slew Mercutio.
Who now the price of his dear blood doth owe?

MONTAGUE

Not Romeo, Prince; he was Mercutio's friends.
His fault concludes but what the law should end–
The life of Tybalt.

PRINCE

And for that offence
Immediately we do exile him hence.
I have an interest in your hate's proceedings:
My blood for your rude brawls doth lie a-bleeding
But I'll amerce you with so strong a fine
That you shall all repent the loss of mine.
I will be deaf to pleading and excuses;
Nor tears, nor prayers shall purchase out abuses.
Therefore use none. Let Romeo hence in haste,
Else when he is found, that hour is his last.
Bear hence this body, and attend our will.
Mercy but murders, pardoning those that kill.

[Exeunt]

المشهد الثاني: غرفة جولييت

مقدمة

تتوسل جولييت إلى الليل أن يأتي مسرعا كي يوافيها روميو خلسة. تدخل المربية نادبة موت تيبلت، لكن من دون ذكر اسمه، لذلك تظن جولييت في بادئ الأمر أن روميو هو القتيل. عندما تعلم أن روميو هو قتل تيبلت، تلومه بغضب وقد مزقتها العواطف المتضاربة: الإخلاص إلى زوجها والولاء لعائلتها. عندما تهدأ، تدرك أنه لا بد أن لدى روميو سبب وجيه لقتل تيبلت، وأن إخلاصها يجب أن يكون أولا له. وهي تحزن لفكرة أنها لن تراه مرة ثانية، غير أن المربية تعدها بأنها ستجده وتجلبه لها لكي يودعها الوداع الأخير.

تدخل جولييت.

جولييت

أركضي بسرعة، أيتها الخيول ذات القوائم النارية،
نحو مستقر فويبس! إن حوذيا
مثل فايتون ربما يحثك بسوطه نحو الغرب،
ويأتي بالليل القاتم إلينا على عجل.
أسدل الستار بدقة، يا ليل تعاطي الحب؛

Scene Two: Juliet's room

ntroduction

Juliet begs night to come quickly so that Romeo nay join her unseen. The Nurse enters, lamenting the eath of Tybalt, but without naming him, so that at irst Juliet thinks it is Romeo who has been killed. Vhen she learns that Romeo has killed Tybalt she ngrily blames him, torn by conflicting feelings of oyalty to her husband and to her family. As she rows calmer she realizes that Romeo must have had ood reason for his action, and that her first loyalty is o him. She is grieved at the thought that she will ever see him again, but the Nurse promises to find im and bring him to her for a last farewell.

Enter JULIET.

ULIET

Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Phoebus' lodging! Such a waggoner
As Phaeton would whip you to the west,
And bring in cloudy night immediately.
Spread the close curtain, love-performing night;

ولتغفو عين الشمس في مقرها، ويقفز
روميو إلى هاتين الذراعين من دون كلام ومن دون أن تراه عين.
فيتمكن العشاق من القيام بطقوس العشق
بحسنهم، أو إن كان الحب أعمى
من الأفضل أن يتفق مع الليل، تعال أيها الليل المهذب،
وأنت أيتها السيدة الوقور ذات الجلباب الأسود
علميني كيف أخسر لعبة رابحة،
ملعوبة لأجل زوجين طاهرين
غطي دم الحياء المتدفق إلى وجناتي
بوشاحك الأسود، حتى ينمو الحب الغريب بجرأة،
والحق أن الحب الحقيقي يحيا بالحياء والاحتشام،
تعال أيها الليل، تعال، يا روميو، تعال، إنك نهار في ليل،
لأنك سوف ترقد فوق أجنحة الليل،
أنصع بياضا من ذلك الثلج المتساقط فوق ظهر غراب.
تعال أيها الليل اللطيف، تعال أيها الليل العاشق الأسود الجبين،
هات روميو، وعندما أموت،
خذه وقطعه إلى نجوم صغيرة
وعندها سيجعل وجه السماء جميلا جدا
إلى درجة أن العالم بأسره سيقع في غرام الليل
ولا يعير أهمية للشمس المتوهجة،
لقد اشتريت مسكنا للحب

That runaway's eyes may wink, and Romeo
Leap to these arms untalked of and unseen.
Lovers can see to do their amorous rites
By their own beauties; or, if love be blind
It best agrees with night. Come, civil night,
Thou sober-suited matron all in black,
And learn me how to lose a winning match,
Played for a pair of stainless maidenhoods.
Hood my unmanned blood, bating in my cheeks,
With thy black mantle, till strange love, grown bold,
Think true love acted simple modesty.
Come, night; come, Romeo; come, thou day in night,
For thou wilt lie upon the wings of night,
Whiter than new snow upon a raven's back.
Come, gentle night; come , loving , black – browed night,
Give me my Romeo ; and when I shall die,
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine
That all the world will be in love with night
And pay no worship to the garish sun.
O, I have bought the mansion of a love,

ولكن لم أمتلكه، وبما أنني مشتراة،
لم أستمتع حتى الآن. كم هو ممل هذا النهار،
كأنه ليلة العيد.
بالنسبة إلى طفل نافذ الصبر لديه ملابس جديدة،
لا يستطيع أن يلبسها. ها هي مربيتي قادمة

[تدخل المربية حاملة السلم المصنوع من الحبال]

وهي تجلب لي الأخبار؛ وكل ما ينطق به لسان
اسم روميو، ينطق ببلاغ سماوية.
والآن، أيتها المربية، ما الأخبار؟ ما عندك هناك؟
الحبال
التي طلب روميو أن تجلبيها؟

المربية

نعم، نعم، الحبال.

جولييت

يا للأسف، ما الخبر؟ لماذا تفركين يديك؟

المربية

آه، وا أسفاه، إنه ميت، ميت، ميت،
لقد حل الخراب بنا، سيدتي، لقد حل الخراب بنا.
وا أسفاه، لقد رحل، لقد قتل، إنه ميت!

جولييت

أي شيطان أنت تعذبينني هكذا؟
إن هذا العذاب يجب أن يهدر في الجحيم العشري.

But not possessed it; and though I am sold,
Not yet enjoyed. So tidious is this day
As is the night before some festival
To an impatient child that hath new robes
And may not wear them. O here comes my Nurse.

[Enter NURSE with the rope ladder.]

And she brings news; and every tongue that speaks
But Romeo's name, speaks heavenly eloquence.
Now, Nurse, what news? What hast thou there?
The cords
That Romeo bid thee fetch?

NURSE

Ay, ay, the cords.

JULIET

Ay me, what news? Why dost thou wring thy hands?

NURSE

Ah, well-a-day! He's dead, he's dead, he's dead!
We are undone, lady, we are undone.
Alack the day, he's gone , he's killed, he's dead!

JULIET

What devil art thou dost torment me thus?
This torture should be roared in decimal hell.

هل قتل روميو نفسه؟ قولي ولو "نعم" فقط
وعندها يكون الصوت اللين " أنا " أكثر سما
من عيني العفريت القاتلتين.
أنا لست أنا، إن كانت هناك كلمة " أنا "
أو أن تلك العينين تجعلانك تقولين " نعم ".
إن كان مقتولا قولي " نعم"، وإن لم يكن ذلك، قولي " لا "
بصوت مختصر، حددي سرائي أو ضرائي.

المربية

لقد شاهدت الجرح، شاهدته بعيني ـ
حفظنا الله ـ على صدره الرجولي؛
جثمان يرثى له، جثمان دام؛ يرثى له،
إنه شاحب، شاحب كالرماد، ملطخ كله بالدم،
ملطخ كله بدم متخثر، لقد أغمي علي أمام ذلك المشهد.

جولييت

أوه، تحطم يا فؤادي! إنه لإفلاس مثير للشفقة! تحطم في الحال!
إلى السجن، أيتها العينين، لا تتوقعي الحرية أبدا!
أيها الجسد التافه، عد إلى التراب، إنه كل حركة هنا،
أنت وروميو انحشرا في تابوت واحد.

المربية

آه يا تيبلت، يا تيبلت، كنت لي خير صديق!
يا تيبلت الدمث الأخلاق، أيها السيد الشريف،
كيف لي أن أعيش وأراك ميتا.

Hath Romeo slain himself? Say thou but" Ay",
And that bare vowel" I" shall poison more
Than the death-darting eye of cocatrice.
I am not I, if there be such an" I",
Or those eyes shut that makes thee answer" Ay".
If he be slain, say" Ay" , or not, "No".
Brief sound determine my weal or woe.

NURSE

I saw the wound, I saw it with mine eyes–
God save the mark! – here on his manly breast;
A piteous corse, a bloody, piteous corse;
Pale, pale as ashes, all bedaubed in blood,
All in gore blood; I swounded at the sight.

JULIET

O break , my heart! Poor bankrout, break at once!
To prison, eyes, ne'er look on liberty!
Vile earth, to earth resign, end motion here,
And thou and Romeo press one heavy bier!

NURSE

O Tybalt, Tybalt, the best friend I had!
O courteous Tybalt, honest gentleman,
That ever I should live to see thee dead!

جولييت

أية عاصفة معاكسة هذه التي تهب؟
هل ذبح روميو، وهل مات تيبلت؟
ابن عمي الأعز وسيدي العزيز؟
إذا، أيها الصور، انفخ لتعلن نهاية الحياة،
فمن يستحق الحياة إن رحل هؤلاء الاثنان؟

المربية

لقد رحل تيبلت ونفي روميو
روميو ذلك الذي قتله، قد نفي.

جولييت

يا إلهي! هل أراقت يد روميو دم تيبلت؟

المربية

لقد فعلت، لقد فعلت! واحسرتاه، لقد فعلت!

جولييت

أوه، قلب أفعى مغطى بوجه مزهر!
هل سبق للتنين أن اقتنى كهفا جميلا؟
طاغية جميل، شيطان ملائكي،
غراب بريش حمامة، حمل ضار مفترس،
ثروة ضئيلة لمشهد قدسي.
أنت حقا عكس ما تبدو،
قديس ملعون، شرير شريف!
أيتها الطبيعة، ماذا عليك أن تفعلي في الجحيم
عندما تظللين روح شيطان
في فردوس فان لهكذا لحم جميل؟

JULIET

What storm is this that blows so contrary?
Is Romeo slaughtered, and is Tybalt dead?
My dearest cousin, and my dearer lord?
Then, dreadful trumpet, sound the general doom,
For who is living if those two are gone?

NURSE

Tybalt is gone and Romeo banished;
Romeo that killed him, he is banished.

JULIET

O God! Did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

NURSE

It did, it did! Alas the day, it did!

JULIET

O serpent heart, hid with a flowering face!
Did ever dragon keep so fair a cave?
Beautiful tyrant, fiend angelical,
Dove-feathered raven, wolvish-ravening lamb,
Despised substance of divinest show,
Just opposite to what thou justly seem'st,
A damned saint, an honourable villain!
O nature, what hadst thou to do in hell
When thou didst bower the spirit of a fiend
In mortal paradise of such sweet flesh?

هل أن كتابا يتضمن مثل هذه المادة الكريهة
قد جرى تجليده بهذا الجمال؟
إنه لمؤسف أن يحل الخداع في مثل هذا القصر الرائع!

المربية

لا ثقة، لا إخلاص، لا أمانة عند الرجال؛ كلهم يخنثون بقسمهم،
كلهم يقسمون كاذبين، كلهم أوغاد، كلهم مخادعون.
آه، أين خادمي، أعطني شيئا منعشا
إن هذه المآسي وهذه الكوارث، وهذه الأحزان تجعلني هرمة.
ليلحق العار بروميو

جولييت

ليصيب الورم لسانك
على هذه الإرادة! ما خلق للعار.
إن العار يستحي أن يجلس فوق جبينه
لأنه العرش حيث يتوج الشرف
الملك الوحيد في الأرض كلها.
أوه، كم كنت بهيمة عندما وبخته!

المربية

أتتكلمين حسنا عن ذلك الذي قتل ابن عمك؟

جولييت

وهل أتكلم سوءا عن ذلك الذي هو زوجي؟
آه يا سيدي المسكين، أي لسان يلهج باسمك
بينما أنا زوجتك منذ ثلاث ساعات، قد شوهته؟

Was ever book containing such vile matter
So fairly bound? O that deceit should dwell
In such a gorgeous palace!

NURSE

There's no trust,
No faith, no honesty in men; all perjured,
All forsworn, all naught, all dissemblers.
Ah, where's my man? Give me some aqua-vitae.
These grieves, these woes, these sorrows make me old.
Shame come to Romeo!

JULIET

Blistered be thy tongue
For such a wish! He was not born to shame.
Upon his brow shame is ashamed to sit,
For' t is a throne where honour may be crowned
Sole monarch of the universal earth.
O what a beast was I to chide at him!

NURSE

Will you speak well of him that killed your cousin?

JULIET

Shall I speak ill of him that is my husband?
Ah, poor my lord, what tongue shall smooth thy name,
When I, thy three-hours' wife, have mangled it?

ولكن لماذا، أيها الوغد قتلت ابن عمي؟
ابن العم الوغد الذي كان يرغب في قتل زوجي.
ارجعي أيتها الدموع إلى مآقيك
فقطراتك التي تدفعينها جزية هي للحزن،
وأنت تقدمينها خطأ للفرح.
إن زوجي حي، وهو الذي أراد تيبلت أن يقتله،
وتيبلت ميت وهو الذي أراد قتل زوجي
كل هذا سلوى، إذا لماذا أبكي؟
كانت هناك كلمة أسوأ من موت تيبلت؛
تلك التي عذبتني. سوف أنساها مسرورة،
ولكن آه، انها تضج في خاطري
مثل الذنوب في أذهان الآثمين:
" إن تيبلت ميت، وان روميو منفي"
تلك "المنفي"، تلك الكلمة الواحدة "منفي"،
قد قتلت لي عشرة آلاف تيبلت. كان موت تيبلت
محنة كافية لو انتهى الأمر عند ذلك،
أو لو أن محنة أشد صاحبت ذلك،
تصحبها بالضرورة أحزان أخرى،
لماذا لم تذكر بعد أن قالت:" مات تيبلت "،
"أباك" أو "أمك"، أحدهما أو كلاهما،
أي نواح معتاد يمكن أن يثير؟
بيد أنه تبع " مات تيبلت

But wherefore , villain , didst thou kill my cousin?
The villain cousin would have killed my husband.
Back, foolish tears, back to your native spring;
Your tributary drops belong to woe,
Which you, mistaking , offer up to joy.
My husband lives, that Tybalt would have slain,
And Tybalt's dead that would have slain my husband.
All this is comfort. Wherefore weep I then?
Some word there was, worser than Tybalt's death,
That murdered me. I would forget it fain,
But O, it presses to my memory
Like damned guilty deeds to sinners' minds:
"Tybalt is dead, and Romeo banished".
That" banished", that one word "banished,"
Hath slain ten thousand Tybalts. Tybalt's death
Was woe enough if it had ended there;
Or, if sour woe delights in fellowship
And needly will be ranked with other griefs,
Why followed not, when she said" ,Tybalt's dead",
"Thy father" or "thy mother", nay, or both,
Which modern lamentation might have moved?
But with a rearward following Tybalt's death,

" نفي روميو!" إن قولها تلك الكلمة،
هو أن أبي، أمي، وتيبلت، وروميو، وجولييت،
مذبوحون، كلهم أموات.
ليست هناك نهاية ولا حد ولا قياس ولا قيد
في كلمة الموت تلك؛ لا توجد كلمات تعبر عن هذا الحزن.
أين أبي وأمي أيتها المربية؟

المربية

إنهم يبكون وينوحون فوق جثمان تيبلت؛
هل تذهبين إليهم؟ سآخذك إلى هناك.

جولييت

هل يغسلون جروحه بالدموع؟ سيبقى دمعي يذرف
عندما تجف دموعهم، لنفي روميو.
خذي هذه الحبال. أيتها الحبال المسكينة، لقد خدعنا
أنت وأنا، لأن روميو قد نفي،
لقد صنعك ليرقى إلى فراشي،
ولكني، فتاة أموت وأنا أرملة عذراء.
هيا، أيتها الحبال، هيا أيتها المربية، سأذهب إلى فراش زفافي،
وليتزوجني الموت لا روميو.

المربية

أسرعي إلى غرفتك. سأجد روميو
ليهدئ من روعك؛ فأنا أعرف جيدا أين يكون.
اسمعي، سيكون زوجك روميو هنا هذه الليلة:
سأذهب إليه، إنه مختبئ في صومعة الراهب لورنس.

"Romeo is banished"! To speak that word
Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
All slain, all dead" ,Romeo is banished".
There is no end, no limit, measure , bound,
In that word's death; no words can that woe sound.
Where is my father and my mother, Nurse?

NURSE

Weeping and wailing over Tybalt's corse.
Will you go to them? I will bring you thither.

JULIET

Wash they his wounds with tears? Mine shall be spent
When theirs are dry, for Romeo's banishment.
Take up those cords. Poor ropes, you are beguiled,
Both you and I, for Romeo is exiled.
He made you for a highway to my bed,
But I, a maid, die maiden-widowed.
Come, cords; come Nurse; I'll to my wedding bed,
And death, not Romeo, take my maidenhead.

NURSE

Hie to your chamber. I'll find Romeo
To comfort you; I wot well where he is.
Hark ye, your Romeo will be here at night:
I'll to him; he is hid at Lawrence' cell.

جولييت

أوه، اعثري عليه! أعط هذا الخاتم إلى فارسي الحقيقي،
وأخبريه أن يأتي للوداع الأخير.

[خروج]

المشهد الثالث: صومعة الراهب لورنس

مقدمة

يعود الراهب الراهب لورنس إلى صومعته، حيث يختبئ روميو بعد مقتل تيبلت، بأخبار عن أن الأمير قد أمر بنفيه. وهنا يعتبر روميو أن إبعاده عن جولييت هو أسوأ من القتل. يزداد يأسه عندما تأتي المربية وتخبره عن شقاء جولييت وتعاستها. يحاول أن يقتل نفسه، لكن المربية تمنعه من القيام بذلك، عندما قبض على السكين. يحاول الراهب تهدئته مبينا أن حالتهما غير ميؤوس منها. ينصح روميو أن يذهب إلى جولييت، على أن يغادر مبكرا إلى مانتوا حيث يجب أن يقيم إلى أن يحصل له على عفو من الأمير. تبعث المربية كي تهيئ جولييت لاستقبال روميو، ويخبر الراهب لورنس روميو بأنه سيرسل له رسالة إلى مانتوا عبر خادمه بالتزار. عند ذلك يذهب روميو إلى لقاء جولييت.

يدخل الراهب لورنس.

JULIET

O find him! Give this ring to my true knight,
And bid him come to take his last farewell.

[Exeunt]

Scene Three: Friar Lawrence's cell

Introduction

Friar Lawrence returns to his cell, where Romeo is hiding after the killing of Tybalt, with the news that the Prince has banished him. Romeo argues that banishment from Juliet is worse than death. His despair increases when the Nurse arrives and tells him of Juliet's misery; he attempts to kill himself, but is prevented from doing so by the Nurse, who seizes the knife. The Frair calms him by pointing out that their situation is far from hopeless. He advises Romeo to go to Juliet, but to leave early in the morning for Mantua where he must stay until pardon is obtained from the Prince. The Nurse is sent to prepare Juliet for Romeo's arrival, and the Friar tells Romeo he will send message to him in Mantua through Romeo's servant, Balthasar. Romeo then leaves to join Juliet.

Enter FRIAR LAWRENCE.

FRIAR LAWRENCE

Romeo, come forth; come forth, thou fearful man.
Affliction is enamoured of thy parts,
And thou art wedded to calamity.

[ROMEO comes forward from the inner room]

ROMEO

Father, what news? What is the Prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand
That I yet know not?

FRIAR LAWRENCE

Too familiar
Is my dear son with such sour company:
I bring thee tidings of the Prince's doom.

ROMEO

What less than doomsday is the Prince's doom?

FRIAR LAWRENCE

A gentler judgement vanished from his lips:
Not body's death, but body's banishment.

ROMEO

Ha, banishment? Be merciful, say "death",
For exile hath more terror in his look,
Much more , than death; do not say "banishment".

FRIAR LAWRENCE

Hence from Verona art thou banished.
Be patient, for the world is broad and wide.

الراهب لورنس

تعال، روميو، تعال أيها الرجل الخائف. إن الأسى مفتون بأعضائك، وأنت متزوج بفجاعة.

[يخرج روميو من الحجرة الداخلية]

روميو

أيها الأب، ما الأخبار؟ ما هو قرار الأمير؟
أي حزن ما زلت أجهله
يسعى بلهفة إلي؟

الراهب لورنس

إنه شيء مألوف جدا يا ولدي، وأنت بمثل هذه الصحبة:
أنا آتيك بالأخبار عن قرار الأمير.

روميو

كم هو أخف وطأة يوم الحشر من قرار الأمير؟

الراهب لورنس

لقد نفذ من شفتيه حكم أكثر رأفة:
لا موت أحد، بل نفي جسد.

روميو

آه، النفي؟ كن رحيما، قل "الموت"،
لأن النفي في ظاهره أكثر رعبا
أكثر بكثير من الموت؛ لا تقل "النفي".

الراهب لورنس

من هنا، من فيرونا أنت منفي.
تحلى بالصبر، فالعالم واسع وعريض.

روميو

لا يوجد عالم خارج جدران فيرونا،
إلا المطهر والعذاب والجحيم نفسه.
إن "النفي" هو أنني منفي من العالم،
وإن النفي من العالم هو الموت. إذا إن "النفي"
هو الموت بصيغة محرفة. إن تسمية الموت "نفيا"
هو أنك تقطع رأسي بفأس من ذهب،
وتبتسم للضربة التي تميتني.

الراهب لورنس

يا لهذه الخطيئة المميتة! يا للجحود البذيء!
عملك الخاطئ يوجب له القانون الموت، لكن الأمير الرحوم
بالتزامه جانبك، دفع القانون جانبا،
وأحال تلك الكلمة السوداء "موت" إلى "نفي".
هذه رحمة نادرة، وأنت لا تدرك ذلك.

روميو

إنها العذاب لا الرحمة. الجنة هنا
حيث تكون جولييت، وكل قطة وكلب،
وكل فأرة صغيرة، وكل شيء تافه،
يعيش هنا حيث الجنة وقد يمتع النظر بها،
أما روميو، فلا. قيمة أكثر،
حالة أكثر شرفا، تهذيبا أكثر، يكمن
في الذباب القذر أكثر مما يكمن في روميو: ربما يمسكون
بيد العزيزة جولييت البيضاء الرائعة،

ROMEO

There is no world without Verona walls,
But purgatory, torture, hell itself.
Hence "banished" is banished from the world,
And word's exile is death. Then "banished"
Is death mis-termed. Calling death "banished",
Thou cut'st my head off with a golden axe,
And smilest upon the stroke that murders me.

FRIAR LAWRENCE

O deadly sin! O rude unthankfulness!
Thy fault our law calls death, but the kind Prince,
Taking thy part, hath rushed aside the law,
And turned that black word "death" to "banishment".
This is dear mercy, and thou seest it not.

ROMEO

'T is torture and not mercy. Heaven is here
Where Juliet lives, and every cat and dog
And little mouse, every unworthy thing,
Live here in heaven and may look on her,
But Romeo may not. More validity,
More honourable state, more courtship, lives
In carrion flies than Romeo: they may seize
On the white wonder of dear Juliet's hand,

And steal immortal blessing from her lips,
Who even in pure and vestal modesty
Still blush, as thinking their own kisses sin,
But Romeo may not; he is banished.
Flies may do this , but I from this may fly;
They are free men, but I am banished.
And say'st thou yet that exile is not death?
Hadst thou no poison mixed, no sharp ground knife,
No sudden mean of death, though ne'er so mean,
But "banished" to kill me? "Banished" !
O Friar, the damned use that word in hell;
Howling attends it. How hast thou the heart,
Being a divine, a ghostly confesser,
A sin – absolver, and my friend professed,
To mangle me with that word "banished"?

FRIAR LAWRENCE

Thou fond madman, hear me a little speak.

ROMEO

O thou wilt speak again of banishment.

FRIAR LAWRENCE

I'll give thee armour to keep off that word:
Adversity's sweet milk, philosophy,
To comfort thee though thou art banished.

ويسرقون سعادة خالدة من شفتيها،
النقيتين البسيطتين المتواضعتين،
فتحمر خجلا معتبرة قبلاتهم اثما،
أما روميو فلا؛ إنه منفي.
قد يفعل الذباب ذلك، أما أنا فعلي الابتعاد؛
إنهم رجال أحرار؛ أما أنا فمنفي.
وأنت تقول إن النفي ليس موتا؟
أما لديك سم حاضر، أما لديك سكين مسنونة؟
أما لديك وسيلة سريعة للموت؛ مهما كانت تلك الوسيلة حقيرة،
لكن "النفي" لتقتلني؟ "النفي"!
أيها الراهب، الملاعين يستخدمون تلك الكلمة في الجحيم؛
والعويل يلازمها. كيف يكون لك القلب،
كونك قدسيا، روحيا، ومعترفا لك،
مخلصا من الذنب وصديقي المعروف
أن تمزقني بتلك الكلمة "منفي"؟

الراهب لورنس

إنك مجنون أحمق، اسمعني لأقول كلاما قليلا.

روميو

ستتكلم عن النفي مرة ثانية.

الراهب لورنس

سأعطيك درعا يقيك من تلك الكلمة:
لبن المحنة اللذيذ، الفلسفة،
لترتاح برغم كونك منفيا.

روميو

"منفي"؟ كف عن الفلسفة!
إن لم تكن الفلسفة قادرة على ايجاد جولييت،
اقتلاع بلدة، عكس قرار الأمير،
فإنها لن تساعد، لن تسود، لا تنطق بالمزيد.

الراهب لورنس

آه، إني أرى المجانين لا آذان لهم.

روميو

وكيف يكون للمجانين آذان في حين أن الرجال العقـلاء لا عيـون لهم؟

الراهب لورنس

دعني أناقش حالتك معك.

روميو

لا يمكنك الكلام عن شيء لا تشعر به،
لو كنت شابا مثلي، وجولييت حبيبتك،
متزوجا بها منذ ساعة فقط، وتيبلت قتيل،
ممزقا مثلي، ومثلي منفيا من البلدة،
عندها يمكنك الكلام، وعندها تقتلع شعرك،
وتقع على الأرض من الأسى كما أفعل أنا الآن،
متخذا مساحة قبر لم يحفر بعد.

[يلقي روميو بنفسه على الأرض. هنالك قرع على الباب]

الراهب لورنس

انهض، أحدهم يقرع الباب، اختبئ يا روميو الطيب.

ROMEO

Yet "banished"? hang up philosophy!
Unless philosophy can make a Juliet,
Displant a town, reverse a Prince's doom,
It helps not, it prevails not, talk no more.

RIAR LAWRENCE

O, then I see that madmen have no ears.

ROMEO

How should they, when that wise men have no eyes?

RIAR LAWRENCE

Let me dispute with thee of thy estate.

ROMEO

Thou canst not speak of that thou dost not feel.
Wert thou as young as I, Juliet thy love,
An hour but married, Tybalt murdered,
Doting like me, and like me banished,
Then mightst thou speak, then mightst thou tear thy hair,
And fall upon the ground as I do now,
Taking the measure of an unmade grave.

ROMEO flings himself on the floor. There is nocking at the door]

RIAR LAWRENCE

Arise; one knocks. Good Romeo, hide thyself.

روميو

ليس أنا، ما لم يلفني أنين القلب الموجع
كالضباب ويخفيني عن أعين الرقباء

[قرع أكثر على الباب]

الراهب لورنس

اسمع، كيف يطرقون! من هناك؟ انهض يا روميو؛
وإلا أخذوك ـ [ينادي الراهب] انتظر قليلا! ـ
[إلى روميو] انهض!
اركض إلى غرفة المكتبة [ينادي] مهلا، مهلا!
[إلى روميو] يا لمشيئة الله،
أي غباء هذا؟ [ينادي] إني آت إني آت!

[قرع أعلى للباب]

من الطارق بشدة؟ من أين أتيت؟ وما حاجتك؟

المربية

[من الخارج] دعني أدخل وستعلم مهمتي.
آتية من قبل السيدة جولييت.

الراهب لورنس

[يفتح الباب] مرحبا بك.

المربية

[تدخل] أيها الأب المبجل، أخبرني، أيها الأب المبجل،
أين سيد سيدتي؟ أين روميو؟

الراهب لورنس

إنه هنالك على الأرض، ثمل بدموعه.

ROMEO

Not I, unless the breath of heartsick groans
Mist - like infold me from the search of eyes.

[More knocking]

FRIAR LAWRENCE

Hark, how they knock! – who's there? – Romeo, arise;
Thou wilt be taken. – [He calls] stay a while! –
[To ROMEO] Stand up!
Run to my study. – [He calls] By and by!-
[To ROMEO] God's will,
What simpleness is this? - [He calls] I come, I come!

[Louder knocking]

Who knocks so hard? Whence come you? What's your will?

NURSE

[From outside] Let me come in, and you shall know my errand.
I come from Lady Juliet.

FRIAR LAWRENCE

[Opening the door] Welcome then.

NURSE

[Entering] O holy Friar, O tell me, holy Friar,
where's my lady's lord? Where's Romeo?

FRIAR LAWRENCE

There on the ground, with his own tears made drunk.

المربية

أوه، إنه في حالة كحالة سيدتي،
بالضبط مثل حالتها. يا للمشاركة الوجدانية الحزينة!
يا للمأزق الذي يرثى له! يؤسف لها. حتى أنها ترقد هكذا،
تهذي وتبكي، تبكي وتهذي
[إلى روميو] انهض، انهض وكن رجلا!
انهض من أجل جولييت، انهض إكراما لها
لماذا تغوص في عمق التأوه والأنين؟

روميو

[ناهضا] المربية!

المربية

آه سيدي آه سيدي، الموت نهاية الجميع.

روميو

أتتكلمين عن جولييت؟ كيف حالها؟
ألا تظن أنني قاتل متمرس، لأنني لطخت طفولة مسرتنا
بدم قليل أرقته ممن يخصها؟
أين هي؟ وكيف هي؟ وماذا تقول
زوجتي في السر عن حبنا الملغي؟

المربية

أوه، إنها لا تقول شيئا، سيدي، لكنها تبكي وتبكي،
إنها تقع على فراشها، ثم تنهض،
تنادي تيبلت وتبكي من أجل روميو،
ثم تقع ثانية.

NURSE

O he is even in my mistress' case,
Just in her case. O woeful sympathy!
Piteous predicament! Even so lies she,
Blubbering and weeping, weeping and blubbering.
[To ROMEO] Stand up, stand up! Stand and you be a man!
For Juliet's sake; for her sake rise and stand.
Why should you fall into so deep an O?

ROMEO

[Rising] Nurse!

NURSE

Ah sir! Ah sir! Death's the end of all.

ROMEO

Spak'st thou of Juliet? How is it with her?
Doth she not think me an old murderer,
Now I have stained the childhood of our joy
With blood removed but little from her own?
Where is she? And how doth she? And what says
My concealed lady to our cancelled love?

NURSE

O she says nothing, sir, but weeps and weeps,
And now falls on her bed, and then starts up,
And Tybalt calls, and then on Romeo cries,
And then down falls again.

روميو

كما لو أن ذلك الاسم،
أطلق من فوهة بندقية قاتل،
قد قتلها كما قتلت تلك اليد الملعونـة نسيبها. أوه، أخـبرني أيـها الراهب أخبرني،
في أي جزء تافه من الهيكل العظمي هذا
يسكن اسمي؟ أخبرني، علني أستطيع
أن أهدم ذلك المسكن الكريه.

[يسحب خنجره ليقتل نفسه، غير أن المربية تخطفه منه]

الراهب لورنس

أبعد يدك اليائسة!
هل أنت رجل؟ إنك تبكي أكثر من كونك رجلا:
إن دموعك دموع النساء، وإن أعمالك الوحشية تدل
على غضب وحش مفرط.
امرأة متخفية بمظهر رجل،
ووحش ظاهر في كليهما!
لقد أذهلتني وحق ديني،
ظننت أن تصرفك أكثر لطفا.
هل قتلت تيبلت؟ وتريد أن تقتل نفسك؟
وتقتل زوجتك التي تحيا بحياتك؟
باقتراف عمل مقيت ضد نفسك؟
أنت تشكو بشدة من أصلك، من الروح، ومن الجسد.

ROMEO

As if that name,
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her as that name's cursed hand
Murdered her kinsman. O tell me, Friar, tell me,
In what vile part of this anatomy
Doth my name lodge? Tell me, that I may sack
The hateful mansion.

[He draws his dagger to kill himself, but the Nurse snatches it from him]

FRIAR LAWRENCE

Hold thy desperate hand!
Art thou a man? Thy form cries out thou art:
Thy tears are womanish, thy wild acts denote
The unreasonable fury of a beast.
Unseemly woman in a seeming man,
And ill-beseeming beast in seeming both!
Thou hast amazed me. By my holy order,
I thought thy disposition better tempered.
Hast thou slain Tybalt? Wilt thou slay thyself?
And slay thy lady that in thy life lives?
By doing damned hate upon thyself?
Why rail'st thou on thy birth, the heaven, and earth,

فالأصل والروح والجسد، هذه الثلاثة
تلتقي فيك مجتمعة وأنت تريد أن تفقدها حالا؟
تبا تبا، أنت تجلب العار إلى شكلك وحبك وحكمتك؛
مثل المرابي الذي يزخر بالكثير،
ولا تستخدم شيئا في موضعه الصحيح
لتزين شكلك وحبك وحكمتك.
إن شكلك النبيل ليس إلا قالبا من شمع،
بعيدا عن شجاعة الرجل،
وقسم حبك العزيز ليس إلا قسما أجوف كاذبا،
بقتلك ذلك الحب الذي أقسمت أن تجله.
حكمتك، تلك الزينة التي يجب أن تصقلها وتحبها،
مثل البارود في حاوية جندي غير ذي خبرة،
يشتعل بسبب جهلك،
وتتقطع إلى أوصال بحصنك.
ماذا؟ انهض يا رجل، إن جولييت حية،
أمن أجل خاطرها العزيز تريد أن تموت؟
إنك سعيد الحظ، أراد تيبلت قتلك، ولكن أنت الذي قتله، لذلك عليك أن تكون سعيدا.
إن القانون الذي يهدد بالموت أصبح لك خلا،
وقد حول الموت إلى نفي؛ لذلك عليك أن تسعد أيضا.
لتضئ حفنة من البركات ظهرك

Since birth, and heaven, and earth all three, do meet
In thee at once, which thou at once would'st lose?
Fie, fie! Thou sham'st thy shape , thy love, thy wit,
Which like a usurer abound'st in all,
And usest none in that true use indeed
Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit.
Thy noble shape is but a form of wax,
Digressing from the valor of a man;
Thy dear love sworn but hollow perjury,
Killing that love which thou hast vowed to cherish;
Thy wit, that ornament to shape and love,
Misshapen in the conduct of them both,
Like powder in a skilless soldier's flask,
Is set a fire by thine own ignorance,
And thou dismembered with thine own defense.
What? Rouse thee, man! thy Juliet is alive,
For whose dear sake thou wast but lately dead;
There art thou happy. Tybalt would kill thee,
But thou slew'st Tybalt; there art thou happy.
The law that threatened death becomes thy friend,
And turns it to exile; there art thou happy too.
A pack of blessings light upon thy back;

Happiness courts thee in her best array,
But like a misbehaved and sullen wench
Thou frown'st upon thy fortune and thy love.
Take heed, take heed, for such die miserable.
Go, get thee to thy love, as was decreed;
Ascend her chamber; hence, and comfort her,
But look thou stay not till the watch be set,
For then thou can'st not pass to Mantua,
Where thou shalt live till we can find a time
To blaze your marriage, reconcile your friends,
Beg pardon of the Prince, and call thee back
With twenty hundred thousand times more joy
Than thou went'st forth in lamentation.
Go before, Nurse. Command me to thy lady,
And bid her hasten all the house to bed,
Which heavy sorrow makes them apt unto.
Romeo is coming.

NURSE

O' Lord, I could have stayed all the night
To hear good counsel. O what learning is!
My lord, I'll tell my lady you will come.

ROMEO

Do so, and bid my sweet prepare to chide.

والسعادة تغازلك في أبهى حلتها،
لكنك كفتاة متجهمة سيئة السلوك
تقطب الجبين لحظك وحبك.
تمهل، تمهل، لأنك بذلك ستموت بتعاسة.
هيا اذهب إلى حبك كما مقرر،
اصعد إلى غرفتها وطمئنها
لكن، حذار، أن تبقى إلى أن يتوزع العسس
لأنك حينذاك لن تستطيع الذهاب إلى مانتوا،
حيث ستعيش هناك حتى نجد لك الوقت،
لنعلن زواجكما ونصالح أصدقائك
ونحصل لك على عفو من الأمير وندعوك للعودة
بفرح أكثر بعشرين مئة ألف
من الأسى الذي ذهبت فيه.
اذهبي أنت قبله أيتها المربية، بلغي تحياتي لسيدتك،
واطلبي منها أن تحث الجميع إلى النوم،
فالحزن العميق يجعلهم تواقين إليه.
إن روميو قادم.

المربية

يا إلهي، كنت لأبقى واقفة طوال الليل
أستمع إلى النصح السديد. أي تعليم هذا!
سيدي، سأخبر سيدتي بقدومك.

روميو

افعلي ذلك، واطلبي من سيدتي الجميلة أن تستعد لتوبيخي.

المربية

سيدي، هذا خاتم طلبت مني أن أعطيه لك؛

على عجل، أسرع، لأن الوقت متأخر جدا.

روميو

كم انتعشت راحتي بهذا!

الراهب لورنس

اذهب إذن، طابت ليلتك.

[تخرج المربية]

وهذا يتوقف كل حالك عليه؛

إما أن تذهب من هنا قبل أن يتوزع العسس

أو متنكرا عند انبلاج النهار،

أقم مؤقتا في مانتوا. سوف أعثر على خادمك،

وسيتصل بك من حين إلى آخر ويزودك

بكل الأخبار الجيدة المستجدة هنا.

أعطني يدك، إن الوقت متأخر، وداعا، طابت ليلتك.

روميو

إن السرور تلو السرور يتحداني،

وكان حزن مختصر أن أفارقك.

وداعا.

[خروج]

NURSE

Here, sir, a ring she bid me give you , sir.

Hie you , make haste, for it grows very late.

ROMEO

How well my comfort is revived by this.

FRIAR LAWRENCE

Go hence; good night.

[Exit NURSE]

And here stands all your state:

Either be gone before the watch be set,

Or by the break of day disguised from hence.

Sojourn in Mantua. I'll find out your man,

And he shall signify from time to time

Every good hap to you that chances here.

Give me thy hand. 'T is late; farewell, good night.

ROMEO

But that a joy past joy calls out on me,

It were a grief so brief to part with thee.

Farewell.

[Exeunt]

Scene Four: Capulet's house

Introduction

Capulet, without consulting Juliet, assures Paris that Juliet will agree to marry him. He fixes Thursday as the wedding day.

Enter CAPULET, LADY CAPULET, and PARIS.

LADY CAPULET

Things have fallen out, sir, so unluckily
That we have had no time to move our daughter.
Look you, she loved her kinsman Tybalt dearly,
And so did I. Well, we were born to die.
'T is very late; she will not come down tonight.
I promise you, but for your company,
I would have been a-bed an hour ago.

PARIS

These times of woe afford no time to woo.
Madam, good night; commend me to your daughter.

LADY CAPULET

I will, and know her mind early to-morrow;
To-night she's mewed to her heaviness.

المشهد الرابع: منزل كابيولت

مقدمة

السيد كابيولت، وبدون أخذ رأي جولييت، يؤكد للكونت باريس بأن جولييت ستوافق على الزواج به. يحدد يوم الخميس يوما للزفاف.

يدخل كابيولت، والسيدة كابيولت، وباريس.

السيد كابيولت

لقد وقعت أحداث، يا سيدي، ولسوء الحظ
لم يتوفر لنا وقت لنقنع ابنتنا بالزواج.
لكن عند علمك أنها أحبت قريبها تيبلت كثيرا،
وكذلك فعلت أنا. حسنا، لقد ولدنا لنموت.
إن الوقت متأخر جدا؛ ولن تنزل هذه الليلة.
أؤكد لك، لو لا صحبتك،
لكنت في الفراش منذ ساعة.

باريس

إن أيام الحزن هذه لا تسمح بوقت لخطب ود الفتاة،
سيدتي، طابت ليلتك، تحياتي إلى ابنتك.

السيدة كابيولت

سأفعل، وسأعرف رأيها غدا باكرا؛
أما هذه الليلة فإنها سجينة حزنها.

[ينادي السيد كابيولت على باريس المزمع على المغادرة]
كابيولت

سيدي باريس، سأقدم عرضاً جريئاً
لحب ابنتي. أعتقد أنها تطيعني
بكل احترام؛ لا بل أكثر، ولا أشك في ذلك.
زوجتي، اذهبي إليها قبل أن تلجأي إلى الفراش؛
وأعلميها بحب ابني بـاريس، واطلبي منها أن تخبرني يوم الأربعاء القادم،
ولكن مهلاً، أي يوم هذا اليوم؟

باريس

يوم الاثنين، سيدي.

كابيولت

الاثنين، حسناً، الأربعاء قريب جداً؛
ليكن الخميس. آه، الخميس، أخبريها
بأنها ستتزوج هذا الايرل النبيل.
هل ستكون جاهزاً؟ هل توافق على هذه السرعة؟
لن نجعله احتفالاً كبيراً؛ نقتصره على صديق أو اثنين؛
لأنه كما تعلم، إن تيبلت قد قتل مؤخراً،
قد يظن أننا لا نكترث للأمر
مع كونه قريباً لنا، لو احتفلنا كثيراً.
لذلك سيكون لدينا قلة من الأصدقاء،
وننهي ذلك. [إلى باريس] ولكن ما قولك عن يوم الخميس؟

[CAPULET calls back PARIS who is leaving]
CAPULET

Sir Paris! I will make a desperate tender
Of my child's love. I think she'll be ruled
In all respects by me: nay, more, I doubt it not.
Wife, go you to her ere you go to bed;
Aquaint her here of my son Paris' love,
And bid her, mark you me , on Wednesday next –
But soft, what day is this?

PARIS

Monday, my lord.

CAPULET

Monday, ah ha; well, Wednesday is too soon;
O' Thursday let it be. O' Thursday, tell her,
She shall be married to this noble earl.
Will you be ready? Do you like this haste?
We'll keep no great ado; a friend or two;
For hark you, Tybalt being slain so late,
It may be thought we held him carelessly,
Being our kinsman, if we revel much.
Therefore we'll have some half a dozen friends,
And there an end. [To PARIS] but what say you to Thursday?

PARIS

My lord , I would that Thursday were to-morrow.

CAPULET

Well, get you gone; o' Thursday be it then.
[To his wife] Go you to Juliet ere you go to bed;
Prepare her, wife, against this wedding day.
Farewell , my lord. [To his Servant] Light to my chamber, ho!
A fore me, 't is so very late that we
May call it early by and by. Good night.

[Exeunt]

Scene Five: Juliet's bedroom

Introduction

Juliet tries to persuade Romeo that morning has not yet arrived, but when she realises how dangerous it is for him to stay, she insists that he should leave. When they learn from the Nurse that Lady Capulet is coming, Romeo descends the ladder and bids farewell to Juliet. Lady Capulet, who imagines that Juliet is grieving for Tybalt, thinks she will be made happy by the news of Paris's proposal of marriage, but this only increases Juliet's suffering, and she rejects the offer. In his fury at her refusal Juliet's father threatens to

باريس

سيدي، أتمنى لو أن يوم الخميس غدا.

كابيولت

حسنا، يمكنك الانصراف، وليكن الخميس، إذا.
[إلى زوجته] اذهبي إلى جولييت قبل أن تلجأي إلى الفراش.
هيئيها، أيتها الزوجة؛ ليوم الزفاف هذا.
وداعا سيدي، [إلى خادمه] احمل الضوء
إلى غرفتي. هيا! أمامي، إن الوقت متأخر جدا
بحيث يمكننا أن نقول إن الوقت مبكر عما قريب. طابت ليلتك.

[خروج]

المشهد الخامس: غرفة نوم جولييت

مقدمة

تحاول جولييت إقناع روميو بأن الصبح لم يحن بعد، لكنها عندما تدرك كم هو خطر بقاؤه، تلح عليه بالمغادرة. وعندما يعلمان من المربية أن السيدة كابيولت قادمة، ينزل روميو على سلم الحبال ويغادر ويقول وداعا لجولييت. تتخيل السيدة كابيولت أن جولييت حزينة بسبب موت تيلت، لذلك تظن أن خبر زفافها إلى الكونت باريس سيجعلها سعيدة، غير أن هذا الخبر يزيد من معاناتها، فترفض عرض الزواج. في حالة غضب أبيها من رفضها الزواج بباريس يوم الخميس، فإنه يـهددها

بطردها من المنزل. وبعدما يغادر، تلجأ جولييت إلى أمها طالبة العون منها، ولكن من دون جدوى. بعد ذلك تلتمس الراحة من مربيتها التي تحاول إقناعها بأن تتزوج من باريس. تصعق جولييت لاكتشافها أن المربية لم تعد أهلا لثقتها. هي الآن منقطعة عن كل شخص إلا الراهب لورنس لورنس، والذي تقرر اللجوء إلى مشورته.

روميو وجولييت واقفان عند النافذة.

جولييت

هل سترحل؟ ليس النهار قريبا بعد،
لقد كان ذلك العندليب وليس القبرة،
الذي خرق تجويف أذنك المخيف.
إنه يغرد ليلا على شجرة الرمان هناك.
صدقني، يا حبي، إنه العندليب.

روميو

إنها القبرة، سفيرة الصباح،
ليس العندليب، أنظري، يا حبي، أية خطوط حاسدة
تزركش السحب المتقطعة.في الشرق الأبعد.
ذوت شموع الليل، والنهار السعيد
يقف على رؤوس أصابعه فوق قمم تلك الجبال المكللة بالضباب.
علي أن أرحل وأعيش، أو أبقى وأموت.

جولييت

ليس ذلك الضوء ضوء الصباح؛ إني أعرفه،

drive her from the house unless she marries Paris that Thursday. After he has left, Juliet appeals to her mother for help, but in vain. She then seeks comfort from her Nurse who urges her to marry Paris. Juliet is shocking to discover that she can no longer trust the Nurse. She is now cut off from everyone except Friar Lawrence, whose advice she determines to seek.

ROMEO and JULIET stand at the window.

JULIET

Wilt thou be gone? It is not yet near day.
It was the nightingale, and not the lark,
That pierced the fearful hollow of thine ear.
Nightly she sings on yond pomegranate tree.
Believe me, love, it was the nightingale.

ROMEO

It was the lark, the herald of the morn,
No nightingale. Look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east.
Night's candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.
I must be gone and live, or stay and die.

JULIET

Yond light is not daylight; I know it, I.

إنه شهاب ما تنفثه الشمس
إليك هذه الليلة ليكون حامل الشعلة
فيضيء دربك إلى مانتوا
لذلك إبق بعد؛ لست بحاجة إلى الرحيل.

روميو

ليقبضوا علي، ليقتلوني،
فأنا أرضى بذلك، لو انك راغبة فيه.
وأقول لك إن اللون الرمادي ليس عين الصباح،
إنه انعكاس خفيف من جفن سينتيا [سيدة القمر]
وتلك القبرة التي تصدح بصوتها عاليا
إلى قبة السماء فوق رؤوسنا.
لدي رغبة في البقاء أكثر من الإرادة للرحيل.
تعال أيها الموت، مرحبا بك! هذه رغبة جولييت.
كيف وهي روحي؟ دعينا نتحدث، إنه ليس النهار.

جولييت

بل هو، بل هو النهار! أسرع الآن، ارحل، ابتعد!
إنها القبرة التي تصدح بناشز الألحان،
متشددة في التفاوت والنبرات المزعجة.
بعضهم يقول إن القبرة تعمل تقاسيم حلوة،
إنها ليست كذلك، لأنها تفرقنا،
وبعضهم يقول إن القبرة تبادلت العينين مع الضفدع البشع؛
والآن أتمنى لو أنهما تبادلا الأصوات أيضا.

It is some meteor that the sun exhales
To be to thee this night a torchbearer
And light thee on thy way to Mantua.
Therefore stay yet; thou need'st not to be gone.

ROMEO

Let me be ta'en, let me be put to death:
I am content, so thou wilt have it so.
I'll say you grey is not the morning's eye,
'T is but the pale reflex of Cynthia's brow;
Nor that is not the lark whose notes do beat
The vaulty heaven so light above our heads.
I have more care to stay than will to go.
Come, death, and welcome! Juliet wills it so.
How is't my soul? Let's talk; it is not day.

JULIET

It is, it is! Hie hence, be gone, away!
It is the lark that sings so out of tune,
Straining harsh discords and unpleasing sharps.
Some say the lark makes sweet division:
This doth not so, for she divideth us.
Some say the lark and loathed toad change eyes;
O now I would they had changed voices too,

لأن ذاك الصوت يعتق الذراع من الذراع،
لتطاردك من هنا بأغنية الصيادين للنهار.
أوه، اذهب الآن، فالضوء يشتد أكثر فأكثر.

روميو

الضوء يشتد أكثر فأكثر، وأحزاننا تظلم أكثر فأكثر.

[تدخل المربية على عجل]

المربية

سيدتي!

جولييت

المربية؟

المربية

السيدة أمك قادمة إلى غرفتك.
انبلج النهار، كوني حذرة مترقبة.

[تخرج المربية]

جولييت

إذا، أيتها النافذة، دعي النهار يدخل ولتخرج الحياة!

روميو

وداعا، وداعا. قبلة واحدة وسأنزل.

[ينزل على سلم الحبال]

جولييت

أذاهب أنت أيها الحب، أيها السيد، والزوج والصديق؟
أريد أن أسمع منك كل يوم في الساعة،
لأن في الدقيقة أياما كثيرة.

Since arm from arm that voice doth us affray,
Hunting thee hence with hunt 's-up to the day.
O now be gone; more light and light it grows.

ROMEO

More light and light, more dark and dark our woes.

[Enter NURSE in a hurry]

NURSE

Madam!

JULIET

Nurse?

NURSE

Your lady mother is coming to your chamber.
The day is broke; be wary, look about.

[Exit NURSE]

JULIET

Then, window, let day in, and let life out.

ROMEO

Farewell, farewell. One kiss and I'll descend.

[He descends the ladder]

JULIET

Art thou gone so, love, lord, ay husband, friend?
I must hear from thee every day in the hour,
For in a minute there are many days.

وبموجب هذا الحساب سأكون طاعنة في السن
قبل أن أرى حبيبي روميو ثانية.

روميو

[من الحديقة في الأسفل] وداعا، لن أضيع أية فرصة
لأبعث لك بتحياتي، يا حبيبتي.

جولييت

آه، هل تظن أننا سنتقابل ثانية؟

روميو

لا أشك في ذلك؛ إن كل هذه المآسي قد تمهد
إلى أحاديث حلوة في زمننا الآتي.

جولييت

يا إلهي، لدي روح متشائمة!
أظن أنني أراك، أنت الآن خفيض جدا،
كميت في قعر ضريح،
إما أن يكون بصري ضعيفا أو أنت تبدو شاحبا.

روميو

ثقي بي، يا حبي؛ أنت أيضا تبدين لي هكذا.
إن مأساتنا الصريحة تمتص دمنا. وداعا، وداعا.

[يخرج روميو]

جولييت

أيها الحظ، أيها الحظ، كل الناس يدعونك المتقلب،
إن كنت متقلبا، ماذا تفعل مع
ذلك المعروف بالإخلاص؟ كن متقلبا، أيها الحظ،

O, by this count I shall be much in years
Ere I again behold my Romeo.

ROMEO

[From the garden below] Farewell. I will omit no opportunity
that may convey my greetings, love, to thee.

JULIET

O, think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO

I doubt it not; and all these woes shall serve
For sweet discourses in our time to come.

JULIET

O God, I have an ill-divining soul!
Methinks I see thee, now thou art so low,
As one dead in the bottom of a tomb;
Either my eyesight fails, or thou look'st pale.

ROMEO

And trust me, love, in my eye so do you.
Dry sorrow drinks our blood. Adieu, adieu.

[Exit ROMEO]

JULIET

O Fortune, Fortune, all men call thee fickle;
If thou art fickle, what dost thou with him
That is renowned for faith? Be fickle, Fortune,

لأنني حينذاك آمل في أنك لن تستبقيه طويلا،
بل تعيده.

السيدة كابيولت

[خارج باب جولييت] أيتها الابنة، أأنت مستيقظة؟

جولييت

من المنادي؟ إنها السيدة أمي.
هل هي ذاهبة إلى فراشها متأخرة جدا، أو أنها استيقظت باكرا؟
أي سبب غريب يقودها إلى هنا؟

[تدخل السيدة كابيولت]

السيدة كابيولت

كيف أنت الآن يا جولييت؟

جولييت

سيدتي، لست على ما يرام.

السيدة كابيولت

أتكثرين من البكاء لموت ابن عمك؟
هل تريدين أن تغسليه في قبره بدموعك؟
ولو أنك تقدرين، فإنك لن تقدري أن تحييه؛
لذا توقفي عن ذلك: إن شيئا من الحزن يظهر محبة كبيرة؛
ولكن الافراط في الأسى يظهر قلة تعقل.

جولييت

برغم ذلك دعيني أبكي خسارة مثل هذا الشعور.

السيدة كابيولت

إذا سوف تشعرين بالخسارة وليس بالصديق
الذي تبكين من أجله.

For then I hope thou wilt not keep him long,
But send him back.

LADY CAPULET

[Outside Juliet's door] Ho, daughter, are you up?

JULIET

Who is't that calls? It is my lady mother.
Is she not down so late, or up so early?
What unaccustomed cause procures her hither?

[Enter LADY CAPULET]

LADY CAPULET

Why, how now, Juliet?

JULIET

Madam, I am not well.

LADY CAPULET

Evermore weeping for your cousin's death?
What, wilt thou wash him from his grave with tears?
And if thou could'st, thou could'st not make him live;
Therefore have done: some grief shows much of love,
But much of grief shows still some want of wit.

JULIET

Yet let me weep for such a feeling loss.

LADY CAPULET

So shall you feel the loss, but not the friend
Which you weep for.

جولييت

إن شعورا بمثل هذه الخسارة،

لا خيار لدي إلا أن أبكي الصديق.

السيدة كابيولت

حسنا، أيتها الفتاة، لا تبكي كثيرا لموته

طالما أن ذلك الوغد الذي قتله ما زال على قيد الحياة.

جولييت

أي وغد، أمي؟

السيدة كابيولت

إنه الوغد نفسه، روميو.

جولييت

[جانبا] وليكن وغدا وهو على بعد أميال كثيرة.

[إلى أمها] سامحه الله، أقولها من كل قلبي،

فلا رجل مثله يحزن قلبي.

السيدة كابيولت

ذلك لأن القاتل الخائن ما يزال حيا.

جولييت

نعم، سيدتي، بما تطاله يداي هاتان،

لن ينتقم لموت ابن عمي سواي!

السيدة كابيولت

لا تخافي، سوف نثأر له.

ولن تبكي أكثر من ذلك، سأبعث بأحدهم إلى مانتوا،

حيث يعيش ذلك الهارب المنفي،

وسوف يعطيه شرابا ساما

JULIET

Feeling so the loss,
I cannot choose but ever weep the friend.

LADY CAPULET

Well, girl, thou weep'st not so much for his death
As that the villain lives which slaughtered him.

JULIET

What villain, madam?

LADY CAPULET

That same villain, Romeo.

JULIET

[Aside] Villain and he be many miles asunder. –
[To her mother] God pardon him; I do, with all my heart;
And yet no man like he doth grieve my heart.

LADY CAPULET

That is because the traitor murderer lives.

JULIET

Ay, madam, from the reach of these my hands.
Would none but I might venge my cousin's death!

LADY CAPULET

We will have vengeance for it, fear thou not.
Then weep no more. I'll send to one in Mantua,
Where that same banished runagate doth live,
Shall give him such an unaccustomed dram

وسرعان ما يكون في رفقة تيبلت؛
وآمل أن تكونين قانعة بعد ذلك.

جولييت

الحق أنني لن أكون قانعة
لروميو حتى أراه – ميتا –
هو قلبي المسكين المتألم حرقة على قريب.
سيدتي، لو أنك تجدين رجلا فقط
يحمل السم، سأقوم أنا بخلطه –
إن روميو عندما يأخذه سينعم بالهدوء حالا
أوه، كم يكره قلبي
أن يسمع بإسمه ويعجز عن المجيء إليه،
كي يعبر عن الحب الذي احمله لابن عمي
فوق الجسد الذي فتك به!

السيدة كابيولت

جدي أنت مادة السم وسأجد أنا مثل هذا الرجل.
والآن أزف لك أخبارا مفرحة أيتها الفتاة.

جولييت

والفرح مؤات في مثل هذا الوقت العصيب.
ما هي الأخبار، يا سيدتي؟

السيدة كابيولت

حسنا، حسنا، لديك أب حريص يا طفلتي؛
أب يريد أن يخرجك من أحزانك،
وقد اختار يوما للفرح
لم تتوقعيه، ولا كنت أنا أتوقعه.

That he shall soon keep Tybalt company;
And then I hope thou wilt be satisfied.

JULIET

Indeed, I never shall be satisfied
With Romeo till I behold him – dead –
Is my poor heart, so for a kinsman vexed.
Madam, if you could find out but a man
To bear a poison, I would temper it
That Romeo should upon receipt thereof
Soon sleep in quiet. O how my heart abhors
To hear him named and cannot come to him
To wreak the love I bore my cousin
Upon his body that hath slaughtered him.

LADY CAPULET

Find thou the means, and I'll find such a man.
But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

JULIET

And joy comes well in such a needy time.
What are they, beseech your ladyship?

LADY CAPULET

Well, well, thou hast a careful father, child;
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy
That thou expects not, nor I looked not for.

جولييت

يا للفرح! أي يوم ذلك؟

السيدة كابيولت

وحق مريم، يا ابنتي، باكرا صباح الخميس القادم،
سيجعلك الشاب الأنيق، الفاضل النبيل،
الكونت باريس، وفي كنيسة القديس بطرس، عروسا
ترفل بالسعادة والسرور.

جولييت

الآن، في كنيسة القديس بطرس،
لن يجعلني عروسا مسرورة.
إني أعجب لهذه السرعة، أن أزف قبل أن يأتي من سيصبح زوجي
ليتودد إلي.
أرجوك أخبري والدي وسيدي، يا سيدتي،
لن أتزوج الآن، وعندما أفعل، أقسم
أنه سيكون روميو الذي تعرفين أني أكرهه،
وليس باريس. هذه أخبار جيدة، حقا!

السيدة كابيولت

هاهو أبوك قادم؛ أخبريه بنفسك.
وانظري كيف يتقبل ذلك منك.

[يدخل السيد كابيولت والمربية]

كابيولت

عندما تغيب الشمس، ترذ السماء الأرض ندى؛
ولكن لغياب ابن أخينا

JULIET

Madam, in happy time! What day is it?

LADY CAPULET

Marry, my child, early next Thursday morn,
The gallant, young , and noble gentleman,
The County Paris, at Saint Peter's Church,
Shall happily make thee there a joyful bride.

JULIET

Now, by Saint Peter's Church, and Peter too,
He shall not make me there a joyful bride.
I wonder at this haste, that I must wed
Ere he that should be my husband comes to woo.
I pray you tell my lord and father , madam,
I will not marry yet; and when I do , I swear
It shall be Romeo, whom you know I hate,
Rather than Paris. These are news indeed!

LADY CAPULET

Here comes your father; tell him so yourself,
And see how he will take it at your hands.

[Enter CAPULET and NURSE]

CAPULET

When the sun sets, the earth doth drizzle dew;
But for the sunset of my brother's son

MERCUTIO
And so did I.

ROMEO
Well, what was yours?

MERCUTIO
That dreamers often lie.

ROMEO
In bed asleep, while they do dream things true.

MERCUTIO
O, then I see Queen Mab hath been with you .

BENVOLIO
Queen Mab? What's she?

MERCUTIO
She is the fairies' midwife, and she comes
In shape no bigger than an agate stone
On the forefinger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Over men's noses as they lie asleep.
Her wagon spokes made of long spinners' legs,
The cover of the wings of grasshoppers,
Her traces, of the smallest spider- web,
Her collars, of the moonshine's watery beams,
Her whip, of cricket's bone, the lash, of film,

مركوشيو
وأنا كذلك.

روميو
حسنا، ماذا كان حلمك؟

مركوشيو
إن الحالمين غالبا ما يكذبون.

روميو
عندما يكونون نائمين في الفراش، يحلمون باشياء حقيقية.

مركوشيو
إني أرى الملكة ماب كائنة معك.

بنفوليو
الملكة ماب؟ ماذا تكون؟

مركوشيو
إنها قابلة الجن، تأتي
في حجم ليس أكبر من حبة عقيق
على سبابة حاكم مدينة
تجر عربة مع فريق من المخلوقات الصغيرة
على أنوف الأشخاص وهم نائمون.
إن برامق عجلة عربتها مصنوعة من سيقان العناكب،
غطاءها من أجنحة الجراد،
وأربطتها من أصغر بيت عنكبوت
وياقاتها من انعكاس أشعة القمر على الماء،
ومقبض سوطها من عظم الجدجد، والسوط من غشاء رقيق،

كابيولت

كيف، كيف، كيف، هذا المنطق الغريب! ما هذا؟
"متغطرسة" و"أشكرك" و"لا أشكرك"،
والآن "ليست متغطرسة" أيتها الفتاة الوقحة؟
لا أريد شيئا من شكرك، ولا غطرسة من غطرستك،
لكن هيئي مفاصلك اللينة ليوم الخميس القادم،
لتذهبي مع باريس إلى كنيسة القديس بطرس،
وإلا سحبتك إلى هناك على نقالة.
اخرجي يا أيتها الجيفة الصفراء! اخرجي يا عديمة النفع!
يا ذات الوجه الشاحب!

السيدة كابيولت

[إلى زوجها] مهلا، مهلا، ما هذا، أمجنون أنت؟

جولييت

أيها الأب الطيب؛ أتوسل إليك وأنا جاثمة على ركبتي،
كن صبورا واسمعني أقول كلمة فقط.

كابيولت

شنقا لك، شابة لا نفع منها، بنت عاقة!
إني أخبرك هذا؛ اذهبي إلى الكنيسة يوم الخميس،
وإلا لا تنظري إلى وجهي أبدا.
لا تتكلمي، ولا تردي، ولا تجيبيني.
إن الغضب الشديد ينتابني. أيتها الزوجة، لطالما فكرنا أننا مباركون
ذلك أن الله أعارنا هذه الطفلة،

CAPULET

How, how! How, how, chopped-logic! What is this?
"Proud", and "I thank you", and "I thank you not",
And yet "Not proud", mistress minion you?
Thank me no thankings, nor proud me no prouds,
But fettle your fine joints gainst Thursday next,
To go with Paris to Saint Peter's Church,
Or I will drag thee on a hurdle thither.
Out, you green-sickness carrion! Out, you baggage!
You tallow-face.

LADY CAPULET

[To her husband] Fie, fie! What, are you mad?

JULIET

Good father, I beseech you on my knees,
Hear me with patience but to speak a word.

CAPULET

Hang thee, young baggage! Disobedient wretch!
I tell thee what: get thee to church o' Thursday,
Or never after look me in the face.
Speak not, reply not, do not answer me.
My fingers itch. Wife, we scarce thought us blest
That God had lent us but this only child,

ولكني أرى هذه المرأة امرأة أكثر مما ينبغي،

وبسببها علينا لعنة لاحتوائها.

اللعنة عليها، مخلوقة تافهة!

المربية

ليباركها الله في السماء!

أنت ملام لتأنيبها بهذا العنف، يا سيدي.

كابيولت

ولماذا، يا سيدة الحكمة؟ كفي عن الكلام،

يا حكيمة: هيا، اذهبي وثرثري مع أصدقائك الثرثارين.

المربية

لا أقول ما يسيئ.

كابيولت

ليمنحك الله مساء سعيدا!

المربية

ألا يمكن للمرء أن يتكلم؟

كابيولت

الهدوء، أيتها الحمقاء الثرثارة!

أفرغي رزانتك فوق زبدية القيل والقال،

لأننا لا حاجة لنا بها هنا.

السيدة كابيولت

إنك غاضب جدا.

كابيولت

يا للخبز المقدس! إنها تدفعني إلى الجنون.

But now I see this one is one too much,

And that we have a curse in having her.

Out on her, hilding!

NURSE

God in heaven bless her!

You are to blame , my lord, to rate her so.

CAPULET

And why , my Lady Wisdom? Hold your tongue,

Good Prudence. Smatter with your gossips, go.

NURSE

I speak no treason.

CAPULET

O God gi' good e'en!

NURSE

May not one speak?

CAPULET

Peace, you mumbling fool!

Utter your gravity o'er a gossip's bowl,

For here we need it not.

LADY CAPULET

You are too hot.

CAPULET

God's bread! It makes me mad.

نهارا، ليلا، ساعة، موسما، وقتا، عملا، لعبا،
وحيدا، بصحبة الآخرين، لم تزل رغبتي أن تكون متزوجة،
وقد توفر لنا الآن رجل فاضل من عائلة نبيلة،
ذو أملاك جيدة، شاب نبيل التربية،
مليء، كما يقولون، بمستلزمات الشرف،
متناسب مع ما يتمناه المرء من الرجل،
وهو يطلب يد بلهاء بائسة وقحة،
طنانة، تقدم الحظ إليها،
لتجيب "لن أتزوج، لا يمكنني أن أحب،
لم أزل صغيرة جدا، أرجوك أن تعفيني من ذلك"!
لكن، بما أنك لن تتزوجي، أمنحك الإذن للرحيل:
ارعي أينما تشائين، لن تعيشي معي في الدار
أنظري إلى الأمر، فكري في الموضوع، إني لا أمزح في الأمر.
الخميس قريب، اضبطي قلبك، استشيري شخصا.
إن كنت ابنتي، سأزوجك إلى صديقي:
وإن لن تكوني، فلتشنقي، وتتسولي، وتجوعي، وتموتي في الشوارع،
لأنني أقسم بروحي، لن أعترف بك أبدا،
ولن ينالك شيء مني بعد موتي،
كوني على ثقة من هذا، فكري، لن أذنب بنكث وعدي.
[يخرج كابيولت]

Day, night, hour, tide, time, work, play,
Alone , in company, still my care hath been
To have her matched; and having now provided
A gentleman of noble parentage,
Of fair demesnes, youthful and nobly trained,
Stuffed, as they say, with honourable parts,
Proportioned as one's thought would wish a man,
And then to have a wretched pulling fool,
A whining mammet, in her fortune's tender,
To answer "I'll not wed, I cannot love,
I am too young, I pray you pardon me"!
But, and you will not wed, I'll pardon you:
Graze where you will, you shall not house with me.
Look to 't, think on 't; I do not use to jest.
Thursday is near; lay hand on heart, advise.
And you be mine, I'll give you to my friend:
And you be not, hang, beg, starve, die in the streets,
For, by my soul, I'll ne'er acknowledge thee,
Nor what is mine shall never do thee good:
Trust to 't, bethink you; I'll not be forsworn.
[Exit CAPULET]

جولييت

أما هناك شفقة جاثمة في السحب
لتنظر إلى عمق حزني؟
يا أمي الطيبة، لا تتخلي عني!
أجلي هذا الزواج لشهر، لأسبوع؛
وإن لم تفعلي، فليكن سرير زفافي
في ذلك المأوى المظلم حيث يرقد تيبلت.

السيدة كابيولت

لا تكلميني، لأني لن أنطق بأية كلمة
اعملي ما تشائين، لقد سئمت منك.

[تخرج السيدة كابيولت]

جولييت

يا إلهي! أيتها المربية! كيف يمكن الحؤول دون ذلك؟
إن زوجي على الأرض، وقسم إخلاصي في السماء؛
كيف لذلك الإخلاص الذي في السماء أن يعود إلى الأرض،
إلا إذا ما بعثه لي ذلك الزوج من السماء،
برحيله عن الأرض؟ أريحيني، أرشديني.
ماذا تقولين؟ أما عندك كلمة مفرحة؟
بعض الترويح، أيتها المربية!

المربية

يمينا، إليك به: إن روميو
منفي مبعد، وهذا مؤكد. ليختف العالم إن كنت مخطئة في
أنه لن يجرؤ على العودة ليطالب بك؛

JULIET

Is there no pity sitting in the clouds
That sees into the bottom of my grief?
O sweet my mother, cast me not away!
Delay this marriage for a month, a week;
Or, if you do not, make the bridal bed
In that dim monument where Tybalt lies.

LADY CAPULET

Talk not to me, for I'll not speak a word.
Do as thou wilt, for I have done with thee.

[Exit LADY CAPULET]

JULIET

O God! O Nurse, how shall this be prevented?
My husband is on earth, my faith in heaven;
How shall that faith return again to earth,
Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? Comfort me, counsel me.
What say'st thou? Hast thou not a word of joy?
Some comfort, Nurse.

NURSE

Faith, here it is: Romeo
Is banished; and all the world to nothing
That he dares ne'er come back to challenge you;

Or if he do, it needs must be by stealth.
Then since the case so stands as now it doth,
I think it best you married with the County.
O, he's a lovely gentleman!
Romeo's a dishclout to him. An eagle, madam,
Hath not so green, so quick, so fair an eye
As Paris hath. Beshrew my very heart,
I think you are happy in this second match,
For it excels your first ; or if it did not,
Your first is dead, or 't were as good he were,
As living here, and you no use of him.

JULIET

Speak'st thou from your heart?

NURSE

And from my soul too; else beshrew them both.

JULIET

Amen!

NURSE

What?

JULIET

Well, thou hast comforted me marvellous much.
Go in and tell my lady I am gone,
Having displeased my father, to Lawrence' cell

وإذا فعل، فسيكون ذلك خلسة،
وبما أن الواقع قائم بهذا الشكل،
فإني أرى أنه من الأفضل لك أن تتزوجي الكونت.
إنه رجل فاضل وسيم!
وإن روميو قماشة لغسل الصحون بالنسبة إليه. إنه نسر، يا سيدتي،
ليست له تلك العين الخضراء الحادة الجميلة
التي لدى باريس. اللعنة على قلبي،
أظن أنك ستسعدين في هذا الزواج الثاني،
لأنه يمتاز على الزواج الأول؛ أو إذا لم يكن كذلك،
فإن زواجك الأول ميت، وإذا كان جيدا مثل
الحي الموجود هنا، فما لك فيه فائدة.

جوليت

أتتكلمين من قلبك؟

المربية

ومن روحي كذلك؛ وإلا فاللعنة عليهما معا.

جوليت

آمين!

المربية

ماذا؟

جوليت

حسنا، لقد أرحتيني على نحو رائع.
ادخلي وأخبري أمي بأني ذاهبة
إلى صومعة الراهب لورنس، كوني أغضبت أبي،

To make confession and to be absolved.

NURSE

Marry, I will; and this is wisely done.

[Exit NURSE]

JULIET

Ancient damnation! O most wicked fiend!
It is more sin to wish me thus forsworn,
Or to dispraise my lord with that same tongue
Which she hath praised him with above compare
So many thousand times? Go, counsellor,
Thou and my bosom henceforth shall be twain.
I'll to the Friar, to know his remedy.
If all else fail, myself have power to die.

[Exit JULIET]

لأعترف له فيغفر لي.

المربية

وحق مريم، سأذهب، إنه فعل حكيم.

[تخرج المربية]

جولييت

أيتها العجوز الملعونة، أيتها الشريرة البغيضة!
إنها خطيئة أكبر أن ترغبي في أن أحنث بالقسم،
أو أن تذمي سيدي (زوجي) بذلك اللسان الذي
طالما مدحته به آلاف المرات عند مقارنته بباريس؟
اذهبي يا ناصحتي،
من الآن فصاعدا ستكونين وموطن سري اثنين متضادين.
سأذهب إلى الكاهن لالتمس أي علاج عنده.
إذا فشل كل شيء آخر، ففي نفسي القدرة على الموت.

[تخرج جولييت]

ACT FOUR
Scene One: Friar Lawrence's Cell

Introduction

Paris has come to Friar Lawrence's cell to arrange for his marriage to Juliet. Juliet enters, and Paris, believing that she has come for confession, leaves them. Juliet tells the Friar that unless he can help her she will kill herself. He gives her a drug which will produce all the appearances of death for forty-two hours. If she takes this drug on Wednesday night she will be found as if dead on Thursday morning, the day fixed for her marriage to Paris, and will be laid in the family tomb of the Capulets. The Friar explains that he will help her to escape to Mantua.

Enter FRIAR LAWRENCE and PARIS

FRIAR LAWRENCE

On Thursday, sir? The time is very short.

PARIS

My father Capulet will have it so,

And I am nothing slow to slack his haste.

FRIAR LAWRENCE

You say you do not know the lady's mind?

الفصل الرابع
المشهد الأول: صومعة الراهب لورنس

مقدمة

يأتي الكونت باريس إلى صومعة الراهب لورنس ليرتب موضوع زواجه بجولييت. تدخل جولييت، فيظن باريس أنها قادمة للاعتراف، فيتركهما. تخبر جولييت الراهب لورنس بأنها ستقتل نفسها إن لم يساعدها. يعطيها الراهب لورنس عقارا يظهر علامات الموت عليها لمدة اثنين وأربعين ساعة. إذا أخذت العقار الأربعاء ليلا، فستكون صباح الخميس، اليوم المحدد لزواجها بباريس، كأنها ميتة، وستوضع في مدفن عائلة آل كابيولت. يوضح الراهب أنه سيساعدها على الهروب إلى مانتوا.

يدخل الراهب لورنس وباريس.

الراهب لورنس

يوم الخميس، سيدي؟ الوقت قصير جداً.

باريس

هكذا يريده أبي كابيولت،

وما من داعٍ لدي للتباطؤ في تخفيض عجلته.

الراهب لورنس

أتقول إنك لا تعرف رأي السيدة؟

Uneven is the course; I like it not.

PARIS

Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talked of love,
For Venus smiles not in a house of tears.
Now, sir, her father counts it dangerous
That she do give her sorrow so much sway,
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the inundation of her tears,
Which , too much minded by her self alone,
May be put from her by society.
Now do you know the reason of this haste.

FRIAR LAWRENCE

[Aside] I would I knew not why it should be slowed.
Look, sir, here comes the lady toward my cell.

[Enter JULIET]

PARIS

Happily met, my lady and my wife!

JULIET

That may be, sir, when I may be a wife.

PARIS

That" may be" must be, love, on Thursday next.

JULIET

What must be shall be.

إنه سبيل غير عادي، إني لا أحبذه.

باريس

إنها تبكي موت تيبلت أكثر من المعتاد،
لذا فقد كلمتها قليلاً عن الحب،
لأن فينوس لا تبتسم في بيت من الدموع.
إن أباها، سيدي، يلمح إلى أنه من الخطر
أن تعطي أحزانها مجالا لتستحوذ عليها،
وبحكمته هذه يعجل بزواجنا،
ليوقف تدفق دموعها
التي تلجأ إليها في وحدتها،
علها تتوقف عنها عندما تكون برفقة آخرين.
الآن، أنت تعرف سبب هذه العجلة.

الراهب لورنس

[جانباً] أتمنى لو أنني لا أعرف لماذا يجب تأخيره،
انظر، سيدي، هاهي السيدة قادمة إلى صومعتي.

[تدخل جولييت]

باريس

إني سعيد بلقاء سيدتي وزوجتي!

جولييت

ربما يكون ذلك، سيدي، عندما أكون زوجة.

باريس

"ربما" هذه سوف تصبح حقيقة يوم الخميس القادم، يا حبيبتي.

جولييت

كل ما قدر لنا آت.

FRIAR LAWRENCE
That's a certain text.

PARIS
Come you to make confession to this father?

JULIET
To answer that, I should confess to you.

PARIS
Do not deny to him that you love me.

JULIET
I will confess to you that I love him.

PARIS
So will ye , I am sure, that you love me.

JULIET
If I do so, it will be of more price,
Being spoke behind your back, than to your face.

PARIS
Poor soul, thy face is much abused with tears.

JULIET
The tears have got small victory by that,
For it was bad enough before their spite.

PARIS
Thou wrong'st it more than tears with that report.

JULIET
That is no slander, sir, which is a truth,
And what I spake, I spake it to my face.

الراهب لورنس
ذلك هو القول الصحيح.

باريس
هل أنت قادمة للاعتراف لدى هذا الأب؟

جولييت
لأجيب على ذلك، علي أن أعترف لك.

باريس
لا تنكري أنك تحبينني.

جولييت
إني أعترف لك بأني أحبه.

باريس
هذا ما ستفعلينه، إني متأكد من أنك تحبينني.

جولييت
لو أفعل، سيكون لذلك قيمة أكبر،
اذ تكلمت بغيابك لا بحضورك.

باريس
يا لروحك المسكينة، إن دموعك قد أساءت إلى وجهك كثيرا.

جولييت
لقد حققت الدموع نصرا ضئيلا
لأنه كان سيئا كفاية قبل أن تؤذيه.

باريس
إنك تخطئين بحقه أكثر من الدموع بهذه الكلمات.

جولييت
ليس هذا افتراء، سيدي، بل الحقيقة.
وما أقوله، أقوله عن وجهي.

باريس

إن وجهك لي، وأنت تفترين عليه.

جولييت

ربما يكون الأمر كذلك، إنه لم يعد لي.

هل أنت متفرغ أيها الأب المقدس الآن؟

أو أوافيك مساء عند الصلاة؟

الراهب لورنس

إن وقت فراغي هو رهن مشيئتي الآن يا ابنتي الحزينة.

سيدي، علينا أن نكون لوحدنا الآن.

باريس

لا قدر الله أن أعكر مثل هذا الطقس،

جولييت، سأيقظك باكرا يوم الخميس.

وداعا، حتى ذلك الوقت، واحتفظي بهذه القبلة المقدسة.

[يقبلها ثم يخرج]

جولييت

أغلق الباب خلفك، وعندما تفعل،

تعال وابك معي، الأمل، العناية الماضية، والعون الماضي.

الراهب لورنس

جولييت، أعرف قدر حزنك،

إنه يشدني إلى ما وراء حدود تفكيري.

أسمع أن عليك أن تتزوجي من دون رجاء هذا الكونت

يوم الخميس القادم.

PARIS

Thy face is mine , and thou hast slandered it.

JULIET

It may be so, for it is not mine own.
Are you at leisure, holy Father, now,
Or shall I come to you at evening Mass?

FRIAR LAWRENCE

My leisure serves me , pensive daughter , now.
My lord, we must entreat the time alone.

PARIS

God shield I should disturb devotion.
Juliet, on Thursday early will I rouse yet;
Till then, adieu, and keep this holy kiss.
[He kisses her and leaves]

JULIET

O shut the door, and when thou hast done so,
Come weep with me, past hope, past care, past help.

FRIAR LAWRENCE

O Juliet, I already know thy grief;
It strains me past the compass of my wits.
I hear thou must, and nothing may prorogue it,
On Thursday next be married to this County.

JULIET

Tell me not, Friar, that thou hearest of this,
Unless thou tell me how I may prevent it.
If in thy wisdom thou can't give no help,
Do thou but call my resolution wise,
And with this knife I'll help it presently.
God joined my heart and Romeo's, thou our hands;
And ere this hand, by thee to Romeo's sealed,
Shall be the label to another deed,
Or my true heart with treacherous revolt
Turn to another, this shall slay them both.
Therefore, out of thy long-experienced time,
Give me some present counsel; or, behold,
'T wixt my extremes and me, this bloody knife
Shall play the umpire, arbitrating that
Which the commission of thy years and art
Could to no issue of true honour bring.
Be not so long to speak; I long to die
If what thou speak'st speak not of remedy.

FRIAR LAWRENCE

Hold, daughter: I do spy a kind of hope,
Which craves as desperate an execution
As that is desperate which we would prevent.

جولييت

لا تخبرني، أيها الراهب لورنس، بأنك سمعت هذا،
ما لم تخبرني عن كيفية منع وقوعه!
إن لم يكن في درايتك ما يساعد على ذلك
إذا دع لي قراري الحكيم؛
وبهذه السكين سأساعد في تنفيذه الآن.
لقد ضم الله قلبي إلى قلب روميو، وأنت ضممت أيدينا،
وقبل أن توقع هذه اليد، التي وقعت عقد زواج روميو
عقدا آخر،
أو إذا اتجه قلبي المخلص بثورة غادرة إلى شخص آخر،
فإن ذلك سوف يقتل الاثنين معا.
لذلك، ومن خبرتك الطويلة،
انصحني الآن، أو، أنظر، هذه السكين الدموية
ستلعب دور الحكم للفصل ما بين معاناتي وبيني
وتصدر الحكم الذي عجزت سلطتك المتميزة بالخبرة الطويلة
عن إصداره في قضية تمس شرفا رفيعا.
لا تتأخر في الكلام، أتوق إلى الموت
إن كان ما تريد قوله لا يحمل علاجا.

الراهب لورنس

مهلا، يا ابنتي، إني ألمح أملا
يتطلب المخاطرة في تنفيذه.
قدر الذي يتطلبه الخطر الذي نحاول إيقافه،

فإذا، من أجل أن لا تتزوجي الكونت باريس،
كانت لديك قوة الإرادة لتقتلي نفسك،
إذا من الممكن أن تتعهدي
شيئا شبيها بالموت لتبعدي هذا العار،
الذي تقابلين الموت نفسه لتتخلصي منه؛
وإن تكن لديك الجرأة، سأعطيك العلاج.

جولييت

آه، أءمرني بالقفز من أعلى طبقات أي برج
على أن أتزوج باريس، أو بالمشي في طرقات اللصوص
أو أءمرني أن أندس
حيث توجد الأفاعي، قيدني بالسلاسل مع الدببة الغاضبة،
أو ضعني ليلا في مدفن قديم،
مملوء بعظام الأموات التي تحدث قعقعة
وبالأوصال النتنة العفنة والجماجم المنزوعة الفكوك،
أو أءمرني بالذهاب إلى قبر حفر حديثا،
وخبئني مع رجل ميت في كفنه ـ
مع الأشياء التي ترتعد لها فرائصي عند سماعها ـ
ولسوف أفعل ذلك من دون خوف أو شك،
كي أعيش زوجة غير ملطخة لحبيبي.

الراهب لورنس

مهلا، إذا، اذهبي إلى الدار، كوني مرحة، أعطي الموافقة
على الزواج بباريس. غدا الأربعاء:

If, rather than to marry County Paris,
Thou hast the strength of will to slay thyself,
Then is it likely thou wilt undertake
A thing like death to chide away this shame,
That cop'st with death himself to scape from it;
And , if thou darest, I'll give thee remedy.

JULIET

O bid me leap, rather than marry Paris,
From off the battlements of any tower,
Or walk in thievish ways, or bid me lurk
Where serpents are; chain me with roaring bears,
Or hide me nightly in a charnel house,
O'ercovered quite with dead men's rattling bones,
With reeky shanks and yellow chapless skulls;
Or bid me go into a new – made grave,
And hide me with a dead man in his shroud–
Things that, to hear them told, have made me tremble–
And I will do it without fear or doubt,
To live an unstained wife to my sweet love.

FRIAR LAWRENCE

Hold, then. Go home, be merry, give consent
To marry Paris. Wednesday is to-morrow:

غدا ليلا، تأكدي من أن تنامي بمفردك؛
لا تدعي المربية تنام معك في الغرفة،
خذي هذه القارورة، وعندما تكونين في الفراش،
اشربي هذا الشراب المقطر،
وحالما يسري في عروقك
ستشعرين بالبرد والنعاس،
ويضعف النبض بسبب التطور الطبيعي لهذا السائل:
لا حرارة ولا تنفس يبينان أنك حية؛
فالحمرة في شفتيك وخديك
ستذوي إلى لون رمادي شاحب، وسينسدل جفناك مثلما يغلق الموت يوم الحياة.
كل جزء فيك سيتجرد من قدرة الحركة،
يتصلب وييبس ويبرد، ويبدو أشبه بالموت،
وتستمرين بحالة شبه الموت هذه مدة اثنتين وأربعين ساعة،
وبعدها تستيقظين كأنما من نوم هانىء.
وعندما يأتي العريس لينهضك من فراشك
صباحا، عندها تكونين ميتة.
بعدها، وبحسب العادة في بلدنا، في أجمل ملابسك
ستكونين مكشوفة في تابوتك،
وستحملين إلى مقبرتكم القديمة
حيث يرقد كل أبناء كابيولت.

To-morrow night look that thou lie alone;
Let not the Nurse lie with thee in thy chamber.
Take thou this vial, being then in bed,
And this distilled liquor drink thou off,
When presently through all thy veins shall run
A cold and drowsy humour, for no pulse
Shall keep his native progress, but surcease;
No warmth, no breath, shall testify thou livest;
The roses in thy lips and cheeks shall fade
To wanny ashes, thy eyes' windows fall
Like death when he shuts up the day of life.
Each part deprived of supple government,
Shall, stiff and stark and cold, appear like death,
And in this borrowed likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and forty hours,
And then awake as from a pleasant sleep.
Now, when the bridegroom in the morning comes
To rouse thee from thy bed, there art thou dead.
Then, as the manner of our country is,
In the best robes, uncovered on the bier,
Thou shalt be borne to that same ancient vault
Where all the kindred of the Capulets lie.

في تلك الأثناء، وقبل أن تستيقظي،
يكون روميو، من خلال رسائلي، قد عرف نوايانا،
وسيأتي إلى هنا؛ وهو وأنا
سوف نشاهدك تستيقظين، وفي نفس تلك الليلة
سيحملك روميو من هناك إلى مانتوا.
إن هذا سوف يحررك من هذا العار
إن لم تخمد فكرة طارئة أو خوف نسائي
شجاعتك في تنفيذه.

جولييت

أعطنيه، أعطنيه، لا تحدثني عن الخوف!

الراهب لورنس

تمهلي، هيا اذهبي. كوني قوية وناجحة
في هذا القرار. سأبعث براهب بسرعة
إلى مانتوا برسائلي إلى سيدك.

جولييت

الحب يمنحني القوة، والقوة تمنح العون.
وداعا أيها الأب العزيز.

[تخرج]

In the meantime, against thou shalt awake,
Shall Romeo by my letters know our drift,
And hither shall he come; and he and I
Will watch thy waking, and that very night
Shall Romeo bear thee hence to Mantua.
And this shall free thee from this present shame,
If no inconstant toy nor womanish fear
Abate thy valour in the acting it.

JULIET

Give me, give me! O tell not me of fear!

FRIAR LAWRENCE

Hold; get you gone. Be strong and prosperous
In this resolve. I'll send a friar with speed
To Mantua, with my letters to thy lord.

JULIET

Love give me strength! And strength shall help afford.
Farewell, dear Father.

[Exeunt]

Scene Two: Capulet's house

Introduction

Juliet enters while her father is making preparations for the wedding, and says that she is sorry for her disobedience and begs his pardon. He decides to have the wedding the following day, Wednesday, instead of Thursday, and leaves to tell Paris of his change of plan.

Enter *CAPULET, LADY CAPULET, NURSE and Servants*

CAPULET

[Giving a paper to a Servant] So many guests invite as here are writ.

[Exit Servant]

[To another Servant] Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

SERVANT

You shall have none ill, sir, for I'll try if they can lick their fingers.

CAPULET

How can'st thou try them so?

المشهد الثاني: منزل آل كابيولت

مقدمة

تدخل جوليت أثناء قيام أبيها بالترتيبات من أجل الزفاف، وتقول إنها آسفة لعدم الطاعة وترجو عفوه. يقرر أن يكون الاقتران في اليوم التالي، الأربعاء، بدلا من الخميس، ثم يغادر ليخبر باريس بتغييره الخطة.

يدخل كابيولت والسيدة كابيولت والمربية والخدم.

كابيولت

[يعطي ورقة إلى خادم] ادع هؤلاء الأشخاص بحسب ما هو مكتوب هنا.

[يخرج الخادم]

[إلى خادم آخر] أسرع، واستأجر لي عشرين طباخا ماهرا.

الخادم

سوف لن تجد فيهم من هو سيىء، يا سيدي، لأنني سأختبر إن كانوا يستطيعون لعق أصابعهم.

كابيولت

كيف يمكنك اختبارهم على هذا النحو؟

SERVANT

Marry, sir' ,tis an ill cook that cannot lick his own fingers. Therefore he that cannot lick his own fingers goes not with me.

CAPULET

Go, be gone.

[Exit Servant]

We shall be much unfurnished for this time.

What, is my daughter gone to Friar Lawrence?

NURSE

Ay, forsooth.

CAPULET

Well, he may chance to do some good on her.

A peevish, self-willed harlotry it is.

[Enter JULIET]

NURSE

See where she comes from shrift with merry look.

CAPULET

How now, my headstrong? Where have you been gadding?

JULIET

Where I have learnt me to repent a sin
Of disobedient opposition
To you and your behests, and am enjoined
By holy Lawrence to fall prostrate here

الخادم

وحق مريم، يا سيدي، إنه طباخ سيئ ذلك الذي لا يلعق أصابعه.

لذلك من لا يستطيع لعق أصابعه لن يأتي معي.

كابيولت

إذا اذهب.

[يخرج الخادم]

لن نكون قد تجهزنا تماما لهذه المناسبة.

ماذا، هل ذهبت ابنتي إلى الراهب لورنس؟

المربية

نعم، حقا.

كابيولت

حسنا، ربما أفلح في إقناعها،

فتاة كئيبة، عنيدة حمقاء.

[تدخل جولييت]

المربية

أنظر إنها تأتي من الاعتراف بمظهر مرح.

كابيولت

كيف الآن، أيتها العنيدة؟ أين كنت تتسكعين؟

جولييت

كنت حيث علمت نفسي أن أتوب عن خطيئة،
مقابلة عصيانك
ومعارضة أوامرك،
وقد أمرني الأب لورنس أن أجثو هنا

وأرجو عفوك. [تجثو] العفو، أرجوك.
من الآن فصاعدا سأكون مذعنة لك.

كابيولت

أرسلوا في طلب الكونت؛ اذهبوا، أخبروه بهذا.
سأتدبر حل هذه العقدة غدا صباحا.

جولييت

لقد قابلت السيد الشاب في صومعة الراهب لورنس،
ومنحته من الحب المناسب ما أمكنني،
من دون أن أتعدى حدود الاعتدال.

كابيولت

عجبا، إني مسرور لذلك، هذا جيد، قفي.
هذا ما يجب أن يكون. دعوني أرى الكونت:
نعم، تزوجي، إذهبي وعودي به إلى هنا.
والآن، أمام الله، هذا الراهب المحترم ـ
مدينتنا بأسرها مدينة له بالشكر.

جولييت

أيتها المربية، هل لك أن تذهبي معي إلى غرفتي
لأنتقي بعض ما أحتاجه من الحلى
كما ترينها مناسبة من أجل زينتي غدا؟

السيدة كابيولت

لا، حتى يوم الخميس، هناك وقت كاف.

كابيولت

اذهبي، أيتها المربية، اذهبي معها، سنذهب إلى الكنيسة غدا.

To beg your pardon .[She kneels] Pardon, I beseech you.
Henceforward I am ever ruled by you.

CAPULET

Send for the County; go, tell him of this.
I'll have this knot knit up to-morrow morning.

JULIET

I met the youthful lord at Lawrence' cell,
And gave him what becomed love I might,
Not stepping o'er the bounds of modesty.

CAPULET

Why, I am glad on' t; this is well. Stand up.
This is as' t should be. Let me see the County:
Ay, marry, go, I say, and fetch him hither.
Now, afore God, this reverend holy Friar–
All our whole city is much bound to him.

JULIET

Nurse, will you go with me into my closet
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me to-morrow?

LADY CAPULET

No, not till Thursday; there is time enough.

CAPULET

Go, Nurse, go with her. We'll to church to-morrow.

[تخرج جولييت والمربية]

السيدة كابيولت

سيكون هناك نقص في استعدادنا: إن الليل يقترب.

كابيولت

كفى! سأعمل بنشاط،

وكل شيء سيكون على ما يرام، أؤكد لك، يا زوجتي.

اذهبي أنت إلى جولييت: ساعدي في تزيينها؛

لن أنام هذه الليلة. دعوني لوحدي؛

سألعب دور ربة البيت هذه المرة.

[ينادي الخدم] هيا!

إنهم جميعا في الخارج. حسنا، سأسير بنفسي

إلى الكونت، لكي أعده

ليوم غد، إن قلبي مبتهج على نحو رائع

لأن هذه الفتاة المعاندة نفسها عادت إلى الطريق القويم.

[يخرج كابيولت والسيدة كابيولت]

المشهد الثالث: غرفة نوم جولييت

مقدمة

بعد أن تظاهرت أنها تختار ملابس زفافها إلى باريس في اليوم التالي، تبعد جولييت المربية وتقول وداعا لأمها. تبدأ تشعر بالخوف عندما تكون بمفردها، وتقلب في ذهنها المخاوف والصعوبات التي

[Exeunt JULIET and NURSE]

LADY CAPULET

We shall be short in our provision:

'T is now near night.

CAPULET

Tush, I will stir about,

And all things shall be well, I warrant thee, wife.

Go thou to Juliet: help to deck up her.

I'll not to bed to-night. Let me alone;

I'll play the housewife for this once. [He calls the Servants]

What ho!

They are all forth. Well, I will walk myself

To County Paris, to prepare up him

Against to-morrow. My heart is wondrous light

Since this same wayward girl is so reclaimed.

[Exeunt CAPULET and LADY CAPULET]

Scene Three Juliet's bedroom

Introduction

Having pretended to choose her clothes for the wedding to Paris the next day, Juliet dismisses the Nurse and says good-bye to her mother. Alone, she begins to be afraid, and turns over in her mind all the

تكمن في خطة الراهب لورنس. يتراءى لها طيف تيبلت الذي يبدو وكأنه يهدد روميو في القبر. فتبتلع الشراب وهي تتلهف للانضمام إلى روميو وحمايته.

تدخل جولييت والمربية.

جولييت

نعم، تلك الملابس هي الأبهى، لكن، أيتها المربية اللطيفة،
أرجوك أن تتركيني لنفسي هذه الليلة؛
لأني أحتاج إلى الكثير من الصلوات
لأجعل السماء تبتسم لحالي،
الذي تعرفين جيدا أنه مليء بالمحن والخطايا.

[تدخل السيدة كابيولت]

السيدة كابيولت

ماذا، هل أنت مشغولة؟ أتحتاجين إلى مساعدتي؟

جولييت

لا، سيدتي، لقد اخترنا الضروريات
كي تناسب احتفالات يوم غد:
لذا أرجوك، دعيني الآن بمفردي،
ولتسهر المربية معك هذه الليلة،
لأني متأكدة من أنك منهمكة جدا
بسبب هذه المناسبة المفاجئة.

terrors and difficulties of Friar Lawrence's plan. She has a vision of Tybalt's ghost which seems to be threatening Romeo in the tomb. Anxious to join Romeo and protect him, she swallows the drink.

Enter JULIET and NURSE

JULIET

Ay, those attires are best; but, gentle Nurse,
I pray thee leave me to myself to-night,
For I have need of many orisons
To move the heavens to smile upon my state,
Which well thou knowest is cross and full of sin.

[Enter LADY CAPULET]

LADY CAPULET

What, are you busy, ho? Need you my help?

JULIET

No, madam; we have culled such necessaries
As are behoveful for our state to-morrow:
So please you, let me now be left alone,
And let the Nurse this night sit up with you,
For I am sure you have your hands full all
In this so sudden business.

LADY CAPULET

Good night.

Get thee to bed and rest, for thou hast need.

[Exeunt LADY CAPULET and NURSE]

JULIET

Farewell! God knows when we shall meet again.
I have a faint cold fear thrills through my veins,
That almost freezes up the heat of life.
I'll call them back again to comfort me.
Nurse – !What should she do here?
My dismal scene I needs must act alone.
Come, vial.
What if this mixture do not work at all?
Shall I be married then to-morrow morning?
No, no. This shall forbid it .[She lays down her knife]
Lie thou there.
What if it be a poison which the Friar
Subtly hath ministered to have me dead,
Lest in this marriage he should be dishonoured
Because he married me before to Romeo?
I fear it is; and yet methinks it should not,
For he hath still been tried a holy man.
How if , when I am laid into the tomb,

السيدة كابيولت

طابت ليلتك.

اخلدي إلى فراشك واستريحي، لأنك بحاجة إلى الراحة.

[تخرج السيدة كابيولت والمربية]

جولييت

وداعا! الله يعلم متى سنلتقي ثانية،
لدي خوف بارد ضئيل يدب في عروقي،
إنه يكاد أن يجمد حرارة الحياة فيها.
سأنادي عليهما ثانية كي تعودا لتريحاني.
أيتها المربية، ماذا ستفعل هي هنا؟
إن الموقف المرعب يتطلب مني أن أكون بمفردي.
تعالي، أيتها القارورة.
ماذا لو أن هذا الشراب لم يعط مفعولا أبدا؟
هل سأتزوج صباح الغد؟
لا، لا. إن هذه سوف تمنعه. [تضع سكينها]
إبقي هناك.
وماذا لو أن هذا سم أعده الراهب
بخبث ليدبر موتي
خشية أن لا يتعرض للخزي
إني أخشى ذلك؛ ولكني لا أظن أنه كذلك،
لأنه لم يزل يثبت أنه رجل ورع.
ماذا لو أني، عندما أكون في القبر،

أستيقظ قبل أن يصل روميو ليخلصني؟ إنه لأمر مخيف!
ألا أختنق في المقبرة
حيث لا يدخل هواء صحي أفواه الأموات،
وأموت مختنقة قبل وصول روميو؟
أوه، إن أحيا، أليس من المحتمل
أن أتصور الموت والليل
سوية مع الخوف من المكان ـ
كونه مقبرة، وعاء قديما،
حيث تجمعت على مدى هذه السنين الطويلة،
عظام أسلافي الذين دفنوا فيه؛
وحيث رقد حديثا تيبلت الدامي،
رقد متقيحا في كفنه، وكما يقولون،
إن الأرواح في بعض ساعات الليل تعود إلى أجسادها؟
وا أسفاه، وا أسفاه! ألن يكون الأمر كذلك إذا ما أنا
استيقظت باكرا، كيف أحتمل الروائح الكريهة
والصرخات المشابهة لاقتلاع نبات اللفاح من التربة،
الذي عندما يسمعه الأحياء يصيبهم مسا من الجنون ـ
آه، وإذا ما مشيت في المقبرة، ألن أصاب بالذهول
وقد أحاطتني كل هذه المخاوف الشائنة،
وأعبث بجنون بمفاصل أجدادي،
وأسحب تيبلت الممزق الأوصال من كفنه،
وفي غمرة هذا الجنون، بعظمة كبيرة من عظام أقربائي،

I wake before the time that Romeo
Come to redeem me? There's a fearful point!
Shall I not then be stifled in the vault,
To whose fool mouth no healthsome air breathes in,
And there die strangled ere my Romeo comes?
Or, if I live, is it not very like
The horrible conceit of death and night,
Together with the terror of the place–
As in a vault, an ancient receptacle,
Where, for this many hundred years, the bones
Of all my buried ancestors are packed;
Where bloody Tybalt yet but green in earth,
Lies festering in his shroud; where, as they say,
At some hours in the night spirit resort–
Alack , alack! Is it not like that I,
So early waking, what with loathsome smells
And shrieks like mandrakes torn out of the earth,
That living mortals, hearing them run mad–
O, if I walk, shall I not be distraught,
Environed with all these hideous fears,
And madly play with my forefathers' joints,
And pluck the mangled Tybalt from his shroud,
And in this rage, with some great kinsman's bone,

As with a club, dash out my desperate brains?
O look! Methinks I see my cousin's ghost,
Seeking out Romeo that did spit his body
Upon a rapier's point. Stay, Tybalt, stay!
Romeo, I come! This do I drink to thee.

[She falls on her bed]

Scene Four: The hall in Capulet's house

Introduction

Busy preparations for the wedding feast have been going on all night at the Capulets' house. It is now early morning, as Paris is heard approaching, and Capulet orders the Nurse to waken Juliet.

Enter LADY CAPULET and NURSE who carries herbs.

LADY CAPULET

Hold, take these keys and fetch more spice, Nurse.

NURSE

They call for dates and quinces in the pastry.

[Enter CAPULET]

كما لو أنها هراوة، أحطم رأسي اليائس؟
آه، أنظر، أظن أني أرى شبح ابن عمي
باحثا عن روميو الذي طعن جسده
بحد سيفه، تمهل يا تيبلت، تمهل!
روميو، إني آتية، إني أشرب هذا من أجلك.

[تسقط على فراشها]

المشهد الرابع: القاعة في منزل كابيولت

مقدمة

الترتيبات للزفاف قائمة على قدم وساق طيلة الليل في منزل آل كابيولت. الآن في الصباح الباكر يسمع صوت اقتراب باريس، فيأمر السيد كابيولت المربية أن توقظ جولييت.

تدخل السيدة كابيولت والمربية التي تحملُ أعشابا.

السيدة كابيولت

توقفي، خذي هذه المفاتيح واجلبي المزيد من التوابل أيتها المربية.

المربية

إنهم يريدون تمرا وسفرجلا في الفطائر.

[يدخل كابيولت]

CAPULET

Come, stir, stir, stir! The second cock has crowed,
The curfew bell hath rung, 't is three o'clock.
Look to the baked meats, good Angelica;
Spare not for cost.

NURSE

Go, yet cot - quean, go.
Get you to bed. Faith, you'll be sick to-morrow
For this night's watching.

CAPULET

No, not a whit. What! I have watched ere now
All night for lesser cause and ne'er been sick.

LADY CAPULET

Ay, you have been a mouse-hunt in your time,
But I will watch you from such watching now.

[Exeunt LADY CAPULET and NURSE]

CAPULET

A jealous hood, a jealous hood!

[Enter Servants with spits, logs, and baskets]

Now, fellow, what is there?

SERVANT

Things for the cook, sir, but I know not what.

كابيولت

هيا، تحركوا، تحركوا، تحركوا! لقد صاح الديك الثاني،
ودق جرس الإنذار، إنها الساعة الثالثة.
خذي بالك من اللحم المشوي، يا أنجليكا الطيبة؛
لا توفري خشية زيادة الكلفة.

المربية

اذهب، يا فتاة الكوخ، اذهب!
اذهب إلى الفراش، أقسم بأنك ستمرض غدا
بسبب سهرك هذه الليلة.

كابيولت

لا، ولا مثقال ذرة. ماذا! لقد سهرت قبل الآن
طوال الليل ولسبب أقل شأنا ولم أمرض.

السيدة كابيولت

نعم، لقد كنت صائد نساء في أيام شبابك
ولكني سأمنعك من مثل هذه المطاردة الآن.

[تخرج السيدة كابيولت والمربية]

كابيولت

إنها امرأة غيورة، نعم امرأة غيورة.

[يدخل الخدم حاملين السفافيد والحطب والسلال]

والآن أيها المرافقون، ما هناك؟

الخادم

إنها لوازم الطباخ، يا سيدي، ولكني لا أعرف لماذا.

كابيولت

أسرعوا، أسرعوا، هيا، اجلبوا حطبا أكثر جفافا،
ناد على بيتر، سيريك مكانه.

الخادم

إن لي من الذكاء ما يكفي لأعثر على الحطب.
ولا حاجة لإزعاج بيتر بهذا الخصوص.

كابيولت

وحق العيد، قول جيد، أيها الابن الحرام المرح، ها!
ستكون ذا الرأس الخشبي، يا وعدي، إنه النهار!
وسيكون الكونت هنا مع الموسيقى مباشرة،
لأنه قال إنه سيفعل، [أصوات موسيقى] إني أسمعه قريبا.
أيتها المربية! أيتها الزوجة! ما الأمر! هو! أقول لك ما الأمر أيتها المربية؟

[تدخل المربية]

اذهبي، وأيقظي جوليت، زينيها.
سأذهب وأتحدث إلى باريس، هيا، أسرعي،
أسرعي! لقد جاء العريس.
أسرعي، أقول لك.

[يخرج الجميع باستثناء المربية]

CAPULET

Make haste, make haste, sirrah. Fetch drier logs.
Call Peter; he will show thee where they are.

SERVANT

I have a head, sir, that will find out logs.
And never trouble Peter for the matter.

CAPULET

Mass, and well said; a merry whoreson, ha!
Thou shalt be loggerhead - Good faith, 't is day!
The County will be here with music straight,
For so he said he would .[Music sounds] I hear him near.
Nurse! Wife! What ho! What, Nurse, I say!

[Enter NURSE]

Go waken Juliet; go, and trim her up.
I'll go and chat with Paris. Hie, make haste,
Make haste! The bridegroom he is come already.
Make haste, I say.

[Exeunt all except NURSE]

المشهد الخامس: غرفة نوم جولييت

مقدمة

تحاول المربية عبثا إيقاظ جولييت، وأخيرا تكتشف، وبحسب ظنها، أنها ميتة. يجذب صراخها السيدة كابيولت، وفي الحال يصل كابيولت، وباريس ويشاركان في العويل. يقوم الراهب لورنس بتهدئتهم، ويطلب منهم إعداد جثمان جولييت للدفن.

المربية

[تنادي من خارج ستائر الفراش] آنسة، جولييت.
إنها نائمة نوما عميقا، لقد حذرتها.
لماذا، أيتها الحمل، يا للعار أيتها النؤومة الكسولة!
يا حبيبتي، يا سيدتي، أيتها الحبيبة، أيتها العروس!
ماذا، ولا كلمة؟ إنك تأخذين حصتك من النوم الآن؛
نامي لمدة أسبوع، فأنا أؤكد بأن
الكونت باريس قد عقد عزمه على أن تستريحي
ولكن قليلا في الليلة التالية. ليسامحني الرب!
وحق مريم، آمين! كم هي تنام نوما عميقا! علي أن أوقظها.
سيدتي، سيدتي، سيدتي!
نعم، دعي الكونت يجدك هكذا في سريرك؛
يرعبك، وحق الإيمان، أليس كذلك؟

Scene Five: Juliet's bedroom

Introduction

The Nurse tries in vain to wake Juliet, and at last discovers that she is, as she supposes, dead. Her cries attract Lady Capulet, and soon Capulet and Paris arrive and join in the lamentation. Friar Lawrence calms them, and tells them to prepare Juliet's body for burial.

NURSE

[Calling outside the bed-curtains] Mistress!
What, Juliet!
Fast, I warrant her, she.
Why, lamb! Why! Fie, you slug-a-bed!
Why, love, I say! Madam! Sweetheart! Why, bride!
What, not a word? You take your pennyworths now;
Sleep for a week; for the next night, I warrant,
The County Paris hath set up his rest
That you shall rest but little. God forgive me!
Marry and amen! How sound is she asleep!
I needs must wake her. Madam, madam, madam!
Ay, let the County take you in your bed;
He'll fright you up, i' faith. Will it not be?

[تفتح ستائر الفراش]

ماذا، ترتدين أجمل ملابسك، وتنامين ثانية؟

يجب علي أن أوقظك. سيدتي، سيدتي، سيدتي!

وا أسفاه، وا أسفاه! النجدة، النجدة! سيدتي ميتة!

تعسا لليوم الذي ولدت فيه!

هاتوا بعض المنعشات، هو! سيدي، سيدتي!

[تدخل السيدة كابيولت]

السيدة كابيولت

ما هذه الضجة هنا؟

المربية

يا لليوم المشؤوم!

السيدة كابيولت

ما الأمر؟

المربية

انظري، انظري! يا لليوم المثقل بالأحزان!

السيدة كابيولت

يا لحزني، يا لحزني! ابنتي، حياتي،

استيقظي، أنظري إلي، أو سأموت إلى جانبك!

النجدة، النجدة! أطلبي النجدة!

[يدخل كابيولت]

كابيولت

يا للخجل، اجلبوا جولييت، لقد جاء سيدها.

المربية

إنها ميتة، ميتة، ميتة، تبا لهذا اليوم!

[She opens the bed-curtains]

What, dressed, and in your clothes, and down again?

I must needs wake you. Lady, lady, lady!

Alas, alas! Help, help! My lady's dead!

O well-a-day that ever I was born!

Some aqua-vitae, ho! My lord! My lady!

[Enter LADY CAPULET]

LADY CAPULET

What noise is here?

NURSE

O lamentable day!

LADY CAPULET

What is the matter?

NURSE

Look, look! O heavy day!

LADY CAPULET

O me, O me! My child, my only life,

Revive, look up, or I will die with thee!

Help, help! Call help!

[Enter Capulet]

CAPULET

For shame, bring Juliet forth; her lord is come.

NURSE

She's dead, deceased; she is dead, alack the day!

السيدة كابيولت

تبا لهذا اليوم، إنها ميتة، ميتة، ميتة!

كابيولت

ها، دعوني أراها. وا أسفاه، إنها باردة؛

إن دمها متوقف عن الجريان، ومفاصلها متيبسة،

لقد انفصلت الحياة عن هاتين الشفتين.

إن الموت يجثو عليها كالصقيع في غير أوانه

على أجمل زهرة في الحقل.

المربية

يا للنهار المشؤوم!

السيدة كابيولت

يا له من وقت مكرب!

كابيولت

إن الموت الذي انتزعها الآن وجعلني أنتحب،

يعقد لساني ولن يدعني أنطق بكلمة.

[يدخل الراهب لورنس وباريس]

الراهب لورنس

هيا، هل العروس جاهزة لتذهب إلى الكنيسة؟

كابيولت

إنها جاهزة لتذهب، ولكن كي لا ترجع أبدا.

يا ولدي، في الليلة التي سبقت زفافك،

رقد الموت مع زوجتك. إنها هناك ترقد،

وردة مثلما كانت، لكنه أذبلها.

إن الموت هو صهري؛ إن الموت هو وريثي؛

LADY CAPULET

Alack the day, she's dead, she's dead, she's dead!

CAPULET

Ha, let me see her. Out, alas! She's cold;
Her blood is settled, and her joints are stiff.
Life and these lips have long been separated.
Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

NURSE

O lamentable day!

LADY CAPULET

O woeful time!

CAPULET

Death that hath ta'en her hence to make me wail,
Ties up my tongue and will not let me speak.

[Enter FRIAR LAWRENCE and PARIS]

FRIAR LAWRENCE

Come, is the bride ready to go to church?

CAPULET

Ready to go, but never to return.
O son, the night before thy wedding day
Hath Death lain with thy wife. There she lies,
Flower as she was, deflowered by him.
Death is my son-in-law, Death is my heir;

لقد زف الموت ابنتي إليه. أموت
وأترك له كل شيء. الحياة، والممتلكات كلها للموت صارت.

باريس

أما فكرت طوال الليل لأرى وجه هذا الصباح،
ألا يريني منظرا كهذا؟

السيدة كابيولت

أي يوم ملعون، تعيس، قذر وبغيض!
إنها الساعة الأشد بؤسا التي شهدها الزمن
في جهده الثابت أثناء رحلته الطويلة.
لم تكن سوى طفلة مسكينة، طفلة مسكينة محبوبة؛
طفلة أفرح بها وأجد لديها السلوى،
والموت القاسي قد اختطفها من أمام ناظري.

المربية

يا للمحنة، إنه يوم مكرب، يوم مكرب!
يوم يرثى له، إنه اليوم الأكثر حزنا
الذي أشهده!
يا لهذا اليوم، يا لهذا اليوم، يا لهذا اليوم المقيت!
لم أشاهد يوما أسود مثل هذا،
إنه يوم محزن، يوم مكرب.

باريس

أنا مخدوع، مطلق، مظلوم، مغتاظ، مذبوح!
أيها الموت الكريه، لقد خدعتني؛
وهزمتني بقسوة، بقسوة!
أيها الحب! أيتها الحياة! إنها ليست حياة، بل حب الموت!

My daughter he hath wedded. I will die
And leave him all. Life, living, all is Death's.

PARIS

Have I thought long to see this morning's face,
And doth it give me such a sight as this?

LADY CAPULET

Accursed, unhappy, wretched, hateful day!
Most miserable hour that e'er Time saw
In lasting labour of his pilgrimage.
But one poor one, one poor and loving child;
But one thing to rejoice and solace in,
And cruel Death hath catched it from my sight.

NURSE

O woe! O woeful, woeful, woeful day!
Most lamentable day, most woeful day
That ever, ever I did yet behold!
O day, O day, O day, O hateful day!
Never was seen so black a day as this.
O woeful day, O woeful day!

PARIS

Beguiled, divorced, wronged, spited, slain!
Most detestable Death, by thee beguiled;
By cruel, cruel thee quite overthrown!
O love! O life! Not life, but love in death!

CAPULET

Despised, distressed, hated, martyred, killed!
Uncomfortable Time, why cam'st thou now
To murder, murder our solemnity?
O child, O child! My soul not my child!
Dead art thou. Alack, my child is dead,
And with my child my joys are buried.

FRIAR LAWRENCE

Peace, ho, for shame! Confusion's cure lives not
In these confusions. Heaven and yourself
Had part in this fair maid: now Heaven hath all,
And all the better is it for the maid.
Your part in her you could not keep from Death,
But Heaven keeps his part in eternal life.
The most you sought was her promotion,
For' t was your heaven she should be advanced;
And weep ye now, seeing she is advanced
Above the clouds, as high as heaven itself?
O, in this love you love your child so ill
That you run mad, seeing that she is well.
She's not well married that lives married long,
But she's best married that dies married young.
Dry up your tears , and stick your rosemary

كابيولت

محتقر، موجع، كريه، شهيد، قتيل!
أيها الوقت المزعج، لماذا أتيت الآن
لتغتال، لتغتال احتفالنا المهيب؟
آه، يا طفلتي، يا طفلتي! يا روحي، وليس طفلتي
إنك الآن ميتة، يا للأسف، إن ابنتي ميتة
ومع طفلتي ستدفن كل أفراحي.

الراهب لورنس

إهدأوا جميعكم، يا للخجل! إن معالجة المحنة لا تكون
في هذه الضوضاء. أنتم والسماء
شريكان في هذه الفتاة الجميلة: والآن هي للسماء جميعها؛
وهذا هو الأفضل للفتاة.
إنكم لا تستطيعون أن تمنعوا حصتكم فيها من الموت
لكن السماء تحتفظ بحصتها في حياة أزلية.
جل ما كنتم تسعون إليه، هو ترقيتها،
لأنه كان ينبغي أن ترقى إلى السماء
وأنتم الآن تبكونها إذ ترونها قد رفعت إلى السماء
فوق السحب العالية علو السماء؟
في هذا الحب إنكم تحبون طفلتكم حبا خاطئا
إلى درجة الجنون، إذ ترونها في حالة جيدة في السماء.
إنها ليست مزوجة زواجا حسنا تلك التي تعيش متزوجة طويلا،
لكن الأفضل زواجا تلك التي تموت متزوجة حديثا.
جففوا دموعكم، ضعوا حصى البان

على هذا الجسد اللطيف، بحسب العادة،
في أفخر ثيابها احملوها إلى الكنيسة،
برغم أن الطبيعة البشرية الحنونة تأمرنا جميعا بالنواح
إلا أن دموع الطبيعة هي سبب المرح.

كابيولت

إن كل الأشياء التي هيأناها لاحتفال الزواج
تتحول عن غايتها إلى جنازة سوداء،
آلات طربنا إلى أجراس كئيبة،
طعام زفافنا إلى مأدبة دفن حزينة،
ترانيمنا المفرحة إلى أنغام جنائزية محزنة،
زهورنا المهيأة للزفاف سوف توضع على جسد يدفن
إننا نحول كل شيء إلى عكسه.

الراهب لورنس

يا سيدي، ادخل، وأنت يا سيدتي، اذهبي معه،
وأنت يا سيد باريس اذهب. ليستعد كل واحد منا
لأن يتبع هذا الجثمان الجميل إلى القبر.
إن السماء مكفهرة فوقكم لأمر سيئ:
فلا تثيروها أكثر بالتحدي لإرادتها العليا.

[يضعون حصى البان على جثمان جولييت ويغلقون ستائر الفراش.
يخرج الجميع إلا المربية]

[يدخل الموسيقيون]

الموسيقي الأول

الحق علينا أن ندخل آلاتنا بأغلفتها ونرحل.

On this fair corse, and as the custom is,
In all her best array bear her to church,
For though fond nature bids us all lament,
Yet nature's tears are reason's merriment.

CAPULET

All things that we ordained festival
Turn from their office to black funeral:
Our instruments to melancholy bells,
Our wedding cheer to a sad burial feast,
Our solemn hymns to sullen dirges change,
Our bridal flowers serve for a buried corse,
And all things change them to the contrary.

FRIAR LAWRENCE

Sir, go you in; and , madam, go with him;
And go, Sir Paris. Everyone prepare
To follow this fair corse unto her grave.
The heavens do lower upon you for some ill:
Move them no more by crossing their high will.

[They place rosemary on JULIET's body and close the bed-curtain. Exeunt all except NURSE.

[Enter Musicians]

FIRST MUSICIAN

Faith, we may put up our pipes and be gone.

NURSE

Honest good fellows, ah, put up, put up,

For well you know this is a pitiful case.

FIRST MUSICIAN

Ay, by my troth, the case may be amended.

[Exit NURSE]

[Enter PETER]

PETER

Musicians, O musicians" ,Heart's ease",

"Heart's ease"! O, and you will have me live, play "Heart's ease."

FIRST MUSICIAN

Why" Heart's ease"?

PETER

O musicians, because my heart itself plays" My heart is full".

O play me some merry dump to comfort me.

FIRST MUSICIAN

Not a dump, we! T is no time to play now.

PETER

You will not then?

FIRST MUSICIAN

No.

PETER

I will then give it you soundly.

المربية

أيها الرفاق الطيبون، نعم، ضعوها في الأغلفة،

إنكم تعرفون جيدا، هذه حالة مأساوية.

الموسيقي الأول

نعم، والحق يقال، انه غلاف يحتاج إلى إصلاح.

[تخرج المربية]

[يدخل الخادم بيتر]

بيتر

أيها الموسيقيون، أيها الموسيقيون، "راحة القلب"، "راحة القلب"،

إن تريدون أن أحيا، اعزفوا "راحة القلب".

الموسيقي الأول

لماذا "راحة القلب"؟

بيتر

أيها الموسيقيون، لأن قلبي نفسه يعزف

"قلبي مليء"

هيا اعزفوا لي لحنا محزنا مفرحا ليريحني.

الموسيقي الأول

لا لحن حزينا. ليس الوقت مناسبا للعزف الآن.

بيتر

إذا لن تعزفوا؟

الموسيقي الأول

كلا.

بيتر

إذا سأعطيكم ما تستحقونه بالضبط.

الموسيقي الأول

ماذا ستعطينا؟

بيتر

لا نقود، هذا قسمي، بل إهانة.

سأدعوكم المتسولين.

الموسيقي الأول

وأنا سأدعوك الخادم المملوك.

بيتر

وأنا سأضع خنجر المملوك على رأسك.

لن أتحمل أي كلام جديد. سأجعلك "ري" وسأجعلك "فا".

هل تنتبه إلي؟

الموسيقي الأول

إنك تجعلنا "ري" وتجعلنا "فا"، إنك تجعلنا لحنا موسيقيا.

الموسيقي الثاني

أرجوك، اغمد خنجرك وأظهر عقلك.

بيتر

إذا خذوها من عقلي، سأضربكم ضربا مبرحا
بحكمة حديدية، وأغمد خنجري الحديدي، أجيبوني كالرجال:
عندما يجرح الأسى الشديد القلب،
وتعصر الألحان المحزنة العقل،
عندئذ تصدح الموسيقى بصوتها الفضي ـ
لماذا "الصوت الفضي"؟ لماذا "الموسيقى بصوتها الفضي"؟
ماذا تقول يا سيمون كاتلنغ؟

FIRST MUSICIAN

What will you give us?

PETER

No money, on my faith, but the gleek. I will give you the minstrel.

FIRST MUSICIAN

Then will I give you the serving-creature.

PETER

Then will I lay the serving-creature's dagger on your pate.
I will carry no crotchets. I'll re you, I'll fa you.
Do you note me?

FIRST MUSICIAN

And you re us and fa us, you note us.

SECOND MUSICIAN

Pray you, put up your dagger, and put out your wit.

PETER

Then have at you with my wit! I will dry-beat you with an iron wit, and put up my iron dagger.
Answer me like men:
When griping grief the heart doth wound,
And doleful dumps and mind oppress,
Then music with her silver sound–
Why "silver sound"? why "music with her silver sound"?
What say you, Simon Catling?

الموسيقي الأول

وحق مريم، سيدي، لأن الفضة لها صوت عذب.

بيتر

هذا جميل! ماذا تقول يا هيو ريبك؟

الموسيقي الثاني

إني أقول "الصوت الفضي" لأن الموسيقيين يعزفون من أجل النقود.

بيتر

جميل أيضا. وماذا تقول أنت يا جيمي ساوندبوست؟

الموسيقي الثالث

في الواقع، لا أعرف ما أقول.

بيتر

أرجو عفوك! أنت المغني. إني أقول لك "الموسيقى بصوتها الفضي" لأن الموسيقيين لا يملكون ذهبا يرن في جيوبهم.

إذا الموسيقى بصوتها الفضي

وبعون سريع تمنح الخلاص.

[يخرج بيتر]

الموسيقي الأول

يا له من وغد شرير هذا الرجل!

الموسيقي الثاني

شنقا له، جاك! سندخل هنا، تأخر مع النادبين وابق لتناول الغداء.

[يخرجون]

FIRST MUSICIAN

Marry, sir, because silver hath a sweet sound.

PETER

Pretty! What say you, Hugh Rebeck?

SECOND MUSICIAN

I say" silver sound" because musicians sound for silver.

PETER

Pretty too! What say you, James Soundpost?

THIRD MUSICIAN

Faith, I know not what to say.

PETER

O, I cry you mercy! You are the singer. I will say for you. It is "music with her silver sound" because musicians have no gold for sounding.
Then music with her silver sound
With speedy help doth lend redress.

[Exit PETER]

FIRST MUSICIAN

What a pestilent knave is this same!

SECOND MUSICIAN

Hang him, Jack! Come we'll in here, tarry for the mourners, and stay dinner.

[Exeunt]

الفصل الخامس
المشهد الأول: شارع في مانتوا

مقدمة

يصل بلتزار، خادم روميو، إلى مانتوا ويخبره بموت جولييت. يرسله روميو ليستأجر له حصانين من أجل العودة إلى فيرونا تلك الليلة، ويشتري سماً من أحد العطارين ليتناوله عندما يوافي جسد جولييت في المقبرة.

يدخل روميو.

روميو

لو أني أثق بحقيقة النوم الزائف،
فإن أحلامي تبشر بأخبار سارة قريبة؛
إن مالك فؤادي يتربع على عرشه بخفة.
وطوال هذا اليوم، ستكون هناك روح غريبة
ترفعني فوق الأرض بأفكار بهيجة.
حلمت بأن سيدتي جاءت ووجدتني ميتاً.
حلم غريب، ذلك أنه يعطي الميت فرصة للتفكير!
وقد نفخت الحياة بالقبلات فوق شفتي
فعدت إلى الحياة وصرت إمبراطوراً.

ACT FIVE
Scene One: A street in Mantua

Introduction

Balthasar, Romeo's servant, reaches him in Mantua and tells him that Juliet's dead. Romeo sends him to hire horses for their journey back to Verona that night, and buys poison from an apothecary, intending to take it when he has joined Juliet in the tomb.

Enter ROMEO

ROMEO

If I may trust the flattering truth of sleep,
My dreams presage some joyful news at hand;
My bosom's lord sits lightly in his throne,
And all this day an unaccustomed spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt my lady came and found me dead
Strange dream, that gives a dead man leave to think!
And breathed such life with kisses in my lips
And death's pale flag is not

آه، كم الحب جميل عندما يمتلك نفسه،
عندما تكون أحلام الحب زاخرة بالفرح!
[يدخل بلثزار]
أخبار من فيرونا! كيف الحال الآن يا بلثزار؟
ألا تحمل لي رسائل من الراهب لورنس؟
كيف هي سيدتي؟ هل أبي بخير؟
كيف حال حبيبتي جوليت؟ هذا ما أسأل عنه ثانية،
إذ لا شيء سيئ عندما تكون هي بخير.

بلثزار

هي بخير، ولا شيء يمكن أن يكون سيئا؛
إن بدنها يرقد في مقبرة آل كابيولت،
ويعيش جزؤها الخالد مع الملائكة.
رأيتها ترقد في مدفن عائلتها
فجئتك حاملا النبأ الآن،
أعذرني لجلبي هذا الخبر المحزن،
لأنك عهدت لي أن أخبرك بكل شيء، يا سيدي.

روميو

أهي هكذا؟ إذا أنا أتحداك أيتها النجوم!
أنت تعرفين مسكني. إئتني بحبر وورق،
واستأجر لنا حصاني سفر. سأرحل من هنا هذه الليلة.

بلثزار

أتوسل إليك سيدي، كن صبورا؛
إن تعبيرات وجهك شاحبة وجامحة، وهي تعني
بلاء ما.

Ah me! How sweet is love itself possessed,
When but love's shadows are so rich in joy!
[Enter BALTHASAR]
News from Verona! How now Balthasar?
Dost thou not bring me letters from the Friar?
How doth my lady? Is my father well?
How fares my Juliet? That I ask again,
For nothing can be ill if she be well.

BALTHASAR

Then she is well, and nothing can be ill.
Her body sleeps in Capel's monument,
And her immortal part with angels lives.
I saw her laid low in her kindred's vault,
And presently took post to tell it you.
O pardon me for bringing these ill news,
Since you did leave it for my office, sir.

ROMEO

It is e'en so? Then I defy you, stars!
Thou knowest my lodging. Get me ink and paper,
And hire post-horses. I will hence to-night.

BALTHASAR

I do beseech you, sir, have patience.
Your looks are pale and wild, and do import
Some misadventure.

روميو

أسكت، إنك مخدوع.

دعني، وقم بما أمرتك به.

أما لديك رسائل من الراهب لورنس؟

بلتزار

لا، يا سيدي الطيب.

روميو

لا يهم ذلك، اذهب،

واستأجر لنا الحصانين، سأكون معك توا.

[يخرج بلتزار]

حسنا، يا جولييت، سأرقد معك الليلة،

لنبحث عن وسائل الخلاص. آه، أيها الأذى، إنك سرعان ما

تدخل في أفكار اليائسين!

إني أتذكر عطارا، يسكن في الجوار حيث لاحظته مؤخرا،

بملابس رثة وحواجب عالية،

يجمع أعشابا مفيدة، وكان نظراته سقيمة:

لقد أضناه البؤس حتى العظم؛

وفي حانوته الفارغ سلحفاة معلقة،

وتمساح محنط، وجلود أخرى

لأسماك قبيحة الشكل؛ وفوق رفوفه،

عدد من العلب الفارغة البائسة،

أوعية طينية خضراء، أكياس، وبذور عفنة،

بقايا من خيوط الرزم، وأزهار قديمة مضغوطة للتعطر

ROMEO

Tush, thou art deceived.
Leave me and do the thing I bid thee do.
Hast thou no letters to me from the Friar?

BALTHASAR

No, my good lord.

ROMEO

No matter; get thee gone,
And hire those horses. I'll be with thee straight.

[Exit BALTHASAR]

Well, Juliet, I will lie with thee to-night.
Let's see for means. O mischief, thou art swift
To enter in the thoughts of desperate men!
I do remember an apothecary,
And hereabouts 'a dwells, which late I noted
In tattered weeds, with overwhelming brows,
Culling of simples. Meagre were his looks:
Sharp misery had worn him to the bones;
And in his needy shop a tortoise hung,
An alligator stuffed, and other skins
Of ill-shaped fishes; and about his shelves
A beggarly account of empty boxes,
Green earthen pots, bladders, and musty seeds,
Remnants of packthread, and old cakes of roses,

متناثرة هنا وهناك للعرض.
عندما لاحظت هذا الفقر المدقع، قلت لنفسي:
الآن لو احتاج رجل إلى سم
عقوبة بيعه الموت في مانتوا،
هنا يعيش بائس تعيس يبيعه له.
لقد سبقت هذه الفكرة نفسها حاجتي،
وإن هذا الرجل المعوز بالذات يجب أن يبيعه لي.
وكما أتذكر، لا بد أن يكون هذا هو البيت.
وبما أنها عطلة، فإن حانوت البائس مغلق.
هو، أيها العطار!

[يدخل العطار]

العطار

من الذي يناديني بهذا الصوت العالي؟

روميو

تعال إلى هنا يا رجل، إني أراك فقيراً بائساً.
[يريه كيساً مملوءاً بالنقود] خذ، هذه أربعون دوكاتساً، وأعطني
جرعة من السم ذات مفعول سريع
ينتشر خلال العروق،
حتى أن كل منهمك في الحياة يقع ميتاً،
ويخرج النفس من الجسد
بسرعة كالبارود السريع الاشتعال
عندما ينطلق بسرعة من جوف المدفع القاتل.

Were thinly scattered to make up a show.
Noting this penury, to myself I said:
"And if a man did need a poison now,
Whose sale is present death in Mantua,
Here lives a caitiff wretch would sell it him.
O this same thought did but forerun my need,
And this same needy man must sell it me.
As I remember, this should be the house.
Being holiday, the beggar's shop is shut.
What ho! Apothecary!

[Enter APOTHECARY]

APOTHECARY

Who calls so loud?

ROMEO

Come hither, man. I see that thou art poor.
[He shows him a bag of money] Hold, there is forty ducats: let me have
A dram of poison, such soon-speeding gear
As will disperse itself through all the veins,
That the life-weary taker may fall dead,
And that the trunk may be discharged of breath
As violently as hasty powder fired
Doth hurry from the fatal cannon's womb.

APOTHECARY

Such mortal drugs I have. But Mantua's law
Is death to any he that utters them.

ROMEO

Art thou so bare and full of wretchedness,
And fear'st to die? Famine is in thy cheeks;
Need and oppression starveth in thy eyes,
Contempt and beggary hangs upon thy back.
The world is not thy friend, nor the world's law:
The world affords no law to make thee rich;
Then be not poor, but break it and take this.

APOTHECARY

[Taking the money] My poverty, but not my will, consents.

ROMEO

I pay the poverty and not the will.

APOTHECARY

[Giving him the poison] Put this in any liquid thing you will
And drink it off, and if you had the strength
Of twenty men, it would dispatch you straight.

ROMEO

There is thy gold: worse poison to men's souls,
Doing more murder in this loathsome world,
Than these poor compounds that thou may'st not sell.

العطار

لدي مثل هذا العقار المميت، لكن قانون مانتوا
يحكم بالموت على أي شخص يبيعه.

روميو

انك هزيل للغاية ومملوء بالبؤس،
وتخشى أن تموت؟ الجوع يقبع في وجنتيك؛
العوز والفاقة يتضوران في عينيك،
الخزي والفقر المدقع جاثمان على ظهرك.
ليست الدنيا حليفتك، ولا قانون الدنيا؛
إن العالم لم يضع قانونا يجعلك ثريا؛
إذا، لا تبق فقيرا، بل اكسر هذا القانون وخذ هذا.

العطار

[يأخذ الكيس] إنه فقري، وليس إرادتي، الذي يوافق.

روميو

إني أدفع عنك فقرك، وليس إرادتك.

العطار

[يعطيه السم] ضع هذا في أي سائل تشاء
واشربه، ولو كانت لديك قوة
عشرين رجلا، ستقضي عليك فورا.

روميو

هاك ذهبك: إنه سم أسوأ لأرواح البشر،
يسبب قتلا أكثر في هذا العالم المقيت
من تلك التركيبات السقيمة المحظر عليك بيعها.

إني أبيعك سما: أنت لم تبعني شيئا.

وداعا، اشتر طعاما واجمع لحما في جسدك.

[يخرج العطار]

تعال يا علاج القلب، إنك لست سما، تعال معي

إلى قبر جولييت، حيث هناك سأتناولك.

[خروج]

المشهد الثاني: صومعة الراهب لورنس

مقدمة

الراهب جون، الذي بعثه الراهب لورنس برسالة إلى روميو يشرح فيها خطة هرب جولييت، يبين أنه بسبب المرض في المدينة، لم يستطع الخروج من فيرونا كي يسلم رسالته. يخطط الراهب لورنس لإخراج جولييت من القبر وإخفائها في صومعته إلى أن يصل روميو، الذي سيبعث إليه رسالة أخرى.

يدخل الراهب جون.

الراهب جون

أيها الراهب الفرانسيسكاني المبجل، أيها الراهب، أخي، هيه!

[يدخل الراهب لورنس من غرفته الداخلية]

الراهب لورنس

إن هذا لهو صوت الراهب جون نفسه.

I sell thee poison: thou hast sold me none.

Farewell ; buy food, and get thyself in flesh.

[Exit APOTHECARY]

Come, cordial and not poison, go with me

To Juliet's grave, for there must I use thee.

[Exit]

Scene Two: Friar Lawrence's cell

Introduction

Friar John, whom Friar Lawrence had sent to Mantua to tell Romeo of the plans for Juliet's escape, comes to report that , because of a plague in the city, he has not been able to leave Verona to deliver his message. Friar Lawrence plans to release Juliet from the tomb and hide her in his cell until the arrival of Romeo, to whom he will send another letter.

Enter FRIAR JOHN.

FRIAR JOHN

Holy Franciscan! Friar! Brother, ho!

[Enter FRIAR LAWRENCE from his inner room]

FRIAR LAWRENCE

This same should be the voice of Friar John.

مرحبا بك من مانتوا. ماذا يقول روميو؟
إن دون ما يجول في خاطره، أعطني رسالته.

الراهب جون

عندما ذهبت للبحث عن أخ حافي القدمين،
وحسب نهجنا، ليرافقني،
هنا في هذه المدينة لزيارة المرضى؛
وعندما وجدته، فإن السلطات الصحية في البلدة،
اشتبهت بأننا من بيت
فيه وباء معد،
فأوصدت الأبواب بحكمة ومنعتنا من الخروج،
ولذلك فإن ذهابي إلى مانتوا قد تأخر.

الراهب لورنس

إذا من حمل رسالتي إلى روميو؟

الراهب جون

لم أستطع إرسالها، هذه هي ثانية،
ولم أجد رسولا كي أردها إليك،
كانوا خائفين جدا من انتشار العدوى.

الراهب لورنس

يا للحظ السيئ! أقسم بأخويتنا،
أن الرسالة ما كانت عادية
بل كانت ذات أهمية بالغة، وأن إهمالها
قد يجلب خطرا كبيرا. أيها الراهب جون، اذهب من هنا
واجلب العتلة الحديدية حالا
إلى صومعتي.

Welcome from Mantua. What says Romeo?
Or, if his mind be writ, give me his letter.

FRIAR JOHN

Going to find a barefoot brother out,
One of our order, to associate me
Here in this city visiting the sick,
And finding him, the searchers of the town,
Suspecting that we both were in a house
Where the infectious pestilence did reign ,
Sealed up the doors, and would not let us forth,
So that my speed to Mantua there was stayed.

FRIAR LAWRENCE

Who bare my letter then to Romeo?

FRIAR JOHN

I could not send it – here it is again –
Not get a messenger to bring it thee,
So fearful were they of infection.

FRIAR LAWRENCE

Unhappy fortune! By my brotherhood,
The letter was not nice, but full of charge
Of dear import, and the neglecting it
May do much danger. Friar John, go hence;
Get me an iron crow, and bring it straight
Unto my cell.

الراهب جون

أيها الأخ، سأذهب وأجلبها لك.

[يخرج الراهب جون]

الراهب لورنس

يجب أن أذهب الآن وحدي إلى المقبرة.
لأن جولييت الجميلة سوف تستيقظ خلال الساعات الثلاث هذه
وسوف تلومني كثيرا لأن روميو
لم يعلم بهذه الأحداث.
ولكن يجب أن أكتب ثانية إلى مانتوا،
وأن أحتفظ بها في صومعتي إلى أن يأتي روميو ـ
أيها الجثمان الحي المسكين، المسجون في قبر!

[خروج]

المشهد الثالث: مقبرة آل كابيولت

مقدمة

يأتي الكونت باريس لزيارة قبر جولييت. يصفر وصيفه الذي كان يختبئ في باحة الكنيسة لكي ينبهه عند قدوم روميو وبلثزار، فيختبئ هو بدوره. يعطي روميو رسالة إلى بلثزار كي يسلمها إلى أبيه، ويأمره بأن يغادر المقبرة حالا، غير أن بلثزار يشك في نوايا روميو ويختبئ في باحة الكنيسة ليشاهد ما يحدث. حالما يكسر روميو باب المقبرة، يتقدم باريس محاولا توقيفه، متجاهلا توسلات روميو بأن يتركه ويذهب لشأنه.

FRIAR JOHN

Brother , I'll go and bring it thee.

[Exit FRIAR JOHN]

FRIAR LAWRENCE

Now must I to the monument alone.
Within this three hours will fair Juliet wake.
She will beshrew me much that Romeo
Hath had no notice of these accidents.
But I will write again to Mantua,
And keep her at my cell till Romeo come –
Poor living corse, closed in a dead man's tomb!

[Exit]

Scene Three: The Capulet's vault

Introduction

Paris comes to visit Juliet's tomb. His page, hiding in the churchyard, whistles to warn him of the approach of Romeo and Balthasar, and he too, hides. Romeo gives Balthasar a letter to deliver to his father, and tells him to go right away from the vault, but Balthasar suspects Romeo's intentions and hides in the churchyard to see what happens. As Romeo breaks open the gate of the vault, Paris comes forward

and tries to arrest him, ignoring Romeo's appeals that he should go away. They fight and Paris is killed, and at his request, Romeo lays him beside Juliet's tomb. Romeo kisses Juliet for the last time, drinks the poison, and dies, just before Friar Lawrence reaches the vault. He enters just as Juliet wakes and discovers the bodies of Romeo and Paris. They hear the voices of the watch, who have been summoned from the city by the page, but Juliet refuses to leave, and Friar Lawrence hurries away alone. Juliet kisses Romeo, hoping that the poison on his lips will kill her, but as the voices come near she stabs herself with Romeo's dagger, and dies beside him. The watch arrive, search the churchyard, and arrest the Friar and Balthasar. The Prince enters the vault , closely followed by the Capulets and Montagues. Friar Lawrence tells the story of the lovers, and the truth of his account is proved by Romeo's letter. The Prince traces the source of these tragic events to the hatred between the two families, and at last the Montagues and Capulets are reconciled, and determine to build golden statues to the memory of Romeo and Juliet.

Enter PARIS and his Page at the entrance.

PARIS
Give me thy torch, boy. Hence, and stand aloof.
Yet put it out for I would not be seen.

يتقاتلان فيقتل باريس، واستجابة لالتماسه، يضعه روميو بجانب قبر جولييت. يقبل روميو جولييت للمرة الأخيرة، يشرب السم ويموت قبيل وصول الراهب لورنس إلى المقبرة. يدخل الراهب بمجرد أن تستيقظ جولييت وتكتشف جسدي روميو وباريس. يسمعان أصوات الحراس الذين استدعاهم من المدينة وصيف باريس، لكن جولييت ترفض المغادرة، فيسرع الراهب لورنس بالابتعاد منفردا. تقبل جولييت روميو، آملة أن يقتلها السم المتبقي على شفتيه. وعندما تقترب الأصوات، تطعن نفسها بخنجر روميو وتموت بجانبه. يصل الحراس ويفتشون باحة الكنيسة، يعتقلون الراهب وبلثزار. يدخل الأمير المقبرة، يتبعه عن كثب آل كابيولت وآل مونتيغيو. يروي الراهب لورنس قصة الحبيبين، وتثبت صحة الرواية رسالة روميو. يرجع الأمير سبب هذه الأحداث المأساوية إلى الكراهية بين العائلتين، وأخيرا يتصالح آل كابيولت وآل مونتيغيو ويقرران إقامة تمثالين لروميو وجولييت تخليدا لذكراهما.

يظهر باريس وخادمه عند المدخل.

باريس
أعطني مشعلك، أيها الصبي. وقف بعيدا من هنا.
أطفئه لأني لا أريد أن أظهر للعيان.

Under yond yew trees lay thee all along,
Holding thy ear close to the hollow ground.
So shall no foot upon the churchyard tread,
Being loose, unfirm with digging up of graves,
But thou shalt hear it. Whistle then to me.
As signal that thou hear'st some thing approach.
Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

PAGE

[Aside] I am almost afraid to stand alone
Here in the churchyard, yet I will adventure.

[He hides behind the trees]

PARIS

[To JULIET] Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew-
O woe, thy canopy is dust and stones –
Which with sweet water nightly I will dew,
Or, wanting that, with tears distilled by moans.
The obsequies that I for thee will keep,
Nightly shall be to strew thy grave and weep.

[The Page whistles]

The boy gives warning; something doth approach.
What cursed foot wanders this way to-night,
To cross my obsequies and true love's a rite?

تمدد تحت أشجار الطقوس،
واضعا أذنك قريبا من الأرض الجوفاء.
كي لا تخطو قدم إلى الكنيسة،
خفيفة النقل غير ثابتة في حفر القبور
إلا وتسمعها. اصفر لي عند ذلك
إشارة إلى أنك تسمع شيئا يقترب
أعطني هذه الأزهار. إفعل ما آمرك به، إذهب.

الوصيف

[جانبا] أخشى البقاء بمفردي
هنا في باحة الكنيسة، ومع ذلك، سوف أخاطر.

[يختبئ وراء الأشجار]

باريس

[إلى جولييت] أيتها الزهرة الجميلة، إني أنثر الزهور على فراش زفافك!
يا للحزن، إن غطاك أحجار وغبار ـ
سأرشها كل ليلة بالعطور الذكية،
ولو أعجز، بالدموع المسكوبة مع الآهات،
وسأقيم الطقوس كل ليلة،
عند قبرك وأكثر من البكاء.

[يصفر الوصيف]

يعطي الوصيف إشارة تحذير؛ شيء ما يقترب.
أية قدم لعينة تتجول هنا هذه الليلة،
لتقطع علي مأتمي وطقوس حبي الحقيقي؟

ماذا، بمشعل؟ غطني أيها الليل لحظة.
[يختبئ في باحة الكنيسة.
يدخل روميو وبلثزار وفي أيديهم مشعل ومعول وعتلة]

روميو

أعطني ذلك المعول والحديدة الملوية.
انتظر، خذ هذه الرسالة؛ وباكرا في الصباح
تأكد من أن تسلمها إلى سيدي وأبي.
أعطني الضوء. أوصيك، حتى لو كانت حياتي متوقفة على ذلك،
مهما ترى، ومهما تسمع، كن في منأى عنه،
ولا تعترض سبيلي.
آه، إني أنزل إلى فراش الموت هذا،
جزئيا كي أرى وجه سيدتي،
ورئيسيا، لأنزع من إصبعها الميت
خاتما قيما، خاتما أريد استخدامه
في قضية مهمة، لذا، اذهب الآن.
ولكن لو ، بدافع الفضول، تعود لتستطلع بتطفل
عما أنوي فعله أكثر من ذلك،
أقسم بالسماء، لأمزقنك إربا إربا
وأنثر أوصالك في هذه المقبرة الجائعة.
إن الزمن ومقاصدي متوحشان، ضاريان،
أكثر عنفا وأكثر تصميما من النمور الجائعة أو البحر الهائج.

What, with a torch? Muffle me, night, a while.
[He hides in the churchyard.
Enter ROMEO and BALTHASAR with a torch, mattock and crowbar]

ROMEO

Give me that mattock and the wrenching iron.
Hold, take this letter; early in the morning
See thou deliver it to my lord and father.
Give me the light. Upon the life I charge thee,
Whate'er thou hear'st or seest , stand all aloof,
And do not interrupt me in my course.
Why I descend into this bed of death
Is partly to behold my lady's face,
But chiefly to take thence from her dead finger
A precious ring, a ring that I must use
In dear employment. Therefore hence, be gone.
But if thou, jealous, dost return to pry
In what I farther shall intend to do,
By heaven, I will tear thee joint by joint,
And strew this hungry churchyard with thy limbs.
The time and my intents are savage, wild,
More fierce and more inexorable far
Than empty tigers or the roaring sea.

بلثزار

سأذهب، سيدي، ولن أزعجك.

روميو

هكذا تظهر لي صداقتك [يعطيه نقودا]

خذ هذه النقود.

عش وارفل بالسعادة؛ وداعا؛ أيها الرفيق الطيب.

بلثزار

[جانبا] برغم كل ما قاله، سأختبئ في هذا الجوار

إني أخشى نظراته، وأرتاب في مقاصده.

[ينسحب ويختبئ في باحة الكنيسة]

روميو

[يحطم البوابة بالعتلة]

إنك لجوف كريه، إنك رحم الموت، متخم بأعز لقمة في الأرض،

إذا سأفتح بقوة فكيك النتنين وأتخمك، رغما عنك، بمزيد من الطعام.

باريس

إنه ذلك المنفي المتغطرس مونتيغيو

الذي قتل ابن عم حبيبتي، والذي لمأساته

يظن أن هذه المخلوقة الجميلة قد ماتت،

والآن هو آت إلى هنا ليلحق خزيا حقيرا

بالجثث الميتة. سأقوم باعتقاله.

[يخرج من مخبئه]

أوقف ذلك العمل الوضيع، أيها الحقير مونتيغيو!

أيجوز مواصلة الانتقام أكثر من الموت؟

BALTHASAR

I will be gone, sir, and not trouble yet.

ROMEO

So shalt thou show me friendship. [Gives him money]
Take thou that.
Live and be prosperous; and farewell, good fellow.

BALTHASAR

[Aside] For all this same, I'll hide me hereabout.
His looks I fear, and his intents I doubt.

[He withdraws and hides in the churchyard]

ROMEO

[He smashes at the gate with the crowbar] Thou detestable maw, thou womb of death,
Gorged with the dearest morsel of the earth,
Thus I enforce thy rotten jaws to open,
And in despite I'll cram thee with more food.

PARIS

This is that banished haughty Montague
That murdered my love's cousin, with which grief
It is supposed the fair creature died,
And here is come to do some villainous shame
To the dead bodies. I will apprehend him.
[He comes forward]
Stop thy unhallowed toil, vile Montague!
Can vengeance be pursued further than death?

يا لك من سيئ منبوذ، إني أعتقلك.

امتثل واذهب معي، لأنك يجب أن تموت.

روميو

يجب أن أموت فعلا، ولهذا جئت إلى هنا.

أيها الشاب الفاضل الطيب، لا تغوي رجلا يائسا،

ابتعد من هنا واتركني. فكر بهؤلاء الراحلين

دعهم يخيفونك. أرجوك، أيها الشاب

لا تضع اثما آخر على رأسي

بدفعي إلى الغضب الجامح. ارحل!

وحق السماء، إني أحبك أكثر من نفسي.

إني آت إلى هنا مسلحا ضد نفسي،

لا تبق، اذهب؛ عش وقل بعدئذ

إن رحمة رجل مجنون أمرتك بالهروب.

باريس

إني أتحدى مناشدتك

وأقبض عليك لأنك مخل بالقانون.

روميو

هل تستفزني؟ إذا، خذها، يا صبي!

[يتقاتلان]

الوصيف

يا إلهي، إنهما يتقاتلان! سأذهب لأنادي الحرس.

[يخرج الوصيف]

Condemned villain, I do apprehend thee.
Obey, and go with me, for thou must die.

ROMEO

I must indeed, and therefore came I hither.
Good gentle youth, tempt not a desperate man.
Fly hence and leave me. Think upon these gone;
Let them affright thee. I beseech thee, youth,
Put not another sin upon my head
By urging me to fury. O be gone!
By heaven, I love thee better than myself.
For I come hither armed against myself.
Stay not, be gone; live, and hereafter say
A madman's mercy bid thee run away.

PARIS

I do defy the conjugations
And apprehend thee for a felon here.

ROMEO

Wilt thou provoke me? Then have at thee, boy!

[they fight]

PAGE

O Lord, they fight! I will go call the watch.

[Exit PAGE]

PARIS

[Falling] O I am slain! If thou be merciful,
Open the tomb; lay me with Juliet.

ROMEO

In faith, I will. Let me peruse this face.
Mercutio's kinsman, noble County Paris!
What said my man when my betossed soul
Did not attend him as we rode? I think
He told me Paris should have married Juliet.
Said he not so? Or did I dream it so?
Or am I mad, hearing him talk of Juliet,
To think it was so? O give me thy hand,
One writ with me in sour misfortune's book.
I'll bury thee in a triumphant grave.
A grave? O no, a lanthorn, slaughtered youth;
For here lies Juliet, and her beauty makes
This vault a feasting presence full of light.
Death, lie thou there, by a dead man interred.

[He lays PARIS beside JULIET's tomb]

How oft when men are at the point of death
Have they been merry, which their keepers call
A lightning before death! O, how may I
Call this a lightning? O my love , my wife!

باريس

[ساقطا] آه، إني قتيل! إن تكون رحيما،
افتح القبر؛ وضعني بجوار جولييت.

روميو

صدقا، سأفعل. دعني أتمعن في هذا الوجه،
أحد أقرباء مركوشيو، الكونت باريس النبيل!
ماذا قال خادمي عندما كانت روحي المندفعة
غير منتبهة له ونحن راكبان؟ أظن
أنه اخبرني أن باريس لا بد قد تزوج جولييت.
ألم يقل هذا؟ أو إنني حلمت بذلك؟
أو هل كنت مجنونا عندما سمعته يتكلم عن جولييت،
لأعتقد بأنه كان كذلك؟ آه، أعطني يدك،
فأنت اسمك مكتوب مع اسمي في كتاب المحن البغيضة.
سأدفنك في قبر فخم.
في قبر؟ لا بل في برج، أيها الشاب الذبيح،
لأن جولييت ترقد هنا، وجمالها يجعل
هذه المقبرة محضر وليمة مليئة بالنور،
أيها الموت، ارقد هناك، بجانب رجل مدفون.

[يضع باريس بجانب قبر جولييت]

كم هم يشعرون بالمرح أولئك الأشخاص عندما
يكونون على حافة الموت، والذي يسميه المشرفون
عليهم صحوة الموت! أو، كيف لي أن أدعو
هذا صحوة؟ آه يا حبي، يا زوجتي!

إن الموت الذي امتص العسل من نفسك،
لم تعد لديه القدرة الآن على جمالك.
إنك غير مغلوبة؛ علامات الجمال الآن
هي الحمرة في شفتيك وفي وجنتيك،
وإن راية الموت الشاحب لم تتقدم إلى هناك.
تيبلت، أترقد هناك بغطائك الدامي؟
آه، أي معروف أستطيع تقديمه لك
أكثر من اليد التي قصفت شبابك نصفين
أن تفصل شبابه ذلك الذي كان عدوك؟
اصفح عني، يا ابن العم، آه، عزيزتي جولييت،
لماذا أنت حتى الآن جميلة؟ هل لي أن أصدق
أن الموت غير المادي هو عاشق أيضا،
وأن الوحش الكريه العقيم يستبقيك هنا في الظلام لتكوني خليلته؟
وخشية من ذلك، سأبقى معك هنا،
ولن أغادر ثانية فراش الليل المظلم هذا أبدا.
هنا، هنا، سأبقى،
مع الديدان التي هي وصيفاتك. آه، هنا
سأتخذ راحتي الأبدية،
وأهز نير النجوم المشؤومة،
من هذا العالم الممزق الأوصال، أيتها العينان، ألقيا نظراتكما الأخيرة؛
وأيتها الذراعان خذا عناقكما الأخير؛
وأيتها الشفتان، باب التنفس، أغلقا بقبلة محقة

Death, that hath sucked the honey of thy breath,
Hath had no power yet upon thy beauty.
Thou art not conquered ; beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
O, what more favour can I do to thee
Than with that hand that cut thy youth in twain
To sunder his that was thine enemy?
Forgive me, cousin. Ah, dear Juliet,
Why art thou yet so fair? Shall I believe
That unsubstantial Death is amorous,
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?
For fear of that I still will stay with thee,
And never from this pallet of dim night
Depart again. Here, here will I remain,
With worms that thy chambermaids. O, here
Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. Eyes, look your last;
Arms take your last embrace; and lips, O you,
The doors of breath, seal with a righteous kiss

المساومة الابدية لموت أخذ كل شيء.
تعال أيها الدليل المر، تعال أيها القائد الكريه،
أيها الربان اليائس الآن حالا، أسرع
على الصخور المحطمة مركبك الذي أنهكه دوار البحر.
نخب حبيبتي. [يشرب السم] أوه، إنك عطار حقا!
إن عقاقيرك سريعة المفعول. وهكذا بقبلة أموت.
[يموت]
[يدخل الراهب لورنس من باب المقبرة ومعه قنديل وعتلة ومجراف]

الراهب لورنس

أيها القسيس فرانسيس، كن لي عونا! لطالما تعثرت
قدماي الهرمتان في القبور! من هناك؟

بلثزار

هذا أحدهم، وهو صديق، وذاك شخص يعرفك جيدا.

الراهب لورنس

بورك فيك. أخبرني أيها الصديق الطيب،
ما ذلك المشعل الذي يمنح نوره عبثا
إلى الدويدات والجماجم الفارغة من العيون؟ كما أرى
إنه يشتعل في مقبرة آل كابل.

بلثزار

إنه كذلك، سيدي الجليل، وهناك سيدي،
الذي أنت تحبه.

الراهب لورنس

من يكون؟

A dateless bargain to engrossing Death.
Come, bitter conduct; come, unsavoury guide,
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy seasick weary bark.
Here's to my love. [Drinks the poison] O true apothecary !
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.
[He dies]
[Enter FRIAR LAWRENCE at the gate of the vault, with a lantern, crowbar and spade]

FRIAR LAWRENCE

Saint Francis be my speed! How oft to-night
Have my old feet stumbled at graves! Who's there?

BALTHASAR

Here's one, a friend, and one that knows you well.

FRIAR LAWRENCE

Bliss be upon you. Tell me, good my friend,
What torch is yond that vainly lends his light
To grubs and eyeless skulls? As I discern
It burneth in the Capels' monument.

BALTHASAR

It doth so, holy sir; and there's my master,
One that you love.

FRIAR LAWRENCE

Who is it?

بلثزار

إنه روميو.

الراهب لورنس

كم مضى عليه وهو هناك؟

بلثزار

نصف ساعة كاملة.

الراهب لورنس

هيا معي إلى المقبرة.

بلثزار

لا أجرؤ على ذلك، سيدي.
إن مولاي يعتقد بأني ذهبت من هنا
وقد أخافني مهددا بالموت
لو أني بقيت لأشهد ما ينوي عليه.

الراهب لورنس

إذا أمكث، سأذهب بمفردي،
إن الخوف يساورني.
إني أخشى كثيرا من أمر مشؤوم.

بلثزار

عندما كنت نائما تحت شجرة الطقوس هذه،
حلمت بأن سيدي وشخص آخر قد تقاتلا،
وأن سيدي قد قتل ذلك الشخص.

الراهب لورنس

روميو!
يا للأسف، يا للأسف، أي دم هذا الذي يلطخ
المدخل الحجري لهذه المقبرة؟

BALTHASAR

Romeo.

FRIAR LAWRENCE

How long hath he been there?

BALTHASAR

Full half an hour.

FRIAR LAWRENCE

Go with me to the vault.

BALTHASAR

I dare not, sir.
My master knows not but I am gone hence,
And fearfully did menace me with death
If I did stay to look on his intents.

FRIAR LAWRENCE

Stay then; I'll go alone. Fear comes upon me.
O much I fear some ill unthrifty thing.

BALTHASAR

As I did sleep under this yew tree here,
I dreamt my master and another fought,
And that my master slew him.

FRIAR LAWRENCE

Romeo!
Alack, alack, what blood is this which stains
The stony entrance of this sepulchre?

ما معنى تلك السيوف الخرقاء الملطخة بالدم
لتلقى ملطخة في هذا المكان المسالم؟

[يدخل المقبرة]

روميو! أوه إنه شاحب! من هو الآخر! ماذا، باريس أيضا! مضرجا بالدم؟ أية ساعة قاسية
هي مذنبة باقتراف هذا الأمر المؤسف!

[تستيقظ جولييت]

إن السيدة تتحرك.

جولييت

أيها الراهب لورنس المعين، أين سيدي؟
إني أتذكر جيدا أين ينبغي أن أكون؛
وهنا أنا. أين روميو؟

[تسمع أصواتا تقترب]

الراهب لورنس

إني أسمع جلبة، سيدتي، أخرجي من وكر
الموت، المرض المعدي، والنوم الغير طبيعي.
هناك قوة أعظم مما نستطيع أن نعارض.
قد أحبطت نوايانا. هيا، تعالي.
زوجك الذي في قلبك يرقد ميتا هناك،
وكذلك باريس. سأعهد بك
إلى مجموعة أخوات من الراهبات الورعات.
لا تبقي لتسألي، لأن الحارس قادم.
هيا، اذهبي يا جولييت الطيبة. لا أجرؤ على البقاء أكثر.

What mean these masterless and gory swords
To lie discoloured by this place of peace?

[He enters the vault]

Romeo! O pale! Who else? What, Paris, too?
And steeped in blood? Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance!

[JULIET wakes]

The lady stirs.

JULIET

O comfortable Friar, where is my lord?
I do remember well where I should be,
And there I am. Where is my Romeo?

[Approaching voices are heard]

FRIAR LAWRENCE

I hear some noise, lady. Come from that nest
Of death, contagion, and unnatural sleep.
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents. Come , come away.
Thy husband in thy bosom there lies dead,
And Paris too. Come, I'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns.
Stay not to question, for the watch is coming.
Come , go, good Juliet; I dare no longer stay.

JULIET

Go, get thee hence, for I will not away.

[Exit FRIAR LAWRENCE]

what's here? A cup closed in my true love's hand?
Poison, I see, hath been his timeless end.
O churl! Drunk all, and left no friendly drop
To help me after? I will kiss thy lips:
Haply some poison yet doth hang on them
To make me die with a restorative
[Kisses him] Thy lips are warm.

[The PAGE and the Watch approach the vault]

FIRST WATCHMAN

Lead, boy. Which way?

JULIET

Yea, noise? Then I'll be brief. [She takes ROMEO's dagger]
O happy dagger!
This is thy sheath; there rust, and let me die.

[She stabs herself, falls on ROMEO's body and dies. The Page and the Watch enter the vault]

PAGE

This is the place; there, where the torch doth burn.

FIRST WATCHMAN

The ground is bloody. Search about the churchyard.
Go, some of you: whoe'er you find, attach.

جولييت

اذهب، اذهب من هنا الآن، لأني لن أرحل.

[يخرج الراهب لورنس]

ماذا هنا؟ قنينة مغلقة بيد حبيبي المخلص؟
السم، إني أرى، لقد أنهى حياته قبل أوانها
أيها الظالم! أتشربه كله ولا تترك لي قطرة
تعينني على أن ألحق بك؟ سأقبل شفتيك:
لربما أجد بعض السم عالقا بهما
فيميتني، وهذا هو العلاج.
[تقبله] إن شفتيك دافئتان.

[يقترب الوصيف والحرس من المقبرة]

الحارس الأول

قدنا، يا صبي. أي طريق؟

جولييت

حقا ضوضاء؟ سأختصر الوقت. [تأخذ خنجر روميو]
أيها الخنجر السعيد!
هذا غمدك، هناك صدأ، دعني أموت.

[تطعن نفسها وتقع ميتة على جسد روميو. يدخل الحراس والوصيف إلى المقبرة]

الوصيف

هذا هو المكان، هناك، حيث تضطرم الشعلة.

الحارس الأول

الأرض مدماة، ابحثوا في باحة الكنيسة.
ليذهب البعض منكم: اقبضوا على كل من تجدونه.

[Some Watchmen go out]
Pitiful sight! Here lies the county slain,
And Juliet bleeding, warm and newly dead,
Who here hath lain this two days buried.
Go, tell the Prince, run to the Capulets,
Raise up the Montagues. Some others search.
[More Watchmen go out]
We see the ground whereon these woes do lie,
But the true ground of all these piteous woes
We cannot without circumstance descry.
[Re-enter some of the Watch with BALTHASAR]

SECOND WATCHMAN

Here's Romeo's man; we found him in the churchyard.

FIRST WATCHMAN

Hold him in safety till the Prince come hither.
[Re-enter another Watchmen with FRIAR LAWRENCE]

THIRD WATCHMAN

Here is a Friar that trembles, sighs, and weeps.
We took this mattock and this spade from him,
As he was coming from this churchyard's side.

FIRST WATCHMAN

A great suspicious! Stay the Friar too.
[Enter PRINCE ESCALUS and Attendants]

[يخرج بعض الحراس]
منظر مؤسف!هنا يرقد الكونت ذبيحا،
وجولييت تنزف، دافئة وميتة حديثا،
وهي التي ترقد دفينة منذ يومين.
اذهبوا، أخبروا الأمير، أسرعوا إلى آل كابيولت،
أيقظوا آل مونتيغيو، وليبحث آخرون.
[يخرج المزيد من الحراس]
إننا نرى الأرض التي ترقد عليها المحن،
ولكن السبب الحقيقي لكل المحن المحزنة
لا يمكننا أن نتبينه من دون تفاصيل.
[يعود بعض الحراس ومعهم بلثزار]

الحارس الثاني

هذا هو خادم روميو؛ وجدناه في باحة الكنيسة.

الحارس الأول

احتجزه في مكان أمين ريثما يأتي الأمير إلى هنا.
يعود حارس آخر مع الراهب لورنس]

الحارس الثالث

وهذا راهب، يرتجف ويتحسر ويبكي.
وقد أخذنا منه هذا المعول وهذا الرفش،
عندما كان قادما من جانب باحة الكنيسة.

الحارس الأول

شك كبير! أوقفوا الراهب لورنس أيضا.
[يدخل الأمير اسكالوس ومجموعة من الناس]

الأمير

أية بلوى مبكرة هذه

أيقظت شخصنا من راحة الصباح؟

[يدخل كابيولت والسيدة كابيولت]

كابيولت

ما عسى أن يكون ذلك الصراخ في الخارج؟

السيدة كابيولت

أوه، إن الناس في الشوارع يبكون "روميو"،

وبعضهم من يبكي "جولييت"، وبعضهم يبكي "باريس" والجميع

يركضون صارخين، باتجاه مقبرتنا.

الأمير

أي خوف ذلك الذي يباغت أذنيك؟

الحارس الأول

سيادتكم، هنا يرقد الكونت باريس ذبيحا؛

وروميو ميتا، وجولييت، التي ماتت قبل ذلك،

دافئة وقد قتلت حديثا.

الأمير

ابحثوا، فتشوا واعرفوا كيف يحصل هذا القتل.

الحارس الأول

هذا راهب، وهذا خادم روميو الميت،

وفي حوزتهما هذه الآلات المعدة لفتح

قبور هؤلاء الأموات.

كابيولت

يا للسماء! يا زوجتي، أنظري كيف ابنتنا تنزف!

إن هذا الخنجر قد أسيء استعماله، وا أسفاه،

PRINCE

What misadventure is so early up,
That calls our person from our morning rest?

[Enter CAPULET and LADY CAPULET]

CAPULET

What should it be that is so shrieked abroad?

LADY CAPULET

O, the people in the street cry "Romeo",
Some "Juliet", and some "Paris", and all run
With open outcry toward our monument.

PRINCE

What fear is this which startles in your ears?

FIRST WATCHMAN

Sovereign , here lies the County Paris slain;
And Romeo dead; and Juliet, dead before,
Warm and new killed.

PRINCE

Search, seek, and know how this foul murder comes.

FIRST WATCHMAN

Here is a Friar, and slaughtered Romeo's man ,
With instruments upon them fit to open
These dead men's tombs.

CAPULET

O heaven! O wife, look how our daughter bleeds!
This dagger has mista'en, for love, his house

وإن غمده فارغ على ظهر مونتيغيو،
وقد أغمد، خطأ، في قلب ابنتنا.

السيدة كابيولت

يا ويحي، إن منظر الموت هذا كجرس
ينذر بأن شيخوختي مآلها إلى القبر.

[يدخل مونتيغيو]

الأمير

تعال يا مونتيغيو، لقد أتيت باكرا
لترى ابنك ووريثك قد قتل باكرا جدا.

مونتيغيو

وا أسفاه، يا سيدي، ماتت زوجتي الليلة؛
إن نفي ولدي قد كتم أنفاسها،
أية بلية أخرى ترسم ضد شيخوختي؟

الأمير

أنظر، وسوف ترى.

مونتيغيو

[يشاهد روميو] أوه، أيها الجاهل! أية فائدة في هذا،
لتسرع إلى القبر قبل أبيك؟

الأمير

أغلق فم السخط لفترة قصيرة،
حتى نستوضح هذه الأمور الغامضة
ونعرف مصدرها، رأسها وأساسها الحقيقي،
وبعدها سأكون قائد أحزانكم
أقودكم حتى إلى الموت. عليكم بالصبر، في هذه الأثناء،

Is empty on the back of Montague,
And is mis-sheathed in my daughter's bosom.

LADY CAPULET

O me! This sight of death is as a bell
That warns my old age to a sepulchre.

[Enter MONTAGUE]

PRINCE

Come, Montague; for thou art early up
To see thy son and heir more early down.

MONTAGUE

Alas, my liege, my wife is dead to-night;
Grief of my son's exile hath stopped her breath.
What further woe conspires against mine age?

PRINCE

Look, and thou shalt see.

MONTAGUE

[Seeing ROMEO] O thou untaught! What manners is in this,
To press before thy father to a grave?

PRINCE

Seal up the mouth of outrage for a while,
Till we can clear these ambiguities,
And know their spring, their head, their true descent,
And then will I be general of your woes,
And lead you even to death. Meantime forbear,

And let mischance be slave to patience.
Bring forth the parties of suspicious.

[FRIAR LAWRENCE and BALTHASAR are brought forward]

FRIAR LAWRENCE

I am the greatest; able to do least,
Yet most suspected, as the time and place
Doth make against me, of this direful murder;
And here I stand, both to impeach and purge,
Myself condemned and myself excused.

PRINCE

Thou say at once what thou dost know in this .

FRIAR LAWRENCE

I will be brief, for my short date of breath
Is not so long as is a tedious tale.
Romeo there dead, was husband to that Juliet;
And she, there dead, that Romeo's faithful wife.
I married them; and their stolen marriage day
Was Tybalt's doomsday, whose untimely death
Banished the new-made bridegroom from this city;
For whom, and not for Tybalt, Juliet pined.
You, to remove that siege of grief from her,
Betrothed and would have married her perforce
To County Paris. Then comes she to me,

واجعلوا البلية عبدة للصبر.
أحضروا الشخصين، المشكوك في أمرهما إلى هنا.

[يجلب الراهب لورنس وبلتزار]

الراهب لورنس

أنا الأكبر، قادر على فعل الأقل،
ومع ذلك أنا المشتبه به أكثر،
لأن الزمان والمكان يشهدان
ضدي في هذه الجريمة القظيعة،
وهنا أنا أقف هنا،
لأدين نفسي وأبرئها.

الأمير

إذا قل حالا ماذا تعرف عن هذا الأمر.

الراهب لورنس

سأختصر القول، الوقت القصير الذي سأحيا به
ليس طويلا بطول هذة القصة المملة.
كان روميو، الميت هناك، زوجا لجوليت هذه؛
وهي، الميتة هناك، كانت زوجة روميو الوفية.
أنا زوجتهما؛ ويوم زواجهما الخفي
كان يوم موت تيلت، الذي كان موته في غير أوانه
قد أدى إلى نفي العريس المتزوج حديثا من هذه المدينة؛
ومن أجله، وليس من أجل تيلت، هزلت جوليت.
وأنتم، من أجل فك طوق الأسى عنها،
عقدتم خطوبتها وكنتم لتزوجونها بالقوة
بالكونت باريس. ومن ثم تأتي إلي،

وبنظرات موحشة، تطلب مني أن أجد لها طريقة
تخلصها من هذا الزواج الثاني؛
أو تقتل نفسها في صومعتي،
لذا أعطيتها شرابا منوما قد صنعته بمهارتي،
فأعطى مفعوله كما قصدت
وأضفى عليها شكل الموت.
وفي نفس الوقت، أكتب إلى روميو
ليحضر إلى هنا في هذه الليلة المروعة
ليسهم في أخذها من قبرها المستعار،
عندما يتوقف مفعول الشراب.
غير أن الذي حمل رسالتي، الراهب جون،
قد حجز صدفة،
والبارحة أعاد لي رسالتي. بعد ذلك، بمفردي،
وفي الساعة المحددة لاستيقاظها،
جئت لأخذها من مقبرة أسلافها
قاصدا الاحتفاظ بها قريبة في صومعتي
حتى أجد الفرصة المناسبة لأبعث في طلب روميو.
ولكن عندما جئت، دقائق قليلة قبل موعد
استيقاظها، وجدت من دون توقع
باريس النبيل وروميو الوفي ميتين.
تستيقظ، فأتوسل إليها أن تبتعد
وأن تتحمل أمر السماء بالصبر،
ومن ثم أخافتني ضجة من القبر،

And with wild looks bid me devise some mean
To rid her from this second marriage,
Or in my cell there would she kill herself.
Then gave I her, so tutored by my art,
A sleeping potion , which so took effect
As I intended, for it wrought on her
The form of death. Meantime I writ to Romeo
That he should hither come as this dire night
To help to take her from her borrowed grave,
Being the time the potion's force should cease.
But he which bore my letter, Friar John,
Was stayed by accident, and yesternight
Returned my letter back. Then all alone,
At the prefixed hour of her waking,
Came I to take her from her kindred's vault,
Meaning to keep her closely at my cell
Till I conveniently could send to Romeo.
But when I came, some minute ere the time
Of her awaking, here untimely lay
The noble Paris and true Romeo dead.
She wakes, and I entreated her come forth
And bear this work of heaven with patience;
But then a noise did scare me from the tomb,

وهي، وقد كانت يائسة جدا، لم تشأ أن تذهب معي،
بل، كما يبدو، استخدمت العنف ضد نفسها.
هذا كل ما أعرفه، أما بالنسبة إلى الزواج،
فإن مربيتها لها علم به، ولو أن أي شيء البتة
قد أخفق من جراء خطأي،
فإني أقدم حياتي تضحية قبل أوانها
إلى أشد عقوبات القانون.

الأمير

نحن عرفناك دائما رجلا تقيا.
أين خادم روميو؟ ماذا يستطيع القول في هذا الخصوص؟

بلثزار

حملت إلى سيدي نبأ موت جولييت،
وقد جاء مسرعا من مانتوا
إلى هذا المكان بالذات، إلى هذه المقبرة بالذات
وهذه رسالة أمرني أن أعطيها إلى والده،
وقد هددني بالموت، وهو ذاهب إلى المقبرة،
إن لم أبتعد وأتركه هناك.

الأمير

ناولني الرسالة، سأنظر إلى محتواها.
أين وصيف الكونت الذي جلب الحرس؟
[يتقدم الوصيف]
هيا، ما الذي حمل سيدك على المجيء إلى هذا المكان؟

الخادم

جاء بالزهور لنثرها على قبر سيدته

And she, too desperate, would not go with me,
But, as it seems, did violence on herself.
All this I know, and to the marriage
Her Nurse is privy, and if aught in this
Miscarried by my fault, let my old life
Be sacrificed some hour before his time
Unto the rigour of severest law.

PRINCE

We still have known thee for a holy man.
Where's Romeo's man? What can he say to this?

BALTHASAR

I brought my master news of Juliet's death,
And then in post he came from Mantua
To this same place, to this same monument.
This letter he early bid me give his father,
And threatened me with death, going in the vault,
If I departed not and left him there.

PRINCE

Give me the letter; I will look on it.
Where is the County's page that raised the watch?
[Page comes forward]
Sirrah, what made your master in this place?

PAGE

He came with flowers to strew his lady's grave,

وأمرني أن أتنحى جانبا، ففعلت،
وهنا جاء شخص يحمل ضوءا كي يفتح القبر،
وحالا سحب سيدي سيفه عليه،
ومن ثم أسرعت لأدعو الحرس.

الأمير

إن هذه الرسالة تدعم أقوال الراهب لورنس،
ومنحاهما في الحب، وأخبار موتها؛
وهنا يذكر أنه اشترى سما من عطار فقير، وبكل هذا
جاء إلى هذه المقبرة ليموت ويرقد بجانب جولييت.
أين هؤلاء الأعداء، كابيولت ومونتيغيو؟
شاهدوا، أي بلاء حدث من جراء حقدكم،
لدرجة أن السماء تجد الوسائل لقتل أفراحكم بالحب.
وأنا، لأنني تغاضيت عن
عدم توافقكم أيضا،
قد فقدت اثنين من أقربائي. الجميع يستحقون العقاب.

كابيولت

أوه، أخي مونتيغيو، أعطني يدك.
إن هذه المصافحة هي المهر لابنتي ولا يمكنني أن أطلب أكثر.

مونتيغيو

ولكني أستطيع أن أعطيك أكثر،
لأني سأقيم لها تمثالا من الذهب الخالص،
وطالما أن فيرونا بذلك الاسم تعرف،
فلن يكون هناك تمثال بمستوى ذلك المنصوب من أجل
المخلصة والوفية، جولييت.

And bid me stand aloof, and so I did.
Anon comes one with light to ope the tomb,
And by and by my master drew on him,
And then I ran away to call the watch.

PRINCE

This letter doth make good the Friar's words,
Their course of love, the tidings of her death;
And here he writes that he did buy a poison
Of a poor 'pothecary, and therewithal
Came to this vault, to die and to lie with Juliet.
Where be these enemies, Capulet, Montague?
See what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love.
And I, for winking at your discords too,
Have lost a brace of kinsmen. All are punished.

CAPULET

O brother Montague, give me thy hand.
This is my daughter's jointure, for no more
Can I demand.

MONTAGUE

But I can give thee more,
For I will raise her statue in pure gold,
That whiles Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set
As that of true and faithful Juliet.

كابيولت

سيكون هناك لروميو ما يماثل تمثال سيدته ثراء ــ
إنها تضحية بسيطة للانتهاء من عداوتنا.

الأمير

هذا الصباح يجلب معه سلاما كئيبا؛
والشمس لن تبرز رأسها حزنا،
اذهبوا الآن وناقشوا هذه الأمور المحزنة أكثر.
البعض سيصفح عنهم، والبعض سيعاقبون،
إذ لا توجد قصة أكثر مأساوية
من قصة روميو وجوليت.

[يخرجون]

CAPULET

As rich shall Romeo's by his lady's lie –
Poor sacrifices of our enmity.

PRINCE

A glooming peace this morning with it brings;
The sun for sorrow will not show his head.
Go hence, to have more talk of these sad things.
Some shall be pardoned, and some punished;
For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.

[Exeunt]